

28

מדינת ישראל

משרדי הממשלה



שם תיק: נספחי ממשלה 143 - 136

מזהה פנימי: א-206/3

מזהה פריט: R00050fp
כתובת: 3-312-1-3-6
תאריך הדפסה: 03/07/2022

נירד

1 9 7 0

- 136 - תיקון להצעת חוק מבקר המדינה (תיקון מס' 5), תשכ"ט-1969 - סמכויות האומבודסמן
- 136 - תיקון להצעת חוק מבקר המדינה (תיקון מס' 5), תשכ"ט-1969 - סמכויות האומבודסמן (נוסח מחוקק)
- 137 - תקציב פיתוח של רשות הנמלים לשנת 1970/71
- 138 - הארכת תקופת תוקפו של זכיון חברת החשמל
- 139 - מינוי סגן שר הפנים
- 140 - אישור אמנת וינה בדבר יחסים דיפלומטיים משנת 1961
- 141 - שינויים בהרכב הממשלה
- 142 - שינויים בהרכב ועדות השרים
- 143 - הצטרפות ישראל לאמנת מכס בדבר יבוא זמני של ציוד מדעי

תיק מס'

מחלקה



הצטרפות ישראל לאמנת מכס בדבר
יבוא זמני של ציוד מדעי

ה צ ע ה ל ה ח ל ט ה

מ ח ל י ט י מ :

א. להצטרף לאמנת מכס בדבר יבוא זמני של ציוד מדעי
Customs Convention on the Temporary
Importation of Scientific Equipment ...
שנעשתה בבריטל ביום ט"ו בסיון תשכ"ח (11.6.68).

ב. ליפות את כוחו של שר החוץ לבצע החלטה זו.

דברי הסבר מצורפים בזה. ...

מוגש ע"י שר האוצר

נספח 143

כ"ה בחמוז תש"ל
29 ביולי 1970

אמנת מכס בדבר יבוא זמני של ציוד מדעי

דברי הסבר

- א. בחסותה של המועצה לשיתוף פעולה בעניני מכס, אשר ישראל חברה בה, תוך התייעצות עם ארגון האומות המאוחדות לשניני חינוך מדע ותרבות (אונסקו), נעשתה ביום 11 ביוני 1968 אמנת המכס בדבר יבוא זמני של ציוד מדעי.
- ב. מטרתה של האמנה היא לקבוע הקלות כלליות בדבר פטור מתשלומי יבוא ומסי יבוא החלים על ציוד לגבי יבוא זמני של ציוד המיועד למחקר מדעי או להוראה, אם הציוד יובא על ידי מוסדות שאושרו לענין זה על ידי הרשויות המוסמכות של ארץ היבוא.
- ג. יש לציין כי ישראל חתומה על הסכם בענין יבוא חומר חינוכי, מדעי, ותרבותי (כתבי אמנה 28 כרך ו עמ' 351). על פי הסכם זה התחייבה ישראל לפטור ממסי יבוא טובין שהם בעלי אופי חינוכי, מדעי או תרבותי או שהם משמשים למחקר מדעי טהור והמיובאים על ידי מוסדות חינוך ומדע.
- האמנה סמוצע בזה להצטרף אליה אינה קובעת מתן פטור מוחלט ממסי יבוא על הציוד המדעי אלא פטור לתקופה של ששה חודשים או לתקופה אחרת שנקבעה על ידי רשות המכס של ארץ היבוא.
- כמו כן חלה האמנה המוצעת אף על טובין המשמשים למחקר שימושי ועל חלקי חילוף וכלים להחזקת טובין אלה ולתיקונם.
- ד. היועץ המשפטי לממשלה סמך ידו על הצטרפות ישראל לאמנה.

אמנת מכס בדבר יבוא זמני
של ציוד מדעי

ה ק ד מ ה

הצדדים המתקשרים באמנה זו, שעובדה בחסותה של המועצה לשיתוף פעולה בעניני מכס, תוך התייעצות עם ארגון האומות המאוחדות לעניני חינוך, מדע ותרבות (אונסקו),

בהיותם סבורים כי פיתוחם של המחקר - המדעי ושל ההוראה מהווה גורם קובע של הקידמה הכלכלית והסוציאלית,

בהיותם משוכנעים כי אימוצן של הקלות כלליות בדבר יבוא זמני, פטור ממכס וממס, של ציוד המיועד למחקר מדעי או להוראה, עשוי לתרום למטרה זו באורח יעיל,

הסכימו כלהלן:

פרק ראשון
ה ג ד ר ו ת
סעיף 1

לענין אמנה זו:

(א) "ציוד מדעי" משמעותו מכשירים, מתקנים, מכונות, ואבזריהם, המשמשים למטרות מחקר מדעי או הוראה;

(ב) "תשלומי יבוא ומסי יבוא" משמעותם תשלומי מכס וכל שאר תשלומים, מסים, ואגרות או היטלים שונים, הנגבים על יבוא טובין, או בקשר ליבוא טובין, אך אינם כוללים אגרות או היטלים המוגבלים בסכומם כדי עלותם המסוערת של סירותים שניתנו;

(ג) "כניסה זמנית" משמעותה יבוא זמני פטור מתשלומי יבוא ומסי יבוא, וללא איסורי יבוא והגבלות יבוא, הכפוף ליצוא חוזר;

(ד) "מוסדות מאושרים" משמעותם מוסדות מדע וחינוך, ציבוריים או פרטיים, שמטרתם, בעיקרם של דבר, אינה הפקת רווחים, ואשר אושרו על ידי הרשויות המוסמכות של המדינה המייבאת לשם קבלת ציוד מדעי ברשות כניסה זמנית;

(ה) "איסור" משמעותו איסור, קבלה או איסור;

(ו) "המועצה" משמעותה הארגון שהוקם על ידי האמנה המכוננת מועצת שיתוף לעניני מכס, שהתמנה בבריטל ב- 15 בדצמבר, 1950.

פרק שני
תחום התחולה
סעיף 2

כל צד מתקשר מתחייב להעניק רשות כביסה זמנית:

- (א) לציוד מדעי אשר ישמש, בטטה ארצו, למטרות מחקר מדעי, או הוראה, בלבד,
- (ב) לחלקי חילוף לציוד מדעי, שלגביו הועברה רשות כביסה זמנית לפי ס"ק (א) לסעיף זה.
- (ג) לכלים שעוצבו במיוחד לשם החזקתו, בדיקתו, כיולו או תיקונו, של הציוד המדעי המשמש בטטה ארצו למטרות מחקר מדעי, או הוראה, בלבד.

סעיף 3

רשות הכביסה הזמנית של הציוד המדעי, חלקי החילוף והכלים, יכול שתהא כפופה לתנאים שלקמן:

- (א) כי ייובאו על ידי מוסדות מאוחדים, וישמרו בפיקוחם ובאחריותם של מוסדות אלה;
- (ב) כי ישמרו, בארץ היבוא, למטרות טאיזן מסחריות;
- (ג) כי ייובאו בכמויות סבירות, בשים לב למטרת היבוא;
- (ד) כי ניתן יהיה לזהותם בעת היצוא החוזר;
- (ה) כי בהיותם בארץ היבוא יישארו בבעלותה של איטיות טבעית תושבת חוץ או איטיות משפטית שמקום מושבה בחוץ לארץ.

סעיף 4

כל צד מתקשר רשאי להתלות את ההתחייבויות, כולן או מקצתן, שבטל על עצמו מכוח אמנה זו, מקום שטובין בעלי ערך מדעי שווה לציוד המדעי, או לחלקי החילוף, שלגביהם מבקשים רשות כביסה זמנית, מיוצרים וצמצאים לדורשיהם בארץ היבוא.

פרק שלישי
הוראות מיוחדות
סעיף 5

כל צד מתקשר מתחייב, כל אמת שהוא רואה זאת לאפשרי, שלא לדרוש ערובה לסכום תשלומי היבוא ומסי היבוא, אלא להסתפק בהתחייבות שבכתב. התחייבות כאמור ניתנת לדורשה לגבי כל יבוא ויבוא, או על בסיס כללי, לתקופה מפורשת, או, מקום שבהוג, לתקופת האיסור שהועבד למוסד.

סעיף 6

1. ציוד מדעי שהועבד לו רשות כניסה זמנית ייוצא בחזרה תוך סוף חודשיה מתאריך היבוא. אולם רשויות המכס של ארץ היבוא הזמני רשאיות לדרוש כי הציוד ייוצא בחזרה תוך תקופה קצרה יותר, שתיראה כמספיקה למען תוטג מטרתו של היבוא הזמני.
2. על יסוד בימוקים כסויים יכולות רשויות המכס להעביר תקופה ארוכה יותר או להאריך את התקופה הראשונה.
3. אם הציוד המדעי שהועבד לו רשות כניסה זמנית, כולו או מקצתו, אי אפשר לייצאו בחזרה כתוצאה מתפיסה, להוציא תפיסה שבוצעה לפי תובענת אנשים פרטיים, תוטגה דרישת היצוא החוזר למשך זמן התפיסה.

סעיף 7

ציוד מדעי שהועבד לו רשות כניסה זמנית, מותר לייצאו בחזרה במסגור אחד או במסגורים אחדים, באמצעות כל משרד מכס הפתוח לשם פעולות כאלו, ולא בהכרח באמצעות משרד מכס של היבוא.

סעיף 8

ציוד מדעי שהועבד לו רשות כניסה זמנית, אפשר לעשות בו שלא בדרך יצוא בחזרה, ובמיוחד אפשר להעמידו לתצרוכת פנימית, בתנאי שיתמלאו בו התנאים והפורמליות שנקבעו על ידי דיניה של ארץ היבוא הזמני.

סעיף 9

על אף דרישת היצוא החוזר שנקבעה באמנה זו, לא יידרש יצוא חוזר של ציוד מדעי, כולו או מקצתו, שבידוק קטן בתאונות טאומתו כדין, ובלבד:

(א) שהוטלו עליו תשלומי יבוא ומסי יבוא סבהם הוא חייב; או

(ב) שבשטח, בקי מכל הוצאה, לאוצר הארץ שאליה יבוא באופן זמני; או

(ג) שהוטמד, תחת פיקוח רשמי, ללא גרימת הוצאה לאוצר הארץ שאליה יבוא באופן זמני; הכל כפי סידורו וטויות המכס.

סעיף 10

הוראות שבקבעו בסעיף 9 לעיל יחולו גם על חלקים שהוחלפו כתוצאה תיקונים או שינויים, שהוכנסו בצירוף המדעי בהיותו בארץ היבוא הזמני;

סעיף 11

הוראות סעיפים 6, 7, 8, ו-9 יחולו גם על חלקי החילוף והכלים הבזכרים בסעיף 2.

פרק רביעי

הוראות טובות

סעיף 12

1. כל צד מתקשר יפחית עד למינימום את פורמליות המכס, הדרושות בקשר להקלות האמורות באמנה זו. כל התקנות בקשר לפורמליות אלה יפורסמו בכל המקום.

2. בדיקתו ופדייתו של ציוד מדעי, בשעת יבואו ויצואו בחזרה, יבוצעו במקום מימון של הציוד, כל אימת שהדבר אפשרי ונאות.

סעיף 13

הוראות אמנה זו מפרטות את ההקלות המינימליות שיש להעניק. אין הן מונעות החלתן של הקלות רחבות יותר, אשר צדדים מתקשרים מטוימים מעביקים, או עשויים להעניק בעתיד, על פי הוראות חד-צדדיות או מכוח הסכמים דן-צדדיים או רב-צדדיים.

סעיף 14

לענין אמנה זו ניתן לראות סטחי ארץ של צדדים מתקשרים המהווים איגוד מכס או איגוד כלכלי כטטח ארץ אחד.

סעיף 15

הוראות אמנה זו לא ימנעו החלת איסורים או הגבלות המוטלים על פי דיני הארץ מטעמי מוסר הציבור או הסדר הציבורי, ביטחון הציבור, גהות הציבור או בריאות הציבור, או הקטורים בהגנה על פטנטים וסימני מסחר.

סעיף 16

כל הפרה של הוראות אמנה זו, כל החלפת דבר, הצהרה כוזבת או פעולה, הגורמות לכך שאדם (היינו אישיות טבעית או משפטית) או טובין ייהנו שלא כדין מן ההקלות הציתנות לפי אמנה זו, עלולות להביא לכך שהעברייני יהיה צפוי, בארץ בה בוצעה העבירה, לעונשים הקבועים בדיני אותה ארץ ולתשלום כל תשלומי יבוא או מסי יבוא שניתן להטילם.

פרק חמישי

הוראות סופיות

סעיף 17

1. הצדדים המתקשרים יתכנסו יחדיו בעת הצורך כדי לבחון את פעולת האמנה, וביחוד לשם דיון בבקשת אמצעים להבטחת אחידות בפירושה ובהחלתה של אמנה זו.
2. כינוסים אלה יכונסו על ידי המזכיר הכללי של המועצה, לפי בקשת אחד מן הצדדים המתקשרים. הכינוסים ייערכו במשרד הראשי של המועצה, זולת אם הצדדים המתקשרים יחליטו אחרת.
3. הצדדים המתקשרים יקבעו את כללי הנוהל לכינוסיהם. החלטות הצדדים המתקשרים יתקבלו ברוב של לא פחות מסני שליטים של הצדדים המתקשרים הנוכחים בכינוס והמציביעים.
4. הצדדים המתקשרים לא יקבלו החלטה בכל ענין אלא בצרכות יותר טמחציתם.

סעיף 18

1. כל סכסוך בין צדדים מתקשרים בענין פירוש האמנה או החלתה, ייושב, במידת האפשר, תוך מסא ומתן ביניהם.
2. סכסוך שלא יושב במסא ומתן, יביאוהו הצדדים המתקשרים המעורבים בו לפני הצדדים המתקשרים, שנתכנסו בהתאם לסעיף 17 לאמנה זו, והם ידונו בסכסוך ויגישו המלצות ליישובו.

3. הצדדים המתקשרים המעורבים בטכסוך רשאים להטכיס מראש לקבל את המלצות הצדדים המתקשרים כמחייבות.

סעיף 19

1. כל מדינה חברה המועצה, וכל מדינה חברה בארגון האומות המאוחדות, או בסוכנותיו המיוחדות, רשאית להיות צד מתקשר לאמנה זו:

- (א) על ידי חתימה עליה שלא בכפוף לאישרור,
(ב) על ידי הפקדת כתב אישרור לאחר חתימה עליה בכפוף לאישרור;
(ג) על ידי הצטרפות אליה.

2. אמנה זו תהא פתוחה לחתימת המדינות המוזכרות בס"ק 1 לסעיף זה, במסגרת הראשי של המועצה בבריסל, עד יום 30 ביוני, 1969. לאחר מכן תהיה האמנה פתוחה להצטרפותן של מדינות אלו.

3. מדינה שאינה חברה בארגונים הנזכרים בסעיף קטן 1 לסעיף זה, ואליה נשלחה הזמנה לתכלית זו על ידי המזכיר הכללי של המועצה לפי בקשת הצדדים המתקשרים, רשאית להיות צד מתקשר לאמנה זו, מתוך שתצטרף אליה לאחר כניסתה לתוקף.

4. כתבי האישור או כתבי ההצטרפות יופקדו בידי המזכיר הכללי של המועצה.

סעיף 20

1. אמנה זו תיכנס לתוקפה שלושה חודשים לאחר סתמת מהמדינות הנזכרות בסעיף קטן 1 לסעיף 19 בה חתמו עליה שלא בכפוף לאישרור, או הפקידו את כתבי האישור או את כתבי ההצטרפות שלהן.

2. לגבי כל מדינה החותמת על האמנה שלא בכפוף לאישרור, המאשרת אותה או המצטרפת אליה, לאחר סתמת מדינות חתמו עליה שלא בכפוף לאישרור, או הפקידו את כתבי האישור או את כתבי ההצטרפות אשר להן, תיכנס אמנה זו לתוקפה שלושה חודשים לאחר סתמת מדינה חתמה שלא בכפוף לאישרור, או הפקידה את כתב האישור או כתב ההצטרפות שלה.

סעיף 21

1. תקופת אמנה זו בלתי מוגבלת. אולם כל צד מתקשר רשאי להסתלק ממנה, בכל עת, לאחר תאריך כניסתה לתוקף לפי סעיף 20 לאמנה זו.
2. הודעת ההסתלקות תהיה בכתב, ותופקד בידי המזכיר הכללי של המועצה.
3. ההסתלקות תהיה בת פועל שישה חודשים לאחר שהמזכיר הכללי יקבל את כתב ההסתלקות.

סעיף 22

1. הצדדים המתקשרים בהתכנסם בהתאם לסעיף 17 לאמנה זו, רשאים להמליץ על תיקונים לאמנה זו.
2. המזכיר הכללי של המועצה יעביר את נוסח התיקון המומלץ כאמור לכל הצדדים המתקשרים, לכל שאר המדינות החתומות, למזכיר הכללי של ארגון האומות המאוחדות ולמנהל הכללי של ארגון האומות המאוחדות לחינוך, מדע ותרבות (אונסקו).
3. תוך תקופת שישה חודשים מהתאריך בו הועבר כך התיקון המומלץ, רשאי כל צד מתקשר להודיע למזכיר הכללי של המועצה:
 - (א) כי יש לו התנגדות לתיקון המומלץ, או
 - (ב) שאם כי הוא מתכוון לקבל עליו את התיקון המומלץ, עדיין לא מילאו בארצו אחר התנאים הדרושים לקבלה זו.
4. שלח צד מתקשר למזכיר הכללי של המועצה הודעה כאמור בסק' 3(ב) לסעיף זה, יכול הוא, כל עוד לא הודיע למזכיר הכללי כי הוא מקבל עליו את התיקון המומלץ, להגיש התנגדות לאותו תיקון תוך תקופת חמשה חודשים שלאחר תום תקופת חמשה חודשים המוזכרים בסק' 3 לסעיף זה.
5. הובעה התנגדות לתיקון המומלץ בהתאם לסעיפים קטנים 3 או 4 לסעיף זה, יראו את התיקון כאילו לא התקבל ולא יהיה לו תוקף.

6. לא הובעה טום התנגדות לתיקון המומלץ בהתאם לסק' 3 או 4 לסעיף זה, יראו את התיקון כאילו התקבל והל מהתאריך המפורט להלן:

(א) אם טום צד מתקטר לא שלח הודעה בהתאם לסק' 3(ב) לסעיף זה, בתום תקופת ששת החודשים המוזכרת בסעיף קטן 3;

(ב) אם שלח צד מתקטר הודעה בהתאם לסק' 3(ב) לסעיף זה, במקדם שבשני התאריכים האלה:

(1) התאריך שבו כל הצדדים המתקטרים אשר שלחו הודעות כאמור הודיעו למזכיר הכללי של המועצה, כי הם מקבלים את התיקון המומלץ, בתנאי שאם מסרו על כל הודעות הקבלה לפי תום תקופת ששת החודשים המוזכרת בסק' 3 לסעיף זה, יהא תאריך כניסת האמנה לתוקפה - תום תקופת ששת החודשים האמורה.

(2) תאריך תום תקופת תשעה החודשים המוזכרת בסק' 4 לסעיף זה.

7. תיקון שרואים אותו כנתקבל ייכנס לתוקף ששה חודשים לאחר התאריך שבו ראו אותו כנתקבל.

8. המזכיר הכללי של המועצה יודיע בהקדם האפשרי לכל הצדדים המתקטרים, ולטאר המדינות החתומות, על כל התנגדות לתיקון המומלץ שהוגשה בהתאם לסק' 3(א), ועל כל הודעה שנתקבלה בהתאם לסק' 3(ב) לסעיף זה. לאחר מכן הוא יודיע לכל הצדדים המתקטרים, ולטאר המדינות החתומות, אם הצד המתקטר, או הצדדים המתקטרים, ששלחו הודעה כזו מגישים התנגדות לתיקון המומלץ או מקבלים אותו.

9. כל מדינה המאשררת אמנה זו, או המצטרפת אליה, יהיו רואים אותה כאילו קיבלה כל תיקונים לאמנה זו שנכנסו לתוקפם בתאריך הפקדת כתב האישור או כתב ההצטרפות שלה.

סעיף 23

1. כל מדינה רשאית, בעת החתימה על אמנה זו שלא בכפוף לאישור, או בעת הפקדתו של כתב האישור או כתב ההצטרפות שלה, או בכל זמן שלאחר מכן, להצהיר, בהודעה שתימסר למזכיר הכללי של המועצה, כי אמנה זו תחול על סטחי הארץ, כולה או מקצתם, אשר היא אחראית ליחסיהם הבין-לאומיים, או שלגביהם נטלה על עצמה אחריות בין-לאומית. הודעה כאמור תהא בת תוקף שלוש חודשים לאחר התאריך שבו נתקבלה על ידי המזכיר הכללי של המועצה, אולם בתנאי שהאמנה לא תחול על הסטחים הנקובים בהודעה לפני כניסת האמנה לתוקף לגבי המדינה הנוגעת בדבר.

2. כל מדינה שמסרה הודעה לפי סק' 1 לסעיף זה, המרחיבה תחולתה של אמנה זו על כל שטח ארץ שליוסיר הבין-לאומיים היא אחראית, או שלגביר בסלה על עצמה אחריות בין-לאומית, רשאית להודיע למזכיר הכללי של המועצה, בהתאם להוראות סעיף 21 לאמנה זו, כי השטח הצידון יחדל מלהפעיל את האמנה.

סעיף 24

לא תותר שום הסתייגות לאמנה זו.

סעיף 25

המזכיר הכללי של המועצה יודיע לכל הצדדים המתקשרים, לשאר המדינות החתומות, למזכיר הכללי של האומות המאוחדות ולמנהל הכללי של ארגון האומות המאוחדות לחינוך. מדע ותרבות (אונסקו), על:

(א) החתימות, האישורים וההצטרפויות לפי סעיף 19 לאמנה זו;

(ב) תאריך כניסתה של אמנה זו לתוקפה בהתאם לסעיף 20;

(ג) ההסתלקויות לפי סעיף 21;

(ד) כל תיקון שרואים אותו כאילו בתקבל בהתאם לסעיף 22, ותאריך כניסתו לתוקף;

(ה) ההודעות שבתקבלו בהתאם לסעיף 23.

סעיף 26

בהתאם לסעיף 102 למגילת האומות המאוחדות תירשם אמנה זו במזכירות האומות המאוחדות, לפי בקשת המזכיר הכללי של המועצה.

ולראיה חתמו החתומים שטה, שהוטמכו לכך כדין, על אמנה זו.

נעשה בנריסל היום, אחד עשר ביוני, אלף תשע מאות ששים
ושמונה, בספה האנגלית ובספה הצרפתית, ודין מקור טוה לשני
הנוסחים, בעותק יחיד שיופקד אצל המזכיר הכללי של המועצה,
אשר יעביר העתקים מאוחרים לכל המדינות המזכרות בס' 1
לסעיף 19 של אמנה זו.

בשם אפגניסטן:

בשם רפובליקת זרנו אפריקה:

בשם אלבניה:

בשם אלג'יריה:

בשם הרפובליקה הפוראלית של גרמניה: וולטר שאדל, 10-6-1969

בשם ערב הסעודית:

בשם ארגנטינה:

בשם אוסטרליה: או. ל. דייוויס, טגריר אוסטרליה, 30.6.69

בשם אוסטרליה: בכפוף לאישרור, ד"ר ג'וזף המרסמידס, 12.6.69

בשם ברבדוס:

בשם בלגיה:

בשם הרפובליקה הסוציאליסטית המועצתית של ביילורוסיה:

בשם בורמה:

בשם בוליביה:

בשם בוטסואנה:

בשם ברזיל:

בשם בולגריה:

בשם בורונדי:

בשם קמבודיה:

בשם קמרון:

בשם קנדה:

בשם צ'ילון:

בשם צ'ילי:

בשם רפובליקת סין: טשנג היונג-פיי, בכפוף לאישרור, 25 ביוני, 1969

בשם קפריסין: פ. מודינורס, בכפוף לאישרור, 26 ביוני, 1969

בשם קולומביה:

בשם קונגו (ברזוויל)

בשם קונגו (קינשסה)

בשם רפובליקת קוריאה:

בשם קוסטה ריקה:

בשם חוף הסנהב

בשם קובה:

בשם דהומיי: לאורנט סיריל פבומי, טגריר, 16.1.69

בשם דנמרק: 5-6-69 ה. הז'ורת - נילסן

בשם אקוודור: אנטוניו ז'. לוטינ פרדס, בכפוף לאישרור, 1969. |||. 2.

בשם ספרד:

בשם ארצות הברית של אמריקה:

בשם אתיופיה:

בשם פינלנד:

בשם צרפת: אטיין דא קרוי-חאזל, 22.V.69

בשם גאבון:

בשם גמביה:

בשם גאנה: ז' ק. דא-גרפט גר'בסון, 15 בינואר, 1969

בשם ירדן:

בשם גורטמלה:

בשם גינאה:

בשם גרינאדה:

בשם האיטי:

בשם רולטה העילית:

בשם הונדורס:

בשם הונגריה:

בשם הודו:

בשם אינדונזיה:

בשם אירן:

בשם עירק:

בשם אירלנד:

בשם איסלנד:

בשם ישראל:

בשם איטליה:

בשם ג'מאיקה:

בשם יפן:

בשם ירדן:

בשם קניה:

בשם כורית:

בשם לאוס:

בשם לטוניה:

בשם לבנון: ק. לבקי, בכפוף לאישרור, 17.6.69

בשם ליבריה:

בשם לוב: ערף בן מוסה, 18/6/69

בשם לוקסמבורג:

בשם מדגסקר:

בשם מלזיה:

בשם מלורי:

בשם מאלי:

בשם מלטה:

בשם מרוקו: בהתאם לחוקים הקונסטטוציוניים, כפופה חתימתי לאישרור,

קבלה או אישור, 28 באפריל, 1969, ב. גורט.

בשם מאוריסציה:

בשם מכסיקו:

בשם מונגוליה:

בשם צפאל:

בשם ציקרגואה:

בשם ניגר: דיוגר טנגר 21 בפברואר, 1969

בשם ניגריה:

בשם נורבגיה:

בשם ניו-זילד:

בשם אוגנדה:

בשם פקיסטן:

בשם פנמה:

בשם פרגוואי:

בשם ממלכת הולנד:

בשם פרו:

בשם הפיליפינים: 19 במארס, 1969 ויטנאם י. סינגיאן, בכפר לאישרור

בשם פולין: 26 ביוני, 1969, פ. מודרזבסקי, בכפר לאישרור

בשם פורטוגל:

בשם הרפובליקה הערבית הסורית:

בשם הרפובליקה הערבית המאוחדת: עלי חמדי חוסיין, בכפר לאישרור

30-5-1969

בשם הרפובליקה המרכז אפריאית:

בשם הרפובליקה הדומיניקנית:

בשם רומניה:

בשם הממלכה המאוחדת של בריטניה הגדולה ואירלנד הצפונית:

גו'הן בית, יוני, 30 1969.

בשם רואנדה:

בשם אל סלבדור:

בשם סנגל:

בשם סייירה ליאונה:

בשם סינגפור:

בשם סומליה:

בשם סודן:

בשם סבדיה:

בשם הלורסיה: ק. ביפיגר, בכפר לאישרור, 10 ביוני, 1969

בשם טנזניה:

בשם צא'ד: ז' ביבל מאלום, 30 ביוני 1969

בשם צ'כוסלובקיה:

בשם תאילנד:

בשם טוגו:

בשם טרינידד וטובגו:

בשם תוניסיה:

בשם תורכיה:

בשם הרפובליקה הסוציאליסטית המועצתית של אוקראינה:

בשם ברית הרפובליקות הסוציאליסטיות המועצתיות:

בשם ארובואי:

בשם רבצואלה:

בשם רפובליקת וייטנאם:

בשם תימן:

תימן הדרומית:

בשם יוגוסלביה:

בשם זמביה:

המזכיר הכללי של המועצה לשיתוף פעולה בעיני מכס מאשר כי
העתק זה תואם את הנוסח המקורי שהופקד בארכיוני המועצה לשיתוף
פעולה בעיני מכס.

בריסל, 1 בספטמבר 1969

האביר אנז דא טבראדא

מזכיר כללי

POUR L'URUGUAY :

FOR URUGUAY :

POUR LE VENEZUELA :

FOR VENEZUELA :

POUR LE VIET-NAM (Rép. du) :

FOR THE REPUBLIC OF VIETNAM :

POUR LE YEMEN :

FOR YEMEN :

POUR LE YEMEN DU SUD :

FOR SOUTH YEMEN :

POUR LA YOUGOSLAVIE :

FOR YUGOSLAVIA :

POUR LA ZAMBIE :

FOR ZAMBIA :

Le Secrétaire Général du Conseil de Coopération Douanière certifie que la présente copie est conforme au texte original déposé dans les archives du Conseil de Coopération Douanière.

The Secretary General of the Customs Co-operation Council certifies that this is a true copy of the original deposited in the archives of the Customs Co-operation Council.

Bruxelles, 1. SEP. 1969. 196 .



L. Annez de Taboada
Chevalier ANNEZ de TABOADA
Secrétaire Général

CONVENTION DOUANIERE
relative à l'importation temporaire
de matériel scientifique

CUSTOMS CONVENTION
on the temporary importation
of scientific equipment

CONVENTION DOUANIERE relative à l'importation temporaire de matériel scientifique

PREAMBULE

Les PARTIES CONTRACTANTES à la présente Convention, élaborée sous les auspices du Conseil de Coopération Douanière avec le concours de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture (UNESCO),

Considérant que le développement de la recherche scientifique et de l'enseignement constitue un facteur déterminant de progrès économique et social,

Convaincues que l'adoption de facilités générales relatives à l'importation temporaire en franchise des droits et taxes du matériel destiné à la recherche scientifique ou à l'enseignement peut y contribuer efficacement,

Sont convenues de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER

Définitions

Article premier.

Aux fins de la présente Convention, on entend :

- (a) par « matériel scientifique » : les instruments, appareils, machines et leurs accessoires utilisés aux fins de la recherche scientifique ou de l'enseignement;
- (b) par « droits et taxes à l'importation » : les droits de douane et tous autres droits, taxes et redevances ou impositions diverses qui sont perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation des marchandises, à l'exception des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus;

CUSTOMS CONVENTION on the temporary importation of scientific equipment

PREAMBLE

The CONTRACTING PARTIES to the present Convention, established under the auspices of the Customs Co-operation Council in consultation with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation (UNESCO),

Considering that the development of scientific research and education is vitally important to economic and social progress,

Convinced that the adoption of general facilities for the temporary duty- and tax-free importation of equipment for scientific research or for education can make an effective contribution to that end,

Have agreed as follows :

CHAPTER I

Definitions

Article 1.

For the purposes of this Convention :

- (a) the term " scientific equipment " means instruments, apparatus, machines or accessories therefor used for purposes of scientific research or education;
- (b) the term " import duties and taxes " means Customs duties and all other duties, taxes, fees or other charges which are collected on or in connection with the importation of goods, but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered;

- (c) par « admission temporaire » : l'importation temporaire en franchise de droits et taxes à l'importation, sans prohibitions ni restrictions d'importation, à charge de réexportation;
- (d) par « établissements agréés » : des établissements scientifiques ou d'enseignement, publics ou privés, dont l'objet est essentiellement non lucratif, qui ont été agréés par les autorités compétentes du pays d'importation pour recevoir le matériel scientifique en admission temporaire;
- (e) par « ratification » : la ratification proprement dite, l'acceptation ou l'approbation;
- (f) par « Conseil » : l'organisation instituée par la Convention portant création d'un Conseil de Coopération Douanière, conclue à Bruxelles le 15 décembre 1950.

CHAPITRE II.

Champ d'application

Article 2.

Chaque Partie Contractante s'engage à accorder l'admission temporaire :

- (a) au matériel scientifique destiné à être utilisé, dans son territoire, exclusivement aux fins de la recherche scientifique ou de l'enseignement;
- (b) aux pièces de rechange se rapportant au matériel scientifique placé en admission temporaire en vertu du paragraphe (a) ci-dessus;
- (c) aux outils spécialement conçus pour l'entretien, le contrôle, le calibrage ou la réparation du matériel scientifique utilisé, dans son territoire, exclusivement aux fins de la recherche scientifique ou de l'enseignement.

Article 3.

L'admission temporaire du matériel scientifique, des pièces de rechange et des outils peut être subordonnée aux conditions suivantes :

- (c) the term " temporary admission " means temporary importation free of import duties and taxes and free of import prohibitions and restrictions, subject to re-exportation;
- (d) the term " approved institutions " means public or private scientific or educational institutions whose aims are essentially non-profit making and which have been approved by the competent authorities of the importing country for the purpose of receiving scientific equipment on temporary admission;
- (e) the term " ratification " means ratification, acceptance or approval;
- (f) the term " the Council " means the Organisation set up by the Convention establishing a Customs Co-operation Council, done at Brussels on 15th December, 1950.

CHAPTER II

Scope

Article 2.

Each Contracting Party undertakes to grant temporary admission to :

- (a) scientific equipment which is to be used within its territory solely for purposes of scientific research or education;
- (b) spare parts for scientific equipment which has been granted temporary admission under paragraph (a) of this Article;
- (c) tools specially designed for the maintenance, checking, gauging or repair of scientific equipment which is used within its territory solely for purposes of scientific research or education.

Article 3.

Temporary admission of the scientific equipment, spare parts and tools may be made subject to the following conditions :

- (a) qu'ils soient importés par des établissements agréés et soient utilisés sous le contrôle et la responsabilité de ces établissements;
- (b) qu'ils soient utilisés, dans le pays d'importation, à des fins non commerciales;
- (c) qu'ils soient importés en nombre raisonnable compte tenu de leur destination;
- (d) qu'ils soient susceptibles d'être identifiés lors de leur réexportation;
- (e) qu'ils demeurent, pendant le séjour dans le pays d'importation, la propriété d'une personne physique domiciliée à l'étranger ou d'une personne morale ayant son siège à l'étranger.

Article 4.

Chaque Partie Contractante peut suspendre, en totalité ou en partie, les engagements qu'elle a pris en vertu de la présente Convention lorsque des marchandises de valeur scientifique équivalente au matériel scientifique ou aux pièces de rechange dont l'admission temporaire est envisagée sont produites et disponibles dans le pays d'importation.

CHAPITRE III

Dispositions particulières

Article 5.

Chaque Partie Contractante s'engage, dans tous les cas où elle l'estime possible, à ne pas exiger la constitution d'une garantie pour le montant des droits et taxes à l'importation et à se contenter d'un engagement écrit. Ledit engagement peut être exigé soit à l'occasion de chaque importation, soit à titre général pour une période déterminée ou, le cas échéant, pour la durée de l'agrément accordé à l'établissement.

Article 6.

1. Le matériel scientifique placé en admission temporaire doit être réexporté dans un délai de six mois à partir de la date de son

- (a) that they are imported by approved institutions and used under their control and responsibility;
- (b) that they are used for non-commercial purposes within the country of importation;
- (c) that they are imported in reasonable quantities having regard to the purpose of the importation;
- (d) that they are capable of identification on re-exportation;
- (e) that while they are in the country of importation they remain in the ownership of a natural person resident abroad or a legal person established abroad.

Article 4.

Each Contracting Party may suspend, in whole or in part, the undertakings given under this Convention where goods of equivalent scientific value to the scientific equipment or spare parts whose temporary admission is sought are produced and available in the country of importation.

CHAPTER III

Special provisions

Article 5.

Each Contracting Party undertakes wherever it deems it possible not to require security for the amount of import duties and taxes, but to be satisfied with a written undertaking. Such undertaking may be required for each importation or on a general basis for a specified period or, where applicable, for the period of approval of the institution.

Article 6.

1. Scientific equipment granted temporary admission shall be re-exported within six months from the date of importation. How-

importation. Toutefois, les autorités douanières du pays d'importation temporaire peuvent exiger que le matériel soit réexporté dans un délai plus court jugé suffisant pour que l'objectif de l'importation temporaire soit atteint.

2. Pour des raisons valables, les autorités douanières peuvent soit accorder un délai plus long, soit proroger le délai initial.

3. Lorsque tout ou partie du matériel scientifique placé en admission temporaire ne peut être réexporté par suite d'une saisie et que cette saisie n'a pas été pratiquée à la requête de particuliers, l'obligation de réexportation est suspendue pendant la durée de la saisie.

Article 7.

La réexportation du matériel scientifique placé en admission temporaire peut s'effectuer en une ou plusieurs fois, par tout bureau de douane ouvert à ces opérations, même s'il est différent du bureau d'importation.

Article 8.

Le matériel scientifique placé en admission temporaire peut recevoir une destination autre que la réexportation et notamment être mis à la consommation intérieure sous réserve qu'il soit satisfait aux conditions et aux formalités prévues par les lois et règlements du pays d'importation temporaire.

Article 9.

En cas d'accident dûment établi, nonobstant l'obligation de réexportation prévue par la présente Convention, la réexportation de tout ou partie du matériel scientifique gravement endommagé n'est pas exigée pourvu qu'il soit, selon la décision des autorités douanières :

- (a) soumis aux droits et taxes à l'importation dus en l'espèce; ou
- (b) abandonné libre de tous frais au Trésor public du pays d'importation temporaire; ou
- (c) détruit sous contrôle officiel, sans qu'il puisse en résulter de frais pour le Trésor public du pays d'importation temporaire.

ever, the Customs authorities of the country of temporary importation may require re-exportation within a shorter period considered sufficient to achieve the object of temporary importation.

2. For valid reasons, the Customs authorities may either grant a longer period or extend the initial period.

3. When all or part of the scientific equipment granted temporary admission cannot be re-exported as a result of a seizure, other than a seizure made at the suit of private persons, the requirement of re-exportation shall be suspended for the duration of the seizure.

Article 7.

Scientific equipment granted temporary admission may be re-exported in one or several consignments, through any Customs office open for such operations, and not necessarily through the Customs office of importation.

Article 8.

Scientific equipment granted temporary admission may be disposed of otherwise than by re-exportation, and in particular may be taken into home use, subject to compliance with the conditions and formalities laid down by the laws and regulations of the country of temporary importation.

Article 9.

Notwithstanding the requirement of re-exportation laid down by this Convention, the re-exportation of all or part of scientific equipment badly damaged in duly authenticated accidents shall not be required, provided that it is :

- (a) subjected to the import duties and taxes to which it is liable; or
- (b) abandoned free of all expense to the Exchequer of the country into which it was temporarily imported; or
- (c) destroyed, under official supervision, without expense to the Exchequer of the country into which it was temporarily imported;

as the Customs authorities may require.

Article 10.

Les dispositions prévues à l'Article 9 ci-dessus s'appliquent également aux pièces qui ont été remplacées à la suite de la réparation du matériel scientifique ou de modifications apportées à celui-ci durant son séjour dans le territoire d'importation temporaire.

Article 11.

Les dispositions des Articles 6 à 9 s'appliquent également aux pièces de rechange et aux outils visés à l'Article 2.

CHAPITRE IV

Dispositions diverses

Article 12.

1. Chaque Partie Contractante réduit au minimum les formalités douanières afférentes aux facilités prévues par la présente Convention et publie, dans les plus brefs délais, les règlements qu'elle édicte au sujet de ces formalités.
2. A l'entrée comme à la sortie, la vérification et le dédouanement du matériel scientifique sont effectués, dans tous les cas où cela est possible et opportun, sur les lieux d'utilisation de ce matériel.

Article 13.

Les dispositions de la présente Convention établissent des facilités minima et ne mettent pas obstacle à l'application de facilités plus grandes que certaines Parties Contractantes accordent ou accorderaient soit par des dispositions unilatérales, soit en vertu d'accords bilatéraux ou multilatéraux.

Article 14.

Pour l'application de la présente Convention, les territoires des Parties Contractantes qui forment une union douanière ou économique peuvent être considérés comme un seul territoire.

Article 10.

The provisions laid down in Article 9 above shall also apply to parts which have been replaced as a result of repairs or alterations undergone by the scientific equipment while in the country of temporary importation.

Article 11.

The provisions of Articles 6, 7, 8 and 9 shall also apply to the spare parts and tools referred to in Article 2.

CHAPTER IV

Miscellaneous provisions

Article 12.

1. Each Contracting Party shall reduce to a minimum the Customs formalities required in connection with the facilities provided for in this Convention. All regulations concerning such formalities shall be promptly published.
2. Customs examination and clearance on the importation and re-exportation of scientific equipment shall, whenever possible and appropriate, be effected at the place of use of the equipment.

Article 13.

The provisions of this Convention set out the minimum facilities to be accorded. They do not prevent the application of greater facilities which certain Contracting Parties grant or may grant in future by unilateral provisions or by virtue of bilateral or multilateral agreements.

Article 14.

For the purpose of this Convention, the territories of Contracting Parties which form a Customs or economic union may be taken to be a single territory.

Article 15.

Les dispositions de la présente Convention ne mettent pas obstacle à l'application des prohibitions et restrictions dérivant des lois et règlements nationaux et fondées sur des considérations de moralité ou d'ordre publics, de sécurité publique, d'hygiène ou de santé publiques, ou se rapportant à la protection des brevets et marques de fabrique.

Article 16.

Toute infraction aux dispositions de la présente Convention, toute substitution, fausse déclaration ou manœuvre ayant pour effet de faire bénéficier indûment une personne (physique ou morale) ou un matériel des facilités prévues par la présente Convention, expose le contrevenant, dans le pays où l'infraction est commise, aux sanctions prévues par les lois et règlements de ce pays et, le cas échéant, au paiement des droits et taxes à l'importation exigibles.

CHAPITRE V

Clauses finales

Article 17.

1. Les Parties Contractantes se réunissent lorsqu'il est nécessaire pour examiner les conditions dans lesquelles la présente Convention est appliquée afin, notamment, de rechercher les mesures propres à en assurer l'interprétation et l'application uniformes.

2. Ces réunions sont convoquées par le Secrétaire Général du Conseil, sur la demande d'une Partie Contractante, et, sauf décision contraire des Parties Contractantes, elles se tiennent au siège du Conseil.

3. Les Parties Contractantes établissent le règlement intérieur de leurs réunions. Les décisions des Parties Contractantes sont prises à la majorité des deux-tiers de celles qui sont présentes et qui prennent part au vote.

Article 15.

The provisions of this Convention shall not preclude the application of prohibitions or restrictions imposed under national laws and regulations on grounds of public morality or order, public security, public hygiene or health, or relating to the protection of patents and trade marks.

Article 16.

Any breach of the provisions of this Convention, any substitution, false declaration or act having the effect of causing a person (natural or legal) or equipment improperly to benefit from the facilities provided for in this Convention, may render the offender liable in the country where the offence was committed to the penalties prescribed by the laws and regulations of that country and to payment of any import duties and taxes chargeable.

CHAPTER V

Final provisions

Article 17.

1. The Contracting Parties shall meet together when necessary in order to consider the operation of the present Convention and, in particular, in order to consider measures to secure uniformity in the interpretation and application of the present Convention.

2. Such meetings shall be convened by the Secretary General of the Council at the request of any Contracting Party. Unless the Contracting Parties otherwise decide, the meetings shall be held at the Headquarters of the Council.

3. The Contracting Parties shall lay down the rules of procedure for their meetings. Decisions of the Contracting Parties shall be taken by a majority of not less than two-thirds of the Contracting Parties present at the meeting and voting.

4. Les Parties Contractantes ne peuvent valablement se prononcer sur une question que si plus de la moitié d'entre elles sont présentes.

Article 18.

1. Tout différend entre Parties Contractantes en ce qui concerne l'interprétation ou l'application de la présente Convention est, autant que possible, réglé par voie de négociations directes entre lesdites Parties.

2. Tout différend qui n'est pas réglé par voie de négociations directes est porté, par les Parties en cause, devant les Parties Contractantes réunies dans les conditions prévues à l'Article 17 de la présente Convention, qui examinent le différend et font des recommandations en vue de son règlement.

3. Les Parties au différend peuvent convenir d'avance d'accepter les recommandations des Parties Contractantes.

Article 19.

1. Tout Etat membre du Conseil et tout Etat membre de l'Organisation des Nations Unies ou de ses institutions spécialisées peut devenir Partie Contractante à la présente Convention :

(a) en la signant, sans réserve de ratification;

(b) en déposant un instrument de ratification après l'avoir signée sous réserve de ratification; ou

(c) en y adhérant.

2. La présente Convention est ouverte jusqu'au 30 juin 1969 au siège du Conseil, à Bruxelles, à la signature des Etats visés au paragraphe 1 du présent Article. Après cette date, elle sera ouverte à leur adhésion.

3. Tout Etat non membre des organisations visées au paragraphe 1 du présent Article, auquel une invitation est adressée à cet effet par le Secrétaire Général du Conseil, sur la demande des Parties Contractantes, peut devenir Partie Contractante à la présente Convention en y adhérant après son entrée en vigueur.

4. The Contracting Parties shall not take a decision on any matter unless more than half of them are present.

Article 18.

1. Any dispute between Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Convention shall so far as possible be settled by negotiation between them.

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be referred by the Contracting Parties in dispute to the Contracting Parties, meeting in conformity with Article 17 of the present Convention, which shall thereupon consider the dispute and make recommendations for its settlement.

3. The Contracting Parties in dispute may agree in advance to accept the recommendations of the Contracting Parties as binding.

Article 19.

1. Any State Member of the Council and any State Member of the United Nations or its specialised agencies may become a Contracting Party to the present Convention :

(a) by signing it without reservation of ratification;

(b) by depositing an instrument of ratification after signing it subject to ratification; or

(c) by acceding to it.

2. The present Convention shall be open until 30th June 1969, for signature at the Headquarters of the Council in Brussels, by the States referred to in paragraph 1 of this Article. Thereafter, it shall be open for their accession.

3. Any State, not being a Member of the Organisations referred to in paragraph 1 of this Article, to which an invitation to that effect has been addressed by the Secretary General of the Council at the request of the Contracting Parties, may become a Contracting Party to the present Convention by acceding thereto after its entry into force.

4. Les instruments de ratification ou d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire Général du Conseil.

Article 20.

1. La présente Convention entre en vigueur trois mois après que cinq des Etats mentionnés au paragraphe 1 de l'Article 19 de la présente Convention l'ont signée sans réserve de ratification ou ont déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion.

2. A l'égard de tout Etat qui signe la présente Convention sans réserve de ratification, qui la ratifie ou y adhère, après que cinq Etats ont soit signé la Convention sans réserve de ratification, soit déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion, la présente Convention entre en vigueur trois mois après que ledit Etat a signé sans réserve de ratification ou déposé son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 21.

1. La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Toutefois, toute Partie Contractante peut la dénoncer à tout moment après la date de son entrée en vigueur, telle qu'elle est fixée à l'Article 20 de la présente Convention.

2. La dénonciation est notifiée par un instrument écrit déposé auprès du Secrétaire Général du Conseil.

3. La dénonciation prend effet six mois après la réception de l'instrument de dénonciation par le Secrétaire Général du Conseil.

Article 22.

1. Les Parties Contractantes, réunies dans les conditions prévues à l'Article 17 ci-dessus, peuvent recommander des amendements à la présente Convention.

2. Le texte de tout amendement ainsi recommandé est communiqué par le Secrétaire Général du Conseil à toutes les Parties Contractantes, à tous les autres Etats signataires, au

4. The instruments of ratification or accession shall be deposited with the Secretary General of the Council.

Article 20.

1. The present Convention shall enter into force three months after five of the States referred to in paragraph 1 of Article 19 thereof have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession.

2. For any State signing without reservation of ratification, ratifying or acceding to the present Convention after five States have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession, the present Convention shall enter into force three months after the said State has signed without reservation of ratification or deposited its instrument of ratification or accession.

Article 21.

1. The present Convention is of unlimited duration. However, any Contracting Party may denounce it at any time after the date of its entry into force under Article 20 thereof.

2. The denunciation shall be notified by an instrument in writing, deposited with the Secretary General of the Council.

3. The denunciation shall take effect six months after the receipt of the instrument of denunciation by the Secretary General of the Council.

Article 22.

1. The Contracting Parties meeting in conformity with Article 17 of the present Convention may recommend amendments thereto.

2. The text of any amendment so recommended shall be communicated by the Secretary General of the Council to all Contracting Parties, to all other signatory States, to the

Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies et au Directeur Général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture (UNESCO).

3. Dans un délai de six mois à compter de la date de la communication de l'amendement recommandé, toute Partie Contractante peut faire connaître au Secrétaire Général du Conseil :

(a) soit qu'elle a une objection à l'amendement recommandé;

(b) soit que, bien qu'elle ait l'intention d'accepter l'amendement recommandé, les conditions nécessaires à cette acceptation ne se trouvent pas encore remplies dans son pays.

4. Aussi longtemps qu'une Partie Contractante qui a adressé la communication prévue ci-dessus au paragraphe 3 (b) n'a pas notifié son acceptation au Secrétaire Général du Conseil, elle peut, pendant un délai de neuf mois à partir de l'expiration du délai de six mois prévu au paragraphe 3 du présent Article, présenter une objection à l'amendement recommandé.

5. Si une objection à l'amendement recommandé est formulée dans les conditions prévues aux paragraphes 3 et 4 du présent Article, l'amendement est considéré comme n'ayant pas été accepté et reste sans effet.

6. Si aucune objection à l'amendement recommandé n'a été formulée dans les conditions prévues aux paragraphes 3 et 4 du présent Article, l'amendement est réputé accepté à la date suivante :

(a) lorsqu'aucune Partie Contractante n'a adressé de communication en application du paragraphe 3 (b) du présent Article, à l'expiration du délai de six mois visé à ce paragraphe 3;

(b) lorsqu'une ou plusieurs Parties Contractantes ont adressé une communication en application du paragraphe 3 (b) du présent Article, à la plus rapprochée des deux dates suivantes :

(i) date à laquelle toutes les Parties Contractantes ayant adressé une telle communication ont notifié au Secrétaire Général du Conseil leur

Secretary General of the United Nations and to the Director General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation (UNESCO).

3. Within a period of six months from the date on which the recommended amendment is so communicated, any Contracting Party may inform the Secretary General of the Council :

(a) that it has an objection to the recommended amendment, or

(b) that, although it intends to accept the recommended amendment, the conditions necessary for such acceptance are not yet fulfilled in its country.

4. If a Contracting Party sends the Secretary General of the Council a communication as provided for in paragraph 3 (b) of this Article, it may, so long as it has not notified the Secretary General of its acceptance of the recommended amendment, submit an objection to that amendment within a period of nine months following the expiry of the six-month period referred to in paragraph 3 of this Article.

5. If an objection to the recommended amendment is stated in accordance with the terms of paragraph 3 or 4 of this Article, the amendment shall be deemed not to have been accepted and shall be of no effect.

6. If no objection to the recommended amendment in accordance with paragraph 3 or 4 of this Article has been stated, the amendment shall be deemed to have been accepted as from the date specified below :

(a) if no Contracting Party has sent a communication in accordance with paragraph 3 (b) of this Article, on the expiry of the period of six months referred to in paragraph 3;

(b) if any Contracting Party has sent a communication in accordance with paragraph 3 (b) of this Article, on the earlier of the following two dates :

(i) the date by which all the Contracting Parties which sent such communications have notified the Secretary General of the Council of their

acceptation de l'amendement recommandé, cette date étant toutefois reportée à l'expiration du délai de six mois visé au paragraphe 3 du présent Article si toutes les acceptations ont été notifiées antérieurement à cette expiration;

- (ii) date d'expiration du délai de neuf mois visé au paragraphe 4 du présent Article.

7. Tout amendement réputé accepté entre en vigueur six mois après la date à laquelle il a été réputé accepté.

8. Le Secrétaire Général du Conseil notifie le plus tôt possible à toutes les Parties Contractantes et autres Etats signataires toute objection formulée conformément au paragraphe 3 (a) du présent Article ainsi que toute communication adressée conformément au paragraphe 3 (b). Il fait savoir ultérieurement à toutes les Parties Contractantes et autres Etats signataires si la ou les Parties Contractantes qui ont adressé une telle communication élèvent une objection contre l'amendement recommandé ou l'acceptent.

9. Tout Etat qui ratifie la présente Convention ou y adhère est réputé avoir accepté les amendements entrés en vigueur à la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 23.

1. Tout Etat peut, soit au moment de la signature sans réserve de ratification, de la ratification ou de l'adhésion, soit ultérieurement, notifier au Secrétaire Général du Conseil que la présente Convention s'étend à l'ensemble ou à certains des territoires dont les relations internationales sont placées sous sa responsabilité ou dont il assume la responsabilité internationale. Cette notification prend effet trois mois après la date à laquelle le Secrétaire Général la reçoit. Toutefois, la Convention ne peut devenir applicable aux territoires désignés dans la notification avant qu'elle ne soit entrée en vigueur à l'égard de l'Etat intéressé.

acceptance of the recommended amendment, provided that, if all the acceptances were notified before the expiry of the period of six months referred to in paragraph 3 of this Article, that date shall be taken to be the date of expiry of the said six-month period;

- (ii) the date of expiry of the nine-month period referred to in paragraph 4 of this Article.

7. Any amendment deemed to be accepted shall enter into force six months after the date on which it was deemed to be accepted.

8. The Secretary General of the Council shall, as soon as possible, notify all Contracting Parties and other signatory States of any objection to the recommended amendment made in accordance with paragraph 3 (a), and of any communication received in accordance with paragraph 3 (b), of this Article. He shall subsequently inform all the Contracting Parties and other signatory States whether the Contracting Party or Parties which have sent such communication raise an objection to the recommended amendment or accept it.

9. Any State ratifying or acceding to the present Convention shall be deemed to have accepted any amendments thereto which have entered into force at the date of deposit of its instrument of ratification or accession.

Article 23.

1. Any State may, at the time of signing the present Convention without reservation of ratification or of depositing its instrument of ratification or accession or at any time thereafter, declare by notification given to the Secretary General of the Council that the present Convention shall extend to all or any of the territories for whose international relations it is responsible or for which it assumes international responsibility. Such notification shall take effect three months after the date of the receipt thereof by the Secretary General of the Council provided, however, that the Convention shall not apply to the territories named in the notification before the Convention has entered into force for the State concerned.

2. Tout Etat ayant, en application du paragraphe 1 du présent Article, notifié que la présente Convention s'étend à un territoire dont les relations internationales sont placées sous sa responsabilité ou dont il assume la responsabilité internationale, peut notifier au Secrétaire Général du Conseil, conformément aux dispositions de l'Article 21 de la présente Convention, que ce territoire cessera d'appliquer la Convention.

Article 24.

Aucune réserve à la présente Convention n'est admise.

Article 25.

Le Secrétaire Général du Conseil notifie à toutes les Parties Contractantes ainsi qu'aux autres Etats signataires, au Secrétaire Général des Nations Unies et au Directeur Général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture (UNESCO) :

- (a) les signatures, ratifications et adhésions visées à l'Article 19 de la présente Convention;
- (b) la date à laquelle la présente Convention entre en vigueur conformément à l'Article 20;
- (c) les dénonciations reçues conformément à l'Article 21;
- (d) les amendements réputés acceptés conformément à l'Article 22 ainsi que la date de leur entrée en vigueur;
- (e) les notifications reçues conformément à l'Article 23.

Article 26.

Conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, la présente Convention sera enregistrée au Secrétariat des Nations Unies à la requête du Secrétaire Général du Conseil.

En foi de quoi les soussignés à ce dûment autorisés ont signé la présente Convention.

2. Any State which has made a notification under paragraph 1 of this Article extending the present Convention to any territory for whose international relations it is responsible or for which it assumes international responsibility may notify the Secretary General of the Council, in accordance with the provisions of Article 21 of the present Convention, that the territory in question will no longer apply the Convention.

Article 24.

No reservation to this Convention shall be permitted.

Article 25.

The Secretary General of the Council shall notify all Contracting Parties, the other signatory States, the Secretary General of the United Nations and the Director General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation (UNESCO), of :

- (a) signatures, ratifications and accessions under Article 19 of the present Convention;
- (b) the date of entry into force of the present Convention in accordance with Article 20;
- (c) denunciations under Article 21;
- (d) any amendment deemed to have been accepted in accordance with Article 22 and the date of its entry into force;
- (e) notifications received in accordance with Article 23.

Article 26.

In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, the present Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations at the request of the Secretary General of the Council.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto, have signed the present Convention.

Fait à Bruxelles, le onze juin mil neuf cent soixante-huit, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Secrétaire Général du Conseil qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les Etats visés au paragraphe 1 de l'Article 19 de la présente Convention.

Done at Brussels this eleventh day of June, nineteen hundred and sixty-eight, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original which shall be deposited with the Secretary General of the Council who shall transmit certified copies to all the States referred to in paragraph 1 of Article 19 of the present Convention.

POUR L'AFGHANISTAN :

FOR AFGHANISTAN :

POUR L'AFRIQUE DU SUD (Rép. d') :

FOR THE REPUBLIC
OF SOUTH AFRICA :

POUR L'ALBANIE :

FOR ALBANIA :

POUR L'ALGERIE :

FOR ALGERIA :

POUR L'ALLEMAGNE (Rép. Féd. d') :

FOR THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY :

Walter SCHÄDEL

10 - 6 - 1969

POUR L'ARABIE SAOUDITE :

FOR SAUDI ARABIA :

POUR L'ARGENTINE :

FOR ARGENTINA :

POUR L'AUSTRALIE :

FOR AUSTRALIA :

O. L. DAVIS

Ambassador of Australia

30.6.69

POUR L'AUTRICHE :

FOR AUSTRIA :

sous réserve de ratification

D^r Josef HAMMERSCHMIDT

12.6.69

POUR LA BARBADE :

FOR BARBADOS :

POUR LA BELGIQUE :

FOR BELGIUM :

POUR LA BIELORUSSIE (RSS de) :

FOR THE BYELORUSSIAN SSR :

POUR LA BIRMANIE :

FOR BURMA :

POUR LA BOLIVIE :

FOR BOLIVIA :

POUR LE BOTSWANA :

FOR BOTSWANA :

POUR LE BRESIL :

FOR BRAZIL :

POUR LA BULGARIE :

FOR BULGARIA :

POUR LE BURUNDI :

FOR BURUNDI :

POUR LE CAMBODGE :

FOR CAMBODIA :

POUR LE CAMEROUN :

FOR CAMEROON :

POUR LE CANADA :

FOR CANADA :

POUR CEYLAN :

FOR CEYLON :

POUR LE CHILI :

FOR CHILE :

POUR LA CHINE (Rép. de) :
TCHEN Hiong - Feï

FOR THE REPUBLIC OF CHINA :
sous réserve de ratification

25 Juin 1969

POUR CHYPRE :
P. MODINOS

FOR CYPRUS :
sous réserve de ratification

26 Juin 1969

POUR LA COLOMBIE :

FOR COLOMBIA :

POUR LE CONGO (Brazzaville) :

FOR CONGO (Brazzaville) :

POUR LE CONGO (Kinshasa) :

FOR CONGO (Kinshasa) :

POUR LA COREE (Rép. de) :

FOR THE REPUBLIC OF KOREA :

POUR LE COSTA-RICA :

FOR COSTA RICA :

POUR LA COTE D'IVOIRE :

FOR IVORY COAST :

POUR CUBA :

FOR CUBA :

POUR LE DAHOMEY : Laurent Cyrille FABOUMY

Ambassadeur

16 - 1 - 69

FOR DAHOMEY :

POUR LE DANEMARK :

5 - 6 - 69

H. HJORTH - NIELSEN

FOR DENMARK :

POUR L'EQUATEUR : Antonio J. LUCIO PAREDES

sous réserve de ratification

21-III-1969

FOR ECUADOR :

POUR L'ESPAGNE :

FOR SPAIN :

POUR LES ETATS-UNIS
D'AMERIQUE :

FOR THE UNITED STATES
OF AMERICA :

POUR L'ETHIOPIE :

FOR ETHIOPIA :

POUR LA FINLANDE :

FOR FINLAND :

POUR LA FRANCE : Etienne de CROUY - CHANEL

22 - V - 69 -

FOR FRANCE :

POUR LE GABON :

FOR GABON :

POUR LA GAMBIE :

FOR GAMBIA :

POUR LE GHANA : J. C. de GRAFT. JOHNSON
15th January 1969.

FOR GHANA :

POUR LA GRECE :

FOR GREECE :

POUR LE GUATEMALA :

FOR GUATEMALA :

POUR LA GUINEE :

FOR GUINEA :

POUR LA GUYANE :

FOR GUYANA :

POUR HAITI :

FOR HAITI :

POUR LA HAUTE-VOLTA :

FOR UPPER VOLTA :

POUR LE HONDURAS :

FOR HONDURAS :

POUR LA HONGRIE :

FOR HUNGARY :

POUR L'INDE :

FOR INDIA :

POUR L'INDONESIE :

FOR INDONESIA :

POUR L'IRAN :

FOR IRAN :

POUR L'IRAK :

FOR IRAQ :

POUR L'IRLANDE :

FOR IRELAND :

POUR L'ISLANDE :

FOR ICELAND :

● POUR ISRAEL :

FOR ISRAEL :

POUR L'ITALIE :

FOR ITALY :

POUR LA JAMAIQUE :

FOR JAMAICA :

POUR LE JAPON :

FOR JAPAN :

● POUR LA JORDANIE :

FOR JORDAN :

POUR LE KENYA :

FOR KENYA :

POUR LE KOWEIT :

FOR KUWAIT :

POUR LE LAOS :

FOR LAOS :

POUR LE LESOTHO :

FOR LESOTHO :

POUR LE LIBAN : K. LABAKI

FOR LEBANON :

sous réserve de ratification

17-6-69

POUR LE LIBERIA :

FOR LIBERIA :

POUR LA LIBYE : Aref BEN MUSA

18/6/69

FOR LIBYA :

POUR LE LUXEMBOURG :

FOR LUXEMBOURG :

POUR MADAGASCAR :

FOR MADAGASCAR :

POUR LA MALAISIE :

FOR MALAYSIA :

POUR LE MALAWI :

FOR MALAWI :

POUR LE MALI :

FOR MALI :

POUR MALTE :

FOR MALTA :

en application des lois constitutionnelles
ma signature est sujette à ratification, acceptation ou approbation

POUR LE MAROC :

28 avril 1969

FOR MOROCCO :

B. GUESSOUS

POUR LA MAURITANIE :

FOR MAURITANIA :

POUR LE MEXIQUE :

FOR MEXICO :

POUR LA MONGOLIE :

FOR MONGOLIA :

POUR LE NEPAL :

FOR NEPAL :

POUR LE NICARAGUA :

FOR NICARAGUA :

POUR LE NIGER :

Diougou SANGARE

FOR NIGER :

21 Février 1969

POUR LE NIGERIA :

FOR NIGERIA :

POUR LA NORVEGE :

FOR NORWAY :

POUR LA NOUVELLE-ZELANDE :

FOR NEW ZEALAND :

POUR L'OUGANDA :

FOR UGANDA :

POUR LE PAKISTAN :

FOR PAKISTAN :

POUR LE PANAMA :

FOR PANAMA :

POUR LE PARAGUAY :

FOR PARAGUAY :

POUR LES PAYS-BAS (Royaume des) :

FOR THE KINGDOM
OF THE NETHERLANDS :

POUR LE PEROU :

FOR PERU :

POUR LES PHILIPPINES :

FOR THE PHILIPPINES :

19 March 1969

Vicente I. SINGIAN

Subject to
Ratification

POUR LA POLOGNE :

FOR POLAND :

26 juin 1969

F. MODRZEWSKI

sous réserve de ratification

POUR LE PORTUGAL :

FOR PORTUGAL :

POUR LA REPUBLIQUE ARABE
SYRIENNE :

FOR THE SYRIAN ARAB
REPUBLIC :

POUR LA REPUBLIQUE ARABE
UNIE : Aly Hamdy HUSSEIN

sous réserve de ratification

FOR THE UNITED ARAB
REPUBLIC :

30 - 5 - 1969

POUR LA REPUBLIQUE
CENTRAFRICAINE :

FOR THE CENTRAL AFRICAN
REPUBLIC :

POUR LA REPUBLIQUE
DOMINICAINE :

FOR THE DOMINICAN
REPUBLIC :

POUR LA ROUMANIE :

FOR RUMANIA :

POUR LE ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD :

FOR THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND :

John BEITH

June 30 1969

POUR LE RWANDA :

FOR RWANDA :

POUR LE SALVADOR :

FOR EL SALVADOR :

POUR LE SENEGAL :

FOR SENEGAL :

POUR LE SIERRA LEONE :

FOR SIERRA LEONE :

POUR SINGAPOUR :

FOR SINGAPORE :

POUR LA SOMALIE :

FOR SOMALIA :

POUR LE SOUDAN :

FOR SUDAN :

POUR LA SUEDE :

FOR SWEDEN :

POUR LA SUISSE :

K. BIFFIGER

sous réserve de ratification

FOR SWITZERLAND :

10 juin 1969

POUR LA TANZANIE :

FOR TANZANIA :

POUR LE TCHAD :

J. NIVELLE - MALOUM

30 Juin 1969

FOR CHAD :

POUR LA TCHECOSLOVAQUIE :

FOR CZECHOSLOVAKIA :

POUR LA THAILANDE :

FOR THAILAND :

POUR LE TOGO :

FOR TOGO :

POUR LA TRINITE ET TOBAGO :

FOR TRINIDAD AND TOBAGO :

POUR LA TUNISIE :

FOR TUNISIA :

POUR LA TURQUIE :

FOR TURKEY :

POUR L'UKRAINE (RSS d') :

FOR THE UKRAINIAN SSR :

POUR L'UNION DES REPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIETIQUES :

FOR THE UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS :

הצטרפות ישראל לאמנת מכס בדבר
יבוא זמני של ציוד מדעי

ה צ ע ה ל ה ח ל ט ה

מ ח ל י ט י מ :

א. להצטרף לאמנת מכס בדבר יבוא זמני של ציוד מדעי
Customs Convention on the Temporarily
Importation of Scientific Equipment
המצורפת בזה, ...
שנעשתה בבריטל ביום ט"ו בסיון תשכ"ח (11.6.68).

ב. ליפות את כוחו של שר החוץ לבצע החלטה זו.

דברי הסבר מצורפים בזה. ...

מוגש ע"י שר האוצר

נספח 143

כ"ה בתמוז תש"ל
29 ביולי 1970

אמנת מכס בדבר יבוא זמני של ציוד מדעי

דברי הסבר

- א. בחסותה של המועצה לשיתוף פעולה בעניני מכס, אשר ישראל חברה בה, תוך התייעצות עם ארגון האומות המאוחדות לשניני חינוך מדע ותרבות (אונסקו), נעשתה ביום 11 ביוני 1968 אמנת המכס בדבר יבוא זמני של ציוד מדעי.
- ב. מטרתה של האמנה היא לקבוע הקלות כלליות בדבר פטור מתשלומי יבוא ומסי יבוא החלים על ציוד לגבי יבוא זמני של ציוד המיועד למחקר מדעי או להוראה, אם הציוד יובא על ידי מוסדות שאושרו לענין זה על ידי הרשויות המוסמכות של ארץ היבוא.
- ג. יש לציין כי ישראל חתומה על הסכם בענין יבוא חומר כימיוכי, מדעי, ותרבותי (כתבי אמנה 28 כרך ו עמ' 351). על פי הסכם זה התחילה ישראל לפטור ממסי יבוא טובין שהם בעלי אופי כימיוכי, מדעי או תרבותי או שהם משמשים למחקר מדעי טהור והמיובאים על ידי מוסדות חינוך ומדע.
- האמנה שמוצע בזה להצטרף אליה אינה קובעת מתן פטור מוחלט ממסי יבוא על הציוד המדעי אלא פטור לתקופה של ששה חודשים או לתקופה אחרת שבקבעה על ידי רשות המכס של ארץ היבוא.
- כמו כן חלה האמנה המוצעת אף על טובין המשמשים למחקר שימושי ועל חלקי חילוף וכלים להחזקת טובין אלה ולתיקונם.
- ד. היועץ המשפטי לממשלה סמך ידו על הצטרפות ישראל לאמנה.

אמנת מכס בדבר יבוא זמני
של ציוד מדעי

ה_ק_ד_מ_ה

הצדדים המתקשרים באמנה זו, שעובדה בחסותה של המועצה לשיתוף פעולה בעניני מכס, תוך התייעצות עם ארגון האומות המאוחדות לעניני חינוך, מדע ותרבות (אונסקו),

בהיותם סבורים כי פיתוחם של המחקר - המדעי ושל ההוראה מהווה גורם קובע של הקידמה הכלכלית והסוציאלית,

בהיותם משוכנעים כי אימוצן של הקלות כלליות בדבר יבוא זמני, פטור ממכס וממט, של ציוד המיועד למחקר מדעי או להוראה, עשוי לתרום למטרה זו באורח יעיל,

הסכימו כלהלן:

פרק ראשון
הגדרות
סעיף 1

לענין אמנה זו:

- (א) "ציוד מדעי" משמעותו מכשירים, מתקנים, מכונות, ואבזריהם, המשמשים למטרות מחקר מדעי או הוראה;
- (ב) "תשלומי יבוא ומסי יבוא" משמעותם תשלומי מכס וכל שאר תשלומים, מסים, ואגרות או היטלים טובים, הנגבים על יבוא טובין, או בקשר ליבוא טובין, אך אינם כוללים אגרות או היטלים המוגבלים בסכומם כדי עלותם המשווערת של סירותים שציתבו;
- (ג) "כניסה זמנית" משמעותה יבוא זמני פטור מתשלומי יבוא ומסי יבוא, וללא איסורי יבוא והגבלות יבוא, הכפוף ליצוא חוזר;
- (ד) "מוסדות מאושרים" משמעותם מוסדות מדע וחינוך, ציבוריים או פרטיים, שמטרתם, בעיקרו של דבר, אינה הפקת רווחים, ואשר אושרו על ידי הרשויות המוסמכות של הדרך המייבאת לשם קבלת ציוד מדעי ברשות כניסה זמנית;
- (ה) "איסור" משמעותו איסור, קבלה או איסור;
- (ו) "המועצה" משמעותה הארגון שהוקם על ידי האמנה המכוננת מועצת שיתוף לעניני מכס, שצחתמה בבריטל ב- 15 בדצמבר, 1950.

פרק שני
תחום התחולה
סעיף 2

כל צד מתקשר מתחייב להעניק רשות כניסה זמנית:

- (א) לצורך מדעי אשר יטמט, בטמט ארצו, למטרות מחקר מדעי, או הוראה, בלבד,
- (ב) לחלקי חילוף לצורך מדעי, סלגביו הועצקה רשות כניסה זמנית לפי ט"ק (א) לסעיף זה.
- (ג) לכלים טעוצבו במיוחד לשם החזקתו, בדיקתו, כיוולו או תיקונו, של הציוד המדעי המטמט בטמט ארצו למטרות מחקר מדעי, או הוראה, בלבד.

סעיף 3

רשות הכניסה הזמנית של הציוד המדעי, חלקי החילוף והכלים, יכול שתהא כפופה לתנאים שלקמן:

- (א) כי ייובאו על ידי מוסדות מאו רים, ויטמטו בפיקוחם ובאחריותם של מוסדות אלה;
- (ב) כי יטמטו, בארץ היבוא, למטרות טאינן מטחירות;
- (ג) כי ייובאו בכטריות טכירות, בטים לב למטרת היבוא;
- (ד) כי ניתן יהיה לזהותם בעת היצוא החוזר;
- (ה) כי בהירותם בארץ היבוא ייטארו בבעלותה של איטיות טבעית תוטבת חוץ או איטיות מטטטית טמקום מוטבה בחוץ לארץ.

סעיף 4

כל צד מתקשר רטאי להתלות את ההתחייבויות, כולן או מקצתן, שבטל על עצמו מכוח אמנה זו, מקום טטובין בעלי ערך מדעי טווה לציווד המדעי, או לחלקי החילוף, סלגביהם מבקטים רשות כניסה זמנית, מיוצרים רבמצאים לדורטיהם בארץ היבוא.

פרק שלישי
הוראות מיוחדות
סעיף 5

כל צד מתקשר מתחייב, כל אמת שהוא רואה זאת לאפשרי, שלא לדרוש ערובה לסכום תשלומי היבוא ומסי היבוא, אלא להסתפק בהתחייבות טבכתב. התחייבות כאמור ניתן לדורשה לגבי כל יבוא ויבוא, או על בסיס כללי, לתקופה מפורשת, או, מקום שבהוג, לתקופת האיסור שהוענק למוסד.

סעיף 6

1. ציוד מדעי שהוענק לו רשות כניסה זמנית ייוצא בחזרה תוך סוף חודשים מתאריך היבוא. אולם רשויות המכס של ארץ היבוא הזמני רשאיות לדרוש כי הציוד ייוצא בחזרה תוך תקופה קצרה יותר, שתיראה כמספיקה למען תושג מטרתו של היבוא הזמני.
2. על יסוד בימוקים כסריים יכולות רשויות המכס להעניק תקופה ארוכה יותר או להאריך את התקופה הראשונה.
3. אם הציוד המדעי שהוענק לו רשות כניסה זמנית, כולו או מקצתו, אי אפשר לייצאו בחזרה כתוצאה מתפיסה, להוציא תפיסה שבוצעה לפי תובענת אזרחית פרטיים, תוטעה דרישת היצוא החוזר למשך זמן התפיסה.

סעיף 7

ציוד מדעי שהוענק לו רשות כניסה זמנית, מותר לייצאו בחזרה במסגור אחד או במסגורים אחדים, באמצעות כל משרד מכס הפתוח לשם פעולות כאלו, ולא בהכרח באמצעות משרד מכס של היבוא.

סעיף 8

ציוד מדעי שהוענק לו רשות כניסה זמנית, אפשר לעשות בו שלא בדרך יצוא בחזרה, ובמיוחד אפשר להעמידו לתצרוכת פנימית, בתנאי שיתמלאו בו התנאים והפורמליות שנקבעו על ידי דיניה של ארץ היבוא הזמני.

סעיף 9

על אף דרישת היצוא החוזר שנקבעה באמנה זו, לא יידרש יצוא חוזר של ציוד מדעי, כולו או מקצתו, שבזרק קטה בתאונות שאומתו כדין, ובלבד:

- (א) שהוטלו עליו תשלומי יבוא ומסי יבוא שבהם הוא חייב; או
- (ב) שנעזב, בקי מכל הוצאה, לאוצר הארץ שאליה יובא באופן זמני; או
- (ג) שהוטמד, תחת פיקוח רשמי, ללא גרימת הוצאה לאוצר הארץ שאליה יובא באופן זמני; הכל כפי סידורו רשויות המכס.

סעיף 10

הוראות שבקבעו בסעיף 9 לעיל יחולו גם על חלקים שהוחלפו כתוצאה תיקונים או שינויים, שהוכנסו בצירוף המדעי בהיותו בארץ היבוא הזמני;

סעיף 11

הוראות סעיפים 6, 7, 8, ו-9 יחולו גם על חלקי החילוף והכלים הנזכרים בסעיף 2.

פרק רביעי

הוראות טובות

סעיף 12

1. כל צד מתקשר יפחית עד למינימום את כורמליות המכס הדרושות בקשר להקלות האמורות באמנה זו. כל התקנות בקשר לפורמליות אלה יפורסמו בכל המקום.

2. בדיקתו ופדייתו של ציוד מדעי, בטענת יבוא וייצוא בחזרה, יבוצעו במקום שימרו של הציוד, כל אימת שהדבר אפשרי ובאות.

סעיף 13

הוראות אמנה זו מפרטות את ההקלות המינימליות שיש להעביק. אין הן מונעות החלתן של הקלות רחבות יותר, אשר צדדים מתקשרים מטרימים מעביקים, או עשויים להעביק בעתיד, על פי הוראות חד-צדדיות או מכוח הסכמים דן-צדדיים או רב-צדדיים.

סעיף 14

לענין אמנה זו ניתן לראות שטחי ארץ של צדדים מתקשרים המהווים איגוד מכס או איגוד כלכלי כטסח ארץ אחד.

סעיף 15

הוראות אמנה זו לא ימנעו החלת איסורים או הגבלות המוטלים על מי דיני הארץ מטעמי מוסר הציבור או הסדר הציבורי, ביטחון הציבור, גהות הציבור או בריאות הציבור, או הקטורים בהגנה על פטנטים וטימני מסחר.

סעיף 16

כל הפרה של הוראות אמנה זו, כל החלפת דבר, הצהרה כוזבת או פעולה, הגורמות לכך שאדם (היינו אישיות טבעית או משפטית) או טובין ייהנו שלא כדין מן ההקלות הביתיות לפי אמנה זו, עלולות להביא לכך שהעברייני יהיה צפוי, בארץ בה בוצעה העבירה, לעונשים הקבועים בדיני אותה ארץ ולתשלום כל תשלומי יבוא או מסי יבוא שניתן להסילם.

פרק חמישי

הוראות סופיות

סעיף 17

1. הצדדים המתקשרים יתכנסו יחדיו בעת הצורך כדי לבחון את פעולת האמנה, וביחוד לשם דיון בבקשת אמצעים להבטחת אחידות בפירושה ובהחלתה של אמנה זו.
2. כינוסים אלה יכונסו על ידי המזכיר הכללי של המועצה, לפי בקשת אחד מן הצדדים המתקשרים. הכינוסים ייערכו במשרד הראשי של המועצה, זולת אם הצדדים המתקשרים יחליטו אחרת.
3. הצדדים המתקשרים יקבעו את כללי הצוהל לכינוסיהם. החלטות הצדדים המתקשרים יתקבלו ברוב של לא פחות משני שלישים של הצדדים המתקשרים הנוכחים בכינוס והמציביעים.
4. הצדדים המתקשרים לא יקבלו החלטה בכל ענין אלא בצרכות יותר שמחציתם.

סעיף 18

1. כל סכסוך בין צדדים מתקשרים בענין פירוש האמנה או החלתה, ייושב, במידת האפשר, תוך משא ומתן ביניהם.
2. סכסוך שלא יושב במשא ומתן, יביאוו הצדדים המתקשרים המעורבים בו לפני הצדדים המתקשרים, שנתכנסו בהתאם לסעיף 17 לאמנה זו, והם ידונו בסכסוך ויגישו המלצות ליישובו.

3. הצדדים המתקשרים המעורבים בטכסוך רשאים להסכים מראש לקבל את המלצות הצדדים המתקשרים כמחייבות.

סעיף 19

1. כל מדינה חברת המועצה, וכל מדינה חברה בארגון האומות המאוחדות, או בסוכנותיו המיוחדות, רשאית להיות צד מתקשר לאמנה זו:

(א) על ידי חתימה עליה שלא בכפוף לאישרור,

(ב) על ידי הפקדת כתב אישרור לאחר חתימה עליה בכפוף לאישרור;

(ג) על ידי הצטרפות אליה.

2. אמנה זו תהא פתוחה לחתימת המדינות המוזכרות בס"ק 1 לסעיף זה, במשרד הראשי של המועצה בבריסל, עד יום 30 ביוני, 1969. לאחר מכן תהיה האמנה פתוחה להצטרפותן של מדינות אלו.

3. מדינה שאינה חברה בארגונים הנזכרים בסעיף קטן 1 לסעיף זה, ואליה נשלחה הזמנה לתכלית זו על ידי המזכיר הכללי של המועצה לפי בקשת הצדדים המתקשרים, רשאית להיות צד מתקשר לאמנה זו, מתוך מתצטרף אליה לאחר כניסתה לתוקף.

4. כתבי האישור או כתבי ההצטרפות יופקדו בידי המזכיר הכללי של המועצה.

סעיף 20

1. אמנה זו תיכנס לתוקפה שלושה חודשים לאחר שתמס מהמדינות הנזכרות בסעיף קטן 1 לסעיף 19 בה חתמו עליה שלא בכפוף לאישרור, או הפקידו את כתבי האישור או את כתבי ההצטרפות שלהן.

2. לגבי כל מדינה החותמת על האמנה שלא בכפוף לאישרור, המאשרת אותה או המצטרפת אליה, לאחר שתמס מדינות חתמו עליה שלא בכפוף לאישרור, או הפקידו את כתבי האישור או את כתבי ההצטרפות אשר להן, תיכנס אמנה זו לתוקפה שלושה חודשים לאחר שאותה מדינה חתמה שלא בכפוף לאישרור, או הפקידה את כתב האישור או כתב ההצטרפות שלה.

סעיף 21

1. תקופת אמנה זו בלתי מוגבלת. אולם כל צד מתקשר רשאי להסתלק ממנה, בכל עת, לאחר תאריך כביטתה לתוקן לפי סעיף 20 לאמנה זו.
2. הודעת ההסתלקות תהיה בכתב, ותופקד בידי המזכיר הכללי של המועצה.
3. ההסתלקות תהיה בת פועל שישה חודשים לאחר שהמזכיר הכללי יקבל את כתב ההסתלקות.

סעיף 22

1. הצדדים המתקשרים בהתכנסות בהתאם לסעיף 17 לאמנה זו, רשאים להמליץ על תיקונים לאמנה זו.
2. המזכיר הכללי של המועצה יעביר את נוסח התיקון המומלץ כאמור לכל הצדדים המתקשרים, לכל שאר המדינות החתומות, למזכיר הכללי של ארגון האומות המאוחדות ולמנהל הכללי של ארגון האומות המאוחדות לחינוך, מדע ותרבות (אונסקו).
3. תוך תקופת שישה חודשים מהתאריך בו הועבר כך התיקון המומלץ, רשאי כל צד מתקשר להודיע למזכיר הכללי של המועצה:
 - (א) כי יש לו התנגדות לתיקון המומלץ, או
 - (ב) שאם כי הוא מתכוון לקבל עליו את התיקון המומלץ, עדיין לא מילאו בארצו אחר התנאים הדרושים לקבלה זו.
4. שלח צד מתקשר למזכיר הכללי של המועצה הודעה כאמור בסק' 3(ב) לסעיף זה, יכול הוא, כל עוד לא הודיע למזכיר הכללי כי הוא מקבל עליו את התיקון המומלץ, להגיש התנגדות לאותו תיקון תוך תקופת תשעה חודשים שלאחר תום תקופת ששת החודשים המוזכרים בסק' 3 לסעיף זה.
5. הובעה התנגדות לתיקון המומלץ בהתאם לסעיפים קטנים 3 או 4 לסעיף זה, יראו את התיקון כאילו לא התקבל ולא יהיה לו תוקף.

6. לא הובעה טום התנגדות לתיקון המומלץ בהתאם לסק' 3 או 4 לסעיף זה, יראו את התיקון כאילו התקבל החל מהתאריך המפורט להלן:

(א) אם טום צד מתקשר לא שלח הודעה בהתאם לסק' 3(ב) לסעיף זה, בתום תקופת ששת החודשים המוזכרת בסעיף קטן 3;

(ב) אם שלח צד מתקשר הודעה בהתאם לסק' 3(ב) לסעיף זה, במקדם שבשני התאריכים האלה:

(1) התאריך שבו כל הצדדים המתקשרים אשר שלחו הודעות כאמור הודיעו למזכיר הכללי של המועצה, כי הם מקבלים את התיקון המומלץ, בתנאי שאם מסרו על כל הודעות הקבלה לפי תום תקופת ששת החודשים המוזכרת בסק' 3 לסעיף זה, יהא תאריך כניסת האמנה לתוקפה - תום תקופת ששת החודשים האמורה.

(2) תאריך תום תקופת תשעה החודשים המוזכרת בסק' 4 לסעיף זה.

7. תיקון שרואים אותו כנתקבל ייכנס לתוקף ששה חודשים לאחר התאריך שבו ראו אותו כנתקבל.

8. המזכיר הכללי של המועצה יודיע בהקדם האפשרי לכל הצדדים המתקשרים, ולטאר המדינות החתומות, על כל התנגדות לתיקון המומלץ שהוגשה בהתאם לסק' 3(א), ועל כל הודעה שנתקבלה בהתאם לסק' 3(ב) לסעיף זה. לאחר מכן הוא יודיע לכל הצדדים המתקשרים, ולטאר המדינות החתומות, אם הצד המתקשר, או הצדדים המתקשרים, ששלחו הודעה כזו מגישים התנגדות לתיקון המומלץ או מקבלים אותו.

9. כל מדינה המאשררת אמנה זו, או המצטרפת אליה, יהיו רואים אותה כאילו קיבלה כל תיקונים לאמנה זו שנכנסו לתוקפם בתאריך הפקדת כתב האישור או כתב ההצטרפות שלה.

סעיף 23

1. כל מדינה רשאית, בעת החתימה על אמנה זו שלא בכפוף לאישור, או בעת הפקדתו של כתב האישור או כתב ההצטרפות שלה, או בכל זמן שלאחר מכן, להצהיר, בהודעה שתימסר למזכיר הכללי של המועצה, כי אמנה זו תחול על סטחי הארץ, כולם או מקצתם, אשר היא אחראית ליחסיהם הבין-לאומיים, או שלגביהם נטלה על עצמה אחריות בין-לאומית. הודעה כאמור תהא בת תוקף שלוש חודשים לאחר התאריך שבו נתקבלה על ידי המזכיר הכללי של המועצה, אולם בתנאי שהאמנה לא תחול על הסטחים הנקובים בהודעה לפני כניסת האמנה לתוקף לגבי המדינה הנוגעת בדבר.

2. כל מדינה שמסרה הודעה לפי סק' 1 לסעיף זה, המרחיבה תחולתה של אמנה זו על כל סטח ארץ שליחסיור הבין-לאומיים היא אחראית, או שלגביו בטלה על עצמה אחריות בין-לאומית, רשאית להודיע למזכיר הכללי של המועצה, בהתאם להוראות סעיף 21 לאמנה זו, כי הסטח הגידון יחדל מלהפעיל את האמנה.

סעיף 24

לא תותר שום הסתייגות לאמנה זו.

סעיף 25

המזכיר הכללי של המועצה יודיע לכל הצדדים המתקשרים, לשאר המדינות החתומות, למזכיר הכללי של האומות המאוחדות ולמנהל הכללי של ארגון האומות המאוחדות לחינוך, מדע ותרבות (אונסקו), על:

(א) החתימות, האישורים וההצטרפויות לפי סעיף 19 לאמנה זו;

(ב) תאריך כניסתה של אמנה זו לתוקפה בהתאם לסעיף 20;

(ג) ההסתלקויות לפי סעיף 21;

(ד) כל תיקון שרואים אותו כאילו בתקבל בהתאם לסעיף 22, ותאריך כניסתו לתוקף;

(ה) ההודעות שנתקבלו בהתאם לסעיף 23.

סעיף 26

בהתאם לסעיף 102 למגילת האומות המאוחדות תירשם אמנה זו במזכירות האומות המאוחדות, לפי בקשת המזכיר הכללי של המועצה.

ולראיה חתמו החתומים מטה, שהוטמכו לכך כדיון, על אמנה זו.

בעשה בבריסל היום, אחד עשר ביוני, אלף תשע מאות ששים
ושמונה, בשפה האנגלית ובשפה הצרפתית, ודין מקור טוה לשני
הנוסחים, בעותק יחיד שיופקד אצל המזכיר הכללי של המועצה,
אשר יביר העתקים מאושרים לכל המדינות המזכרות בסק' 1
לסעיף 19 של אמנה זו.

בשם אפגניסטן:

בשם רפובליקת דרום אפריקה:

בשם אלבניה:

בשם אלג'יריה:

בשם הרפובליקה הפורטוגלית של גרמניה: וולטר שאדל, 10-6-1969

בשם ערב הסעודית:

בשם ארגנטינה:

בשם אוסטרליה: או. ל. דייוויס, טגריד אוסטרליה, 30.6.69

בשם אוסטרליה: בכפוף לאישרור, ד"ר ג'וזף המרשמידט, 12.6.69

בשם ברבדוס:

בשם בלגיה:

בשם הרפובליקה הסוציאליסטית המועצתית של ביילורוסיה:

בשם בורמה:

בשם בוליביה:

בשם בוטסואנה:

בשם ברזיל:

בשם בולגריה:

בשם בורונדי:

בשם קמבודיה:

בשם קמרון:

בשם קנדה:

בשם צ'ילון:

בשם צ'ילי:

בשם רפובליקת סין: טשנג היונג-פיי, בכפוף לאישרור, 25 ביוני, 1969

בשם קפריסין: פ. מודינרס, בכפוף לאישרור, 26 ביוני, 1969

בשם קולומביה:

בשם קונגו (ברזוויל)

בשם קונגו (קינשסה)

בשם רפובליקת קוריאה:

בשם קוסטה ריקה:

בשם חוף הטובה

בשם קובה:

בשם דהומיי: לאורנט טיריל פבורמי, טגריד, 16.1.69

בשם דנמרק: 5-6-69 ה. הז'ורת - נילסן

בשם אקוודור: אנטוניו ז'. לוסינו פרדס, בכפוף לאישרור, 1969.2.2.

בשם ספרד:

בשם ארצות הברית של אמריקה:

בשם אתיופיה:

בשם פינלנד:

בשם צרפת: אטיין דא קרוי-חאבל, 22.V.69

בשם גאבורן:

בשם גמביה:

בשם גאנה: ז' ק. דא-גרפט גר'נסון, 15 בינואר, 1969

בשם ירון:

בשם גרוטמלה:

בשם גינאה:

בשם גויאנה:

בשם האיטי:

בשם וולטה העילית:

בשם הונדורס:

בשם הונגריה:

בשם הודו:

בשם אינדונזיה:

בשם אירן:

בשם עירק:

בשם אירלנד:

בשם איסלנד:

בשם ישראל:

בשם איטליה:

בשם ג'מאיקה:

בשם יפן:

בשם ירדן:

בשם קניה:

בשם כוריית:

בשם לאוס:

בשם לטוניה:

בשם לבנון: ק. לבקי, בכפוף לאישרור, 17.6.69

בשם ליבריה:

בשם לוב: ערף בן מוסה, 18/6/69

בשם לוקסמבורג:

בשם מדגסקר:

בשם מלזיה:

בשם מלורי:

בשם מאלי:

בשם מלטה:

בשם מרוקו: בהתאם להוקים הקונסטטוציוניים, כפופה חתימתי לאישרור,

קבלה או אישור, 28 באפריל, 1969, ב. גוסט.

בשם מאוריסציה:

בשם מכסיקו:

בשם מונגוליה:

בשם נפאל:

בשם ניקרגואה:

בשם ניגר: דיוגר טנגר 21 בפברואר, 1969

בשם ניגריה:

בשם נורבגיה:

בשם ניו-זילד:

בשם אוגנדה:

בשם פקיסטן:

בשם פנמה:

בשם טרגוואי:

בשם ממלכת הולנד:

בשם פרו:

בשם הפיליפינים: 19 במארס, 1969 ויסבס י. סינגיאן, בכפר לאישרור

בשם פולין: 26 ביוני, 1969, פ. מודרובסקי, בכפר לאישרור

בשם פורטוגל:

בשם הרפובליקה הערבית הסורית:

בשם הרפובליקה הערבית המאוחדת: עלי חמדי חוסיין, בכפר לאישרור

30-5-1969

בשם הרפובליקה המרכז אפריאית:

בשם הרפובליקה הדומיניקנית:

בשם רומניה:

בשם הממלכה המאוחדת של בריטניה הגדולה ואירלנד הצפונית:

גו'הן בית, יוני, 30 1969.

בשם רואנדה:

בשם אל סלבדור:

בשם סנגל:

בשם סלירה ליאובה:

בשם סינגפור:

בשם סומליה:

בשם טורק:

בשם טורקיה:

בשם הלורסיה: ק. ביפיגר, בכפר לאישרור, 10 ביוני, 1969

בשם טנזניה:

בשם צא'ד: ז' זיבל מאלום, 30 ביוני 1969

בשם צ'כוסלובקיה:

בשם תאילנד:

בשם טוגו:

בשם טרינידד וטובגו:

בשם תוניסיה:

בשם תורכיה:

בשם הרפובליקה הסוציאליסטית המועצתית של אוקראינה:

בשם ברית הרפובליקות הסוציאליסטיות המועצתיות:

בשם אורוגוואי:

בשם ונצואלה:

בשם רפובליקת וייטנאם:

בשם תימן:

תימן הדרומית:

בשם יוגוסלביה:

בשם זמביה:

המזכיר הכללי של המועצה לשיתוף פעולה בעציוני מכס מאשר כי
העתק זה תואם את הנוסח המקורי שהופקד בארכיוני המועצה לשיתוף
פעולה בעציוני מכס.

בויטל, 1 בספטמבר 1969

האביר אנז דא טבוראדא

מזכיר כללי

CONVENTION DOUANIERE
relative à l'importation temporaire
de matériel scientifique

CUSTOMS CONVENTION
on the temporary importation
of scientific equipment

CONVENTION DOUANIERE

relative à l'importation temporaire de matériel scientifique

PREAMBULE

Les PARTIES CONTRACTANTES à la présente Convention, élaborée sous les auspices du Conseil de Coopération Douanière avec le concours de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture (UNESCO),

Considérant que le développement de la recherche scientifique et de l'enseignement constitue un facteur déterminant de progrès économique et social,

Convaincues que l'adoption de facilités générales relatives à l'importation temporaire en franchise des droits et taxes du matériel destiné à la recherche scientifique ou à l'enseignement peut y contribuer efficacement,

Sont convenues de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER

Définitions

Article premier.

Aux fins de la présente Convention, on entend :

- (a) par « matériel scientifique » : les instruments, appareils, machines et leurs accessoires utilisés aux fins de la recherche scientifique ou de l'enseignement;
- (b) par « droits et taxes à l'importation » : les droits de douane et tous autres droits, taxes et redevances ou impositions diverses qui sont perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation des marchandises, à l'exception des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus;

CUSTOMS CONVENTION

on the temporary importation of scientific equipment

PREAMBLE

The CONTRACTING PARTIES to the present Convention, established under the auspices of the Customs Co-operation Council in consultation with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation (UNESCO),

Considering that the development of scientific research and education is vitally important to economic and social progress,

Convinced that the adoption of general facilities for the temporary duty- and tax-free importation of equipment for scientific research or for education can make an effective contribution to that end,

Have agreed as follows :

CHAPTER I

Definitions

Article 1.

For the purposes of this Convention :

- (a) the term " scientific equipment " means instruments, apparatus, machines or accessories therefor used for purposes of scientific research or education;
- (b) the term " import duties and taxes " means Customs duties and all other duties, taxes, fees or other charges which are collected on or in connection with the importation of goods, but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered;

- (c) par « admission temporaire » : l'importation temporaire en franchise de droits et taxes à l'importation, sans prohibitions ni restrictions d'importation, à charge de réexportation;
- (d) par « établissements agréés » : des établissements scientifiques ou d'enseignement, publics ou privés, dont l'objet est essentiellement non lucratif, qui ont été agréés par les autorités compétentes du pays d'importation pour recevoir le matériel scientifique en admission temporaire;
- (e) par « ratification » : la ratification proprement dite, l'acceptation ou l'approbation;
- (f) par « Conseil » : l'organisation instituée par la Convention portant création d'un Conseil de Coopération Douanière, conclue à Bruxelles le 15 décembre 1950.

CHAPITRE II

Champ d'application

Article 2.

Chaque Partie Contractante s'engage à accorder l'admission temporaire :

- (a) au matériel scientifique destiné à être utilisé, dans son territoire, exclusivement aux fins de la recherche scientifique ou de l'enseignement;
- (b) aux pièces de rechange se rapportant au matériel scientifique placé en admission temporaire en vertu du paragraphe (a) ci-dessus;
- (c) aux outils spécialement conçus pour l'entretien, le contrôle, le calibrage ou la réparation du matériel scientifique utilisé, dans son territoire, exclusivement aux fins de la recherche scientifique ou de l'enseignement.

Article 3.

L'admission temporaire du matériel scientifique, des pièces de rechange et des outils peut être subordonnée aux conditions suivantes :

- (c) the term " temporary admission " means temporary importation free of import duties and taxes and free of import prohibitions and restrictions, subject to re-exportation;
- (d) the term " approved institutions " means public or private scientific or educational institutions whose aims are essentially non-profit making and which have been approved by the competent authorities of the importing country for the purpose of receiving scientific equipment on temporary admission;
- (e) the term " ratification " means ratification, acceptance or approval;
- (f) the term " the Council " means the Organisation set up by the Convention establishing a Customs Co-operation Council, done at Brussels on 15th December, 1950.

CHAPTER II

Scope

Article 2.

Each Contracting Party undertakes to grant temporary admission to :

- (a) scientific equipment which is to be used within its territory solely for purposes of scientific research or education;
- (b) spare parts for scientific equipment which has been granted temporary admission under paragraph (a) of this Article;
- (c) tools specially designed for the maintenance, checking, gauging or repair of scientific equipment which is used within its territory solely for purposes of scientific research or education.

Article 3.

Temporary admission of the scientific equipment, spare parts and tools may be made subject to the following conditions :

- (a) qu'ils soient importés par des établissements agréés et soient utilisés sous le contrôle et la responsabilité de ces établissements;
- (b) qu'ils soient utilisés, dans le pays d'importation, à des fins non commerciales;
- (c) qu'ils soient importés en nombre raisonnable compte tenu de leur destination;
- (d) qu'ils soient susceptibles d'être identifiés lors de leur réexportation;
- (e) qu'ils demeurent, pendant le séjour dans le pays d'importation, la propriété d'une personne physique domiciliée à l'étranger ou d'une personne morale ayant son siège à l'étranger.

Article 4.

Chaque Partie Contractante peut suspendre, en totalité ou en partie, les engagements qu'elle a pris en vertu de la présente Convention lorsque des marchandises de valeur scientifique équivalente au matériel scientifique ou aux pièces de rechange dont l'admission temporaire est envisagée sont produites et disponibles dans le pays d'importation.

CHAPITRE III

Dispositions particulières

Article 5.

Chaque Partie Contractante s'engage, dans tous les cas où elle l'estime possible, à ne pas exiger la constitution d'une garantie pour le montant des droits et taxes à l'importation et à se contenter d'un engagement écrit. Ledit engagement peut être exigé soit à l'occasion de chaque importation, soit à titre général pour une période déterminée ou, le cas échéant, pour la durée de l'agrément accordé à l'établissement.

Article 6.

1. Le matériel scientifique placé en admission temporaire doit être réexporté dans un délai de six mois à partir de la date de son

- (a) that they are imported by approved institutions and used under their control and responsibility;
- (b) that they are used for non-commercial purposes within the country of importation;
- (c) that they are imported in reasonable quantities having regard to the purpose of the importation;
- (d) that they are capable of identification on re-exportation;
- (e) that while they are in the country of importation they remain in the ownership of a natural person resident abroad or a legal person established abroad.

Article 4.

Each Contracting Party may suspend, in whole or in part, the undertakings given under this Convention where goods of equivalent scientific value to the scientific equipment or spare parts whose temporary admission is sought are produced and available in the country of importation.

CHAPTER III

Special provisions

Article 5.

Each Contracting Party undertakes wherever it deems it possible not to require security for the amount of import duties and taxes, but to be satisfied with a written undertaking. Such undertaking may be required for each importation or on a general basis for a specified period or, where applicable, for the period of approval of the institution.

Article 6.

1. Scientific equipment granted temporary admission shall be re-exported within six months from the date of importation. How-

importation. Toutefois, les autorités douanières du pays d'importation temporaire peuvent exiger que le matériel soit réexporté dans un délai plus court jugé suffisant pour que l'objectif de l'importation temporaire soit atteint.

2. Pour des raisons valables, les autorités douanières peuvent soit accorder un délai plus long, soit proroger le délai initial.

3. Lorsque tout ou partie du matériel scientifique placé en admission temporaire ne peut être réexporté par suite d'une saisie et que cette saisie n'a pas été pratiquée à la requête de particuliers, l'obligation de réexportation est suspendue pendant la durée de la saisie.

Article 7.

La réexportation du matériel scientifique placé en admission temporaire peut s'effectuer en une ou plusieurs fois, par tout bureau de douane ouvert à ces opérations, même s'il est différent du bureau d'importation.

Article 8.

Le matériel scientifique placé en admission temporaire peut recevoir une destination autre que la réexportation et notamment être mis à la consommation intérieure sous réserve qu'il soit satisfait aux conditions et aux formalités prévues par les lois et règlements du pays d'importation temporaire.

Article 9.

En cas d'accident dûment établi, nonobstant l'obligation de réexportation prévue par la présente Convention, la réexportation de tout ou partie du matériel scientifique gravement endommagé n'est pas exigée pourvu qu'il soit, selon la décision des autorités douanières :

- (a) soumis aux droits et taxes à l'importation dus en l'espèce; ou
- (b) abandonné libre de tous frais au Trésor public du pays d'importation temporaire; ou
- (c) détruit sous contrôle officiel, sans qu'il puisse en résulter de frais pour le Trésor public du pays d'importation temporaire.

ever, the Customs authorities of the country of temporary importation may require re-exportation within a shorter period considered sufficient to achieve the object of temporary importation.

2. For valid reasons, the Customs authorities may either grant a longer period or extend the initial period.

3. When all or part of the scientific equipment granted temporary admission cannot be re-exported as a result of a seizure, other than a seizure made at the suit of private persons, the requirement of re-exportation shall be suspended for the duration of the seizure.

Article 7.

Scientific equipment granted temporary admission may be re-exported in one or several consignments, through any Customs office open for such operations, and not necessarily through the Customs office of importation.

Article 8.

Scientific equipment granted temporary admission may be disposed of otherwise than by re-exportation, and in particular may be taken into home use, subject to compliance with the conditions and formalities laid down by the laws and regulations of the country of temporary importation.

Article 9.

Notwithstanding the requirement of re-exportation laid down by this Convention, the re-exportation of all or part of scientific equipment badly damaged in duly authenticated accidents shall not be required, provided that it is :

- (a) subjected to the import duties and taxes to which it is liable; or
- (b) abandoned free of all expense to the Exchequer of the country into which it was temporarily imported; or
- (c) destroyed, under official supervision, without expense to the Exchequer of the country into which it was temporarily imported;

as the Customs authorities may require.

Article 10.

Les dispositions prévues à l'Article 9 ci-dessus s'appliquent également aux pièces qui ont été remplacées à la suite de la réparation du matériel scientifique ou de modifications apportées à celui-ci durant son séjour dans le territoire d'importation temporaire.

Article 11.

Les dispositions des Articles 6 à 9 s'appliquent également aux pièces de rechange et aux outils visés à l'Article 2.

CHAPITRE IV

Dispositions diverses

Article 12.

1. Chaque Partie Contractante réduit au minimum les formalités douanières afférentes aux facilités prévues par la présente Convention et publie, dans les plus brefs délais, les règlements qu'elle édicte au sujet de ces formalités.

2. A l'entrée comme à la sortie, la vérification et le dédouanement du matériel scientifique sont effectués, dans tous les cas où cela est possible et opportun, sur les lieux d'utilisation de ce matériel.

Article 13.

Les dispositions de la présente Convention établissent des facilités minima et ne mettent pas obstacle à l'application de facilités plus grandes que certaines Parties Contractantes accordent ou accorderaient soit par des dispositions unilatérales, soit en vertu d'accords bilatéraux ou multilatéraux.

Article 14.

Pour l'application de la présente Convention, les territoires des Parties Contractantes qui forment une union douanière ou économique peuvent être considérés comme un seul territoire.

Article 10.

The provisions laid down in Article 9 above shall also apply to parts which have been replaced as a result of repairs or alterations undergone by the scientific equipment while in the country of temporary importation.

Article 11.

The provisions of Articles 6, 7, 8 and 9 shall also apply to the spare parts and tools referred to in Article 2.

CHAPTER IV

Miscellaneous provisions

Article 12.

1. Each Contracting Party shall reduce to a minimum the Customs formalities required in connection with the facilities provided for in this Convention. All regulations concerning such formalities shall be promptly published.

2. Customs examination and clearance on the importation and re-exportation of scientific equipment shall, whenever possible and appropriate, be effected at the place of use of the equipment.

Article 13.

The provisions of this Convention set out the minimum facilities to be accorded. They do not prevent the application of greater facilities which certain Contracting Parties grant or may grant in future by unilateral provisions or by virtue of bilateral or multilateral agreements.

Article 14.

For the purpose of this Convention, the territories of Contracting Parties which form a Customs or economic union may be taken to be a single territory.

Article 15.

Les dispositions de la présente Convention ne mettent pas obstacle à l'application des prohibitions et restrictions dérivant des lois et règlements nationaux et fondées sur des considérations de moralité ou d'ordre publics, de sécurité publique, d'hygiène ou de santé publiques, ou se rapportant à la protection des brevets et marques de fabrique.

Article 16.

Toute infraction aux dispositions de la présente Convention, toute substitution, fausse déclaration ou manœuvre ayant pour effet de faire bénéficier indûment une personne (physique ou morale) ou un matériel des facilités prévues par la présente Convention, expose le contrevenant, dans le pays où l'infraction est commise, aux sanctions prévues par les lois et règlements de ce pays et, le cas échéant, au paiement des droits et taxes à l'importation exigibles.

CHAPITRE V

Clauses finales

Article 17.

1. Les Parties Contractantes se réunissent lorsqu'il est nécessaire pour examiner les conditions dans lesquelles la présente Convention est appliquée afin, notamment, de rechercher les mesures propres à en assurer l'interprétation et l'application uniformes.

2. Ces réunions sont convoquées par le Secrétaire Général du Conseil, sur la demande d'une Partie Contractante, et, sauf décision contraire des Parties Contractantes, elles se tiennent au siège du Conseil.

3. Les Parties Contractantes établissent le règlement intérieur de leurs réunions. Les décisions des Parties Contractantes sont prises à la majorité des deux-tiers de celles qui sont présentes et qui prennent part au vote.

Article 15.

The provisions of this Convention shall not preclude the application of prohibitions or restrictions imposed under national laws and regulations on grounds of public morality or order, public security, public hygiene or health, or relating to the protection of patents and trade marks.

Article 16.

Any breach of the provisions of this Convention, any substitution, false declaration or act having the effect of causing a person (natural or legal) or equipment improperly to benefit from the facilities provided for in this Convention, may render the offender liable in the country where the offence was committed to the penalties prescribed by the laws and regulations of that country and to payment of any import duties and taxes chargeable.

CHAPTER V

Final provisions

Article 17.

1. The Contracting Parties shall meet together when necessary in order to consider the operation of the present Convention and, in particular, in order to consider measures to secure uniformity in the interpretation and application of the present Convention.

2. Such meetings shall be convened by the Secretary General of the Council at the request of any Contracting Party. Unless the Contracting Parties otherwise decide, the meetings shall be held at the Headquarters of the Council.

3. The Contracting Parties shall lay down the rules of procedure for their meetings. Decisions of the Contracting Parties shall be taken by a majority of not less than two-thirds of the Contracting Parties present at the meeting and voting.

4. Les Parties Contractantes ne peuvent valablement se prononcer sur une question que si plus de la moitié d'entre elles sont présentes.

Article 18.

1. Tout différend entre Parties Contractantes en ce qui concerne l'interprétation ou l'application de la présente Convention est, autant que possible, réglé par voie de négociations directes entre lesdites Parties.

2. Tout différend qui n'est pas réglé par voie de négociations directes est porté, par les Parties en cause, devant les Parties Contractantes réunies dans les conditions prévues à l'Article 17 de la présente Convention, qui examinent le différend et font des recommandations en vue de son règlement.

3. Les Parties au différend peuvent convenir d'avance d'accepter les recommandations des Parties Contractantes.

Article 19.

1. Tout Etat membre du Conseil et tout Etat membre de l'Organisation des Nations Unies ou de ses institutions spécialisées peut devenir Partie Contractante à la présente Convention :

(a) en la signant, sans réserve de ratification;

(b) en déposant un instrument de ratification après l'avoir signée sous réserve de ratification; ou

(c) en y adhérant.

2. La présente Convention est ouverte jusqu'au 30 juin 1969 au siège du Conseil, à Bruxelles, à la signature des Etats visés au paragraphe 1 du présent Article. Après cette date, elle sera ouverte à leur adhésion.

3. Tout Etat non membre des organisations visées au paragraphe 1 du présent Article, auquel une invitation est adressée à cet effet par le Secrétaire Général du Conseil, sur la demande des Parties Contractantes, peut devenir Partie Contractante à la présente Convention en y adhérant après son entrée en vigueur.

4. The Contracting Parties shall not take a decision on any matter unless more than half of them are present.

Article 18.

1. Any dispute between Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Convention shall so far as possible be settled by negotiation between them.

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be referred by the Contracting Parties in dispute to the Contracting Parties, meeting in conformity with Article 17 of the present Convention, which shall thereupon consider the dispute and make recommendations for its settlement.

3. The Contracting Parties in dispute may agree in advance to accept the recommendations of the Contracting Parties as binding.

Article 19.

1. Any State Member of the Council and any State Member of the United Nations or its specialised agencies may become a Contracting Party to the present Convention :

(a) by signing it without reservation of ratification;

(b) by depositing an instrument of ratification after signing it subject to ratification; or

(c) by acceding to it.

2. The present Convention shall be open until 30th June 1969, for signature at the Headquarters of the Council in Brussels, by the States referred to in paragraph 1 of this Article. Thereafter, it shall be open for their accession.

3. Any State, not being a Member of the Organisations referred to in paragraph 1 of this Article, to which an invitation to that effect has been addressed by the Secretary General of the Council at the request of the Contracting Parties, may become a Contracting Party to the present Convention by acceding thereto after its entry into force.

4. Les instruments de ratification ou d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire Général du Conseil.

Article 20.

1. La présente Convention entre en vigueur trois mois après que cinq des Etats mentionnés au paragraphe 1 de l'Article 19 de la présente Convention l'ont signée sans réserve de ratification ou ont déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion.

2. A l'égard de tout Etat qui signe la présente Convention sans réserve de ratification, qui la ratifie ou y adhère, après que cinq Etats ont soit signé la Convention sans réserve de ratification, soit déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion, la présente Convention entre en vigueur trois mois après que ledit Etat a signé sans réserve de ratification ou déposé son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 21.

1. La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Toutefois, toute Partie Contractante peut la dénoncer à tout moment après la date de son entrée en vigueur, telle qu'elle est fixée à l'Article 20 de la présente Convention.

2. La dénonciation est notifiée par un instrument écrit déposé auprès du Secrétaire Général du Conseil.

3. La dénonciation prend effet six mois après la réception de l'instrument de dénonciation par le Secrétaire Général du Conseil.

Article 22.

1. Les Parties Contractantes, réunies dans les conditions prévues à l'Article 17 ci-dessus, peuvent recommander des amendements à la présente Convention.

2. Le texte de tout amendement ainsi recommandé est communiqué par le Secrétaire Général du Conseil à toutes les Parties Contractantes, à tous les autres Etats signataires, au

4. The instruments of ratification or accession shall be deposited with the Secretary General of the Council.

Article 20.

1. The present Convention shall enter into force three months after five of the States referred to in paragraph 1 of Article 19 thereof have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession.

2. For any State signing without reservation of ratification, ratifying or acceding to the present Convention after five States have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession, the present Convention shall enter into force three months after the said State has signed without reservation of ratification or deposited its instrument of ratification or accession.

Article 21.

1. The present Convention is of unlimited duration. However, any Contracting Party may denounce it at any time after the date of its entry into force under Article 20 thereof.

2. The denunciation shall be notified by an instrument in writing, deposited with the Secretary General of the Council.

3. The denunciation shall take effect six months after the receipt of the instrument of denunciation by the Secretary General of the Council.

Article 22.

1. The Contracting Parties meeting in conformity with Article 17 of the present Convention may recommend amendments thereto.

2. The text of any amendment so recommended shall be communicated by the Secretary General of the Council to all Contracting Parties, to all other signatory States, to the

Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies et au Directeur Général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture (UNESCO).

3. Dans un délai de six mois à compter de la date de la communication de l'amendement recommandé, toute Partie Contractante peut faire connaître au Secrétaire Général du Conseil :

- (a) soit qu'elle a une objection à l'amendement recommandé;
- (b) soit que, bien qu'elle ait l'intention d'accepter l'amendement recommandé, les conditions nécessaires à cette acceptation ne se trouvent pas encore remplies dans son pays.

4. Aussi longtemps qu'une Partie Contractante qui a adressé la communication prévue ci-dessus au paragraphe 3 (b) n'a pas notifié son acceptation au Secrétaire Général du Conseil, elle peut, pendant un délai de neuf mois à partir de l'expiration du délai de six mois prévu au paragraphe 3 du présent Article, présenter une objection à l'amendement recommandé.

5. Si une objection à l'amendement recommandé est formulée dans les conditions prévues aux paragraphes 3 et 4 du présent Article, l'amendement est considéré comme n'ayant pas été accepté et reste sans effet.

6. Si aucune objection à l'amendement recommandé n'a été formulée dans les conditions prévues aux paragraphes 3 et 4 du présent Article, l'amendement est réputé accepté à la date suivante :

- (a) lorsqu'aucune Partie Contractante n'a adressé de communication en application du paragraphe 3 (b) du présent Article, à l'expiration du délai de six mois visé à ce paragraphe 3;
- (b) lorsqu'une ou plusieurs Parties Contractantes ont adressé une communication en application du paragraphe 3 (b) du présent Article, à la plus rapprochée des deux dates suivantes :
 - (i) date à laquelle toutes les Parties Contractantes ayant adressé une telle communication ont notifié au Secrétaire Général du Conseil leur

Secretary General of the United Nations and to the Director General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation (UNESCO).

3. Within a period of six months from the date on which the recommended amendment is so communicated, any Contracting Party may inform the Secretary General of the Council :

- (a) that it has an objection to the recommended amendment, or
- (b) that, although it intends to accept the recommended amendment, the conditions necessary for such acceptance are not yet fulfilled in its country.

4. If a Contracting Party sends the Secretary General of the Council a communication as provided for in paragraph 3 (b) of this Article, it may, so long as it has not notified the Secretary General of its acceptance of the recommended amendment, submit an objection to that amendment within a period of nine months following the expiry of the six-month period referred to in paragraph 3 of this Article.

5. If an objection to the recommended amendment is stated in accordance with the terms of paragraph 3 or 4 of this Article, the amendment shall be deemed not to have been accepted and shall be of no effect.

6. If no objection to the recommended amendment in accordance with paragraph 3 or 4 of this Article has been stated, the amendment shall be deemed to have been accepted as from the date specified below :

- (a) if no Contracting Party has sent a communication in accordance with paragraph 3 (b) of this Article, on the expiry of the period of six months referred to in paragraph 3;
- (b) if any Contracting Party has sent a communication in accordance with paragraph 3 (b) of this Article, on the earlier of the following two dates :
 - (i) the date by which all the Contracting Parties which sent such communications have notified the Secretary General of the Council of their

acceptation de l'amendement recommandé, cette date étant toutefois reportée à l'expiration du délai de six mois visé au paragraphe 3 du présent Article si toutes les acceptations ont été notifiées antérieurement à cette expiration;

- (ii) date d'expiration du délai de neuf mois visé au paragraphe 4 du présent Article.

7. Tout amendement réputé accepté entre en vigueur six mois après la date à laquelle il a été réputé accepté.

8. Le Secrétaire Général du Conseil notifie le plus tôt possible à toutes les Parties Contractantes et autres Etats signataires toute objection formulée conformément au paragraphe 3 (a) du présent Article ainsi que toute communication adressée conformément au paragraphe 3 (b). Il fait savoir ultérieurement à toutes les Parties Contractantes et autres Etats signataires si la ou les Parties Contractantes qui ont adressé une telle communication élèvent une objection contre l'amendement recommandé ou l'acceptent.

9. Tout Etat qui ratifie la présente Convention ou y adhère est réputé avoir accepté les amendements entrés en vigueur à la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 23.

1. Tout Etat peut, soit au moment de la signature sans réserve de ratification, de la ratification ou de l'adhésion, soit ultérieurement, notifier au Secrétaire Général du Conseil que la présente Convention s'étend à l'ensemble ou à certains des territoires dont les relations internationales sont placées sous sa responsabilité ou dont il assume la responsabilité internationale. Cette notification prend effet trois mois après la date à laquelle le Secrétaire Général la reçoit. Toutefois, la Convention ne peut devenir applicable aux territoires désignés dans la notification avant qu'elle ne soit entrée en vigueur à l'égard de l'Etat intéressé.

acceptance of the recommended amendment, provided that, if all the acceptances were notified before the expiry of the period of six months referred to in paragraph 3 of this Article, that date shall be taken to be the date of expiry of the said six-month period;

- (ii) the date of expiry of the nine-month period referred to in paragraph 4 of this Article.

7. Any amendment deemed to be accepted shall enter into force six months after the date on which it was deemed to be accepted.

8. The Secretary General of the Council shall, as soon as possible, notify all Contracting Parties and other signatory States of any objection to the recommended amendment made in accordance with paragraph 3 (a), and of any communication received in accordance with paragraph 3 (b), of this Article. He shall subsequently inform all the Contracting Parties and other signatory States whether the Contracting Party or Parties which have sent such communication raise an objection to the recommended amendment or accept it.

9. Any State ratifying or acceding to the present Convention shall be deemed to have accepted any amendments thereto which have entered into force at the date of deposit of its instrument of ratification or accession.

Article 23.

1. Any State may, at the time of signing the present Convention without reservation of ratification or of depositing its instrument of ratification or accession or at any time thereafter, declare by notification given to the Secretary General of the Council that the present Convention shall extend to all or any of the territories for whose international relations it is responsible or for which it assumes international responsibility. Such notification shall take effect three months after the date of the receipt thereof by the Secretary General of the Council provided, however, that the Convention shall not apply to the territories named in the notification before the Convention has entered into force for the State concerned.

2. Tout Etat ayant, en application du paragraphe 1 du présent Article, notifié que la présente Convention s'étend à un territoire dont les relations internationales sont placées sous sa responsabilité ou dont il assume la responsabilité internationale, peut notifier au Secrétaire Général du Conseil, conformément aux dispositions de l'Article 21 de la présente Convention, que ce territoire cessera d'appliquer la Convention.

Article 24.

Aucune réserve à la présente Convention n'est admise.

Article 25.

Le Secrétaire Général du Conseil notifie à toutes les Parties Contractantes ainsi qu'aux autres Etats signataires, au Secrétaire Général des Nations Unies et au Directeur Général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture (UNESCO) :

- (a) les signatures, ratifications et adhésions visées à l'Article 19 de la présente Convention;
- (b) la date à laquelle la présente Convention entre en vigueur conformément à l'Article 20;
- (c) les dénonciations reçues conformément à l'Article 21;
- (d) les amendements réputés acceptés conformément à l'Article 22 ainsi que la date de leur entrée en vigueur;
- (e) les notifications reçues conformément à l'Article 23.

Article 26.

Conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, la présente Convention sera enregistrée au Secrétariat des Nations Unies à la requête du Secrétaire Général du Conseil.

En foi de quoi les soussignés à ce dûment autorisés ont signé la présente Convention.

2. Any State which has made a notification under paragraph 1 of this Article extending the present Convention to any territory for whose international relations it is responsible or for which it assumes international responsibility may notify the Secretary General of the Council, in accordance with the provisions of Article 21 of the present Convention, that the territory in question will no longer apply the Convention.

Article 24.

No reservation to this Convention shall be permitted.

Article 25.

The Secretary General of the Council shall notify all Contracting Parties, the other signatory States, the Secretary General of the United Nations and the Director General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation (UNESCO), of :

- (a) signatures, ratifications and accessions under Article 19 of the present Convention;
- (b) the date of entry into force of the present Convention in accordance with Article 20;
- (c) denunciations under Article 21;
- (d) any amendment deemed to have been accepted in accordance with Article 22 and the date of its entry into force;
- (e) notifications received in accordance with Article 23.

Article 26.

In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, the present Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations at the request of the Secretary General of the Council.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto, have signed the present Convention.

Fait à Bruxelles, le onze juin mil neuf cent soixante-huit, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Secrétaire Général du Conseil qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les Etats visés au paragraphe 1 de l'Article 19 de la présente Convention.

Done at Brussels this eleventh day of June, nineteen hundred and sixty-eight, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original which shall be deposited with the Secretary General of the Council who shall transmit certified copies to all the States referred to in paragraph 1 of Article 19 of the present Convention.

POUR L'AFGHANISTAN :

FOR AFGHANISTAN :

POUR L'AFRIQUE DU SUD (Rép. d') :

FOR THE REPUBLIC
OF SOUTH AFRICA :

POUR L'ALBANIE :

FOR ALBANIA :

POUR L'ALGERIE :

FOR ALGERIA :

POUR L'ALLEMAGNE (Rép. Féd. d') :

FOR THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY :

Walter SCHÄDEL

10 - 6 - 1969

POUR L'ARABIE SAOUDITE :

FOR SAUDI ARABIA :

POUR L'ARGENTINE :

FOR ARGENTINA :

POUR L'AUSTRALIE :

FOR AUSTRALIA :

O. L. DAVIS

Ambassador of Australia

30.6.69

POUR L'AUTRICHE :

FOR AUSTRIA :

sous réserve de ratification

D^r Josef HAMMERSCHMIDT

12.6.69

POUR LA BARBADE :

FOR BARBADOS :

POUR LA BELGIQUE :

FOR BELGIUM :

POUR LA BIELORUSSIE (RSS de) :

FOR THE BYELORUSSIAN SSR :

POUR LA BIRMANIE :

FOR BURMA :

POUR LA BOLIVIE :

FOR BOLIVIA :

POUR LE BOTSWANA :

FOR BOTSWANA :

POUR LE BRESIL :

FOR BRAZIL :

POUR LA BULGARIE :

FOR BULGARIA :

POUR LE BURUNDI :

FOR BURUNDI :

POUR LE CAMBODGE :

FOR CAMBODIA :

POUR LE CAMEROUN :

FOR CAMEROON :

POUR LE CANADA :

FOR CANADA :

POUR CEYLAN :

FOR CEYLON :

POUR LE CHILI :

FOR CHILE :

POUR LA CHINE (Rép. de) :
TCHEN Hiong - Feï

FOR THE REPUBLIC OF CHINA :
sous réserve de ratification

25 Juin 1969

POUR CHYPRE :
P. MODINOS

FOR CYPRUS :
sous réserve de ratification

26 Juin 1969

POUR LA COLOMBIE :

FOR COLOMBIA :

POUR LE CONGO (Brazzaville) :

FOR CONGO (Brazzaville) :

POUR LE CONGO (Kinshasa) :

FOR CONGO (Kinshasa) :

POUR LA COREE (Rép. de) :

FOR THE REPUBLIC OF KOREA :

POUR LE COSTA-RICA :

FOR COSTA RICA :

POUR LA COTE D'IVOIRE :

FOR IVORY COAST :

POUR CUBA :

FOR CUBA :

POUR LE DAHOMEY : Laurent Cyrille FABOUMY

Ambassadeur

16 - 1 - 69

FOR DAHOMEY :

POUR LE DANEMARK :

5 - 6 - 69

H. HJORTH - NIELSEN

FOR DENMARK :

POUR L'EQUATEUR : Antonio J. LUCIO PAREDES

sous réserve de ratification

21-III-1969

FOR ECUADOR :

POUR L'ESPAGNE :

FOR SPAIN :

POUR LES ETATS-UNIS
D'AMERIQUE :

FOR THE UNITED STATES
OF AMERICA :

POUR L'ETHIOPIE :

FOR ETHIOPIA :

POUR LA FINLANDE :

FOR FINLAND :

POUR LA FRANCE : Etienne de CROUY - CHANEL

22 - V - 69 -

FOR FRANCE :

POUR LE GABON :

FOR GABON :

POUR LA GAMBIE :

FOR GAMBIA :

POUR LE GHANA : J. C. de GRAFT. JOHNSON
15th January 1969.

FOR GHANA :

POUR LA GRECE :

FOR GREECE :

POUR LE GUATEMALA :

FOR GUATEMALA :

POUR LA GUINEE :

FOR GUINEA :

POUR LA GUYANE :

FOR GUYANA :

POUR HAITI :

FOR HAITI :

POUR LA HAUTE-VOLTA :

FOR UPPER VOLTA :

POUR LE HONDURAS :

FOR HONDURAS :

POUR LA HONGRIE :

FOR HUNGARY :

POUR L'INDE :

FOR INDIA :

POUR L'INDONESIE :

FOR INDONESIA :

POUR L'IRAN :

FOR IRAN :

POUR L'IRAK :

FOR IRAQ :

POUR L'IRLANDE :

FOR IRELAND :

POUR L'ISLANDE :

FOR ICELAND :

POUR ISRAEL :

FOR ISRAEL :

POUR L'ITALIE :

FOR ITALY :

POUR LA JAMAIQUE :

FOR JAMAICA :

POUR LE JAPON :

FOR JAPAN :

POUR LA JORDANIE :

FOR JORDAN :

POUR LE KENYA :

FOR KENYA :

POUR LE KOWEIT :

FOR KUWAIT :

POUR LE LAOS :

FOR LAOS :

POUR LE LESOTHO :

FOR LESOTHO :

POUR LE LIBAN : K. LABAKI

FOR LEBANON :

sous réserve de ratification

17-6-69

POUR LE LIBERIA :

FOR LIBERIA :

POUR LA LIBYE : Aref BEN MUSA

18/6/69

FOR LIBYA :

POUR LE LUXEMBOURG :

FOR LUXEMBOURG :

POUR MADAGASCAR :

FOR MADAGASCAR :

POUR LA MALAISIE :

FOR MALAYSIA :

POUR LE MALAWI :

FOR MALAWI :

POUR LE MALI :

FOR MALI :

POUR MALTE :

FOR MALTA :

en application des lois constitutionnelles
ma signature est sujette à ratification, acceptation ou approbation

POUR LE MAROC :

28 avril 1969

FOR MOROCCO :

B. GUESSOUS

POUR LA MAURITANIE :

FOR MAURITANIA :

POUR LE MEXIQUE :

FOR MEXICO :

POUR LA MONGOLIE :

FOR MONGOLIA :

POUR LE NEPAL :

FOR NEPAL :

POUR LE NICARAGUA :

FOR NICARAGUA :

POUR LE NIGER :

Diougou SANGARE

FOR NIGER :

21 Février 1969

POUR LE NIGERIA :

FOR NIGERIA :

POUR LA NORVEGE :

FOR NORWAY :

POUR LA NOUVELLE-ZELANDE :

FOR NEW ZEALAND :

POUR L'UGANDA :

FOR UGANDA :

POUR LE PAKISTAN :

FOR PAKISTAN :

POUR LE PANAMA :

FOR PANAMA :

POUR LE PARAGUAY :

FOR PARAGUAY :

POUR LES PAYS-BAS (Royaume des) :

FOR THE KINGDOM
OF THE NETHERLANDS :

POUR LE PEROU :

FOR PERU :

POUR LES PHILIPPINES :

FOR THE PHILIPPINES :

19 March 1969

Vicente I. SINGIAN

Subject to
Ratification

POUR LA POLOGNE :

FOR POLAND :

26 juin 1969

F. MODRZEWSKI

sous réserve de ratification

POUR LE PORTUGAL :

FOR PORTUGAL :

POUR LA REPUBLIQUE ARABE
SYRIENNE :

FOR THE SYRIAN ARAB
REPUBLIC :

POUR LA REPUBLIQUE ARABE
UNIE : Aly Hamdy HUSSEIN

sous réserve de ratification

FOR THE UNITED ARAB
REPUBLIC :

30 - 5 - 1969

POUR LA REPUBLIQUE
CENTRAFRICAINE :

FOR THE CENTRAL AFRICAN
REPUBLIC :

POUR LA REPUBLIQUE
DOMINICAINE :

FOR THE DOMINICAN
REPUBLIC :

POUR LA ROUMANIE :

FOR RUMANIA :

POUR LE ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD :

FOR THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND :

John BEITH

June 30 1969

POUR LE RWANDA :

FOR RWANDA :

POUR LE SALVADOR :

FOR EL SALVADOR :

POUR LE SENEGAL :

FOR SENEGAL :

POUR LE SIERRA LEONE :

FOR SIERRA LEONE :

POUR SINGAPOUR :

FOR SINGAPORE :

POUR LA SOMALIE :

FOR SOMALIA :

POUR LE SOUDAN :

FOR SUDAN :

POUR LA SUEDE :

FOR SWEDEN :

POUR LA SUISSE :

K. BIFFIGER

sous réserve de ratification

FOR SWITZERLAND :

10 juin 1969

POUR LA TANZANIE :

FOR TANZANIA :

POUR LE TCHAD :

J. NIVELLE - MALOUM

30 Juin 1969

FOR CHAD :

POUR LA TCHECOSLOVAQUIE :

FOR CZECHOSLOVAKIA :

POUR LA THAILANDE :

FOR THAILAND :

POUR LE TOGO :

FOR TOGO :

POUR LA TRINITE ET TOBAGO :

FOR TRINIDAD AND TOBAGO :

POUR LA TUNISIE :

FOR TUNISIA :

POUR LA TURQUIE :

FOR TURKEY :

POUR L'UKRAINE (RSS d') :

FOR THE UKRAINIAN SSR :

POUR L'UNION DES REPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIETIQUES :

FOR THE UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS :

POUR L'URUGUAY :

FOR URUGUAY :

POUR LE VENEZUELA :

FOR VENEZUELA :

POUR LE VIET-NAM (Rép. du) :

FOR THE REPUBLIC OF VIETNAM :

POUR LE YEMEN :

FOR YEMEN :

POUR LE YEMEN DU SUD :

FOR SOUTH YEMEN :

POUR LA YUGOSLAVIE :

FOR YUGOSLAVIA :

POUR LA ZAMBIE :

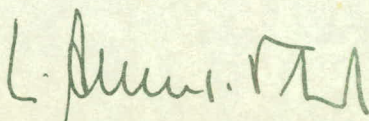
FOR ZAMBIA :

Le Secrétaire Général du Conseil de Coopération Douanière certifie que la présente copie est conforme au texte original déposé dans les archives du Conseil de Coopération Douanière.

The Secretary General of the Customs Co-operation Council certifies that this is a true copy of the original deposited in the archives of the Customs Co-operation Council.

Bruxelles, 1. SEP. 1969. 196 .




Chevalier ANNEZ de TABOADA
Secrétaire Général

הצעה להחלטה

מחליטים :

א. למנות את השר נתן פלד לוועדות השרים הבאות:

- ועדת השרים לעניני בטחון - במקום השר י. ברזילי ז"ל.
- ועדת השרים למינוריים בשירות החוץ - במקום השר י. ברזילי ז"ל.
- ועדת השרים לעניני סמלים וטקסים - במקום השר י. ברזילי ז"ל.

ב. למנות את השר לקליטת העליה לוועדות השרים הבאות:

- ייצוג הממשלה בוועדה לתיאום - במקום השר י. ברזילי ז"ל.
- ועדת השרים לעניני פנים ושירותים - במקום השר י. ברזילי ז"ל.
- ועדת השרים לעניני חקיקה - במקום השר ו. שם-טוב.
- הוועדה להתיישבות - במקום השר ו. שם-טוב.
- ייצוג הממשלה ברשות המשותפת לעליה ולקליטה - במקום השר ו. שם-טוב.

מוגש ע"י ראש הממשלה

הצעה להחלטה

מחליטים:

א. למנות את השר נתן פלד לוועדות השרים הבאות:

- ועדת השרים לענייני בטחון - במקום השר י. ברזילי ז"ל.
- ועדת השרים למינוריים בשירות החוץ - במקום השר י. ברזילי ז"ל.
- ועדת השרים לענייני סמלים וטקסים - במקום השר י. ברזילי ז"ל.

ב. למנות את השר לקליטת העליה לוועדות השרים הבאות:

- ייצוג הממשלה בוועדה לתיאום - במקום השר י. ברזילי ז"ל.
- ועדת השרים לענייני פנים ושירותים - במקום השר י. ברזילי ז"ל.
- ועדת השרים לענייני חקיקה - במקום השר ו. שם-טוב.
- הוועדה להתיישבות - במקום השר ו. שם-טוב.
- ייצוג הממשלה ברשות המשותפת לעליה ולקליטה - במקום השר ו. שם-טוב.

מוגש ע"י ראש הממשלה

ה צ ע ה ל ח ל ט ה

מ ח ל י ס י מ :

- א. בהתאם לסעיף 18 לחוק יסוד: הממשלה, ועל-פי הצעת ראש הממשלה, לצרף את נתן פלד כשר נוסף לממשלה.
- ב. בהתאם לסעיף 17(א) לחוק יסוד: הממשלה, למנות את השר נתן פלד לשר לקליטת העליה, ואת השר ויקטור שם-שוב לשר הבריאות.
- מינוייהם של השרים חיים גבתי כשר הבריאות ושמעון פרס כשר לקליטת העליה, בשלים מעת כניסתם לתוקף של שני המינויים האמורים.
- ג. 1. להודיע לכנסת על ההחלטה המובאת בסעיף א' ועל תפקידו של השר נתן פלד ולבקש אישורה של הכנסת להודעה.
2. לבקש אישור הכנסת לשינויים בחלוקת התפקידים בין השרים, כאמור בהחלטה המובאת בסעיף ב'.

מוגש ע"י ראש הממשלה

נספח 141

י"ח בתמוז תש"ל
22 ביולי 1970

ה הצעה להחלטה

מ ח ל י ס י מ :

- א. בהתאם לסעיף 18 לחוק יסוד: הממשלה, ועל-פי הצעת ראש הממשלה, לצרף את נתן פלד כשר נוסף לממשלה.
- ב. בהתאם לסעיף 17(א) לחוק יסוד: הממשלה, למנות את השר נתן פלד לשר לקליטת העליה, ואת השר ויקטור שם-טוב לשר הבריאות.
- מינוייהם של השרים חיים גבתי כשר הבריאות ושמעון פרס כשר לקליטת העליה, בטלים מעת כניסתם לתוקף של שני המינויים האמורים.
- ג. 1. להודיע לכנסת על ההחלטה המובאת בסעיף א' ועל תפקידו של השר נתן פלד ולבקש אישורה של הכנסת להודעה.
2. לבקש אישור הכנסת לשינויים בחלוקת התפקידים בין השרים, כאמור בהחלטה המובאת בסעיף ב'.

מוגש ע"י ראש הממשלה

נספח 141

י"ח בתמוז תש"ל
22 ביולי 1970

ה צ ע ה ל ה ח ל ט ה

מ ח ל י ס י מ :

א. לאשרר את אמנת וינה בדבר יחסים דיפלומטיים משנת 1961.

ב. ליפות את כוחו של שר החוץ לבצע החלטה זו.

... מצורפים בזה האמנה ודברי הסבר.

מוגש ע"י שר החוץ

נספח 140

י"ח בתמוז תש"ל
22 ביולי 1970

דברי הסבר

1. בשנת 1967 הגישה הממשלה לכנסת הצעת חוק החסינויות וזכויות היחר הדיפלומטיות והקונסולריות (הצעת חוק 750). הצעה זו היתה מאפשרת, ע"י חיקון הדין הישראלי, אישרור אמנת וינה משנת 1963 בדבר יחסים קונסולריים, והיתה מקנה חסינויות ל"שליחויות מיוחדות" עפ"י סעיף 12 להצעת החוק. הצעת החוק לא היתה דרושה לאשרור אמנת וינה משנת 1961 בדבר יחסים דיפלומטיים כשלעצמה, באשר אמנה זו מבטאת את כללי המשפט הבינלאומי שבמנהג, שהוא גם כיום חלק מהדין הישראלי ומבוצע בבתי-המשפט הישראליים.
2. לאחר דיונים נוספים והתיעצויות עם משרד המשפטים, הגיע משרד החוץ למסקנה שמוטב בשלב זה לא לאשרר את אמנת וינה בדבר יחסים קונסולריים, ולהסתפק באשרור האמנה בדבר היחסים הדיפלומטיים. אמנה זו אינה מחייבת, כאמור, חקיקה, ואשרורה נתון לסמכותה האקזקטיבית של ממשלת ישראל, בפרט לאחר ששר החוץ מוותר בשלב זה על הצורך לקבוע הוראות מיוחדות (שלא הוסדרו באמנה עצמה) בדבר שליחויות מיוחדות.
3. הצעת ההחלטה לאשרר את אמנת וינה (1961) היא על דעת משרד המשפטים.

אמנת וינה בדבר יחסים דיפלומטיים

המדינות שהן צדדים לאמנה זו,
בהעלותן על הדעת שאנשי כל האומות מאז ומקדם הכירו במעמדם
של נציגים דיפלומטיים,

בהתחשבן עם המטרות והעקרונות של מגילת האומות המאוחדות
בדבר השוויון הריבוני של מדינות, קיום שלום והבטחון הבין-לאומיים
וקידום יחסי ידידות בקרב האומות,

בהיותן מאמינות שאמנה בין-לאומית בדבר מגע ומשא, זכויות-יתר
וחסינויות דיפלומטיים תסייע לפיתוח יחסי ידידות בין האומות, יהיה
אשר יהיה משטרן החוקתי והחברתי, בהבינן שתכליתן של זכויות יתר
וחסינויות אלה לא באה להביא תועלת ליחידים אלא להבטיח ביצועם
היעיל של תפקידי הנציגויות הדיפלומטיות כמייצגות מדינות,
בהסכימן שכללי המשפט הבין-לאומי שבמנהג יוסיפו להסדיר שאלות
שאינן מוסדרות במפורש בהוראות אמנה זו,

נמנו וגמרו לאמור:

ס ע י ר 1

- לענין אמנה זו יהיו לביטויים שלהלן המסמעות שלצידם:
- (א) "ראש הנציגות" הוא האדם שהוטל עליו מטעם המדינה המסגרת
לפעול בתואר זה;
- (ב) "אנשי הנציגות" הם ראש הנציגות וחבר עובדי הנציגות;
- (ג) "חבר עובדי הנציגות" הוא חבר העובדים הדיפלומטי, חבר
העובדים המינהלי והטכני וחבר עובדי הסירותים של הנציגות;
- (ד) "חבר העובדים הדיפלומטי" הוא חבר עובדי הנציגות בעלי
דרגה דיפלומטית;
- (ה) "נציג דיפלומטי" הוא ראש הנציגות או איש חבר העובדים
הדיפלומטי של הנציגות;

(ו) "חבר העובדים המינהלי והטכני" הוא חבר עובדי

הנציגות המועסקים בסירות המינהלי והטכני של
הנציגות;

(ז) "חבר עובדי הסירותים" הוא חבר עובדי הנציגות

העובדים בסירות המסך של הנציגות;

(ח) "עובד פרטי" הוא אדם העובד בסירות מסך הבית של

אחד מאנשי חבר העובדים של הנציגות ואינו עובד

של המדינה המסגרת;

(ט) "חצרי הנציגות" הם הבניינים או חלקי הבניינים והקרקע

הספוחה להם, המממסים לצרכי הנציגות, תהא בעלותם

אשר תהא, לרבות מעונו של ראש הנציגות.

ס ע י פ 2

הקמת יחסים דיפלומטיים בין מדינות ונציגויות קבע דיפלומטיות
נעשית בדרך הסכמה הדדית.

ס ע י פ 3

1. תפקידיה של נציגות דיפלומטית הם, בין השאר, אלה:

(א) לייצג את המדינה המסגרת במדינה המקבלת;

(ב) להגן במדינה המקבלת על ענייניה של המדינה המסגרת

וסל אזרחיה, בגבולות המותרים לפי המספט הבינ-לאומי;

(ג) לסאת ולתת עם ממסלת המדינה המקבלת;

(ד) לברר בכל הדרכים הכסרות את התנאים וההתפתחויות

במדינה המקבלת, ולהודיע עליהם לממסלת המדינה

המסגרת;

(ה) לקדם יחסי ידידות בין המדינה המסגרת ובין המדינה

המקבלת ולפתח את יחסיהן הכלכליים, התרבותיים והמדעיים.

2. האסור באמנה זו לא יתפרט כמונע ביצוע תפקידים קונסולריים על-ידי נציגות דיפלומטית.

ס ע י פ 4

1. המדינה המסגרת חייבת לוודא שהמדינה המקבלת נתנה את הסכמתה על האדם שהמדינה המסגרת אומרת להאמיןו כראש הנציגות באותה מדינה.
2. המדינה המקבלת אינה מחוייבת לתת למדינה המסגרת נימוקים על סירובה ליתן את הסכמתה.

ס ע י פ 5

1. המדינה המסגרת רשאית, לאחר שמטרה הודעה כיאות למדינות המקבלות הנוגעות בדבר, להאמין ראש נציגות או לייחד איש חבר העובדים הדיפלומטי - הכל לפי הענין - ליותר ממדינה אחת, זולת אם אחת המדינות המקבלות הביעה לכך התנגדות מפורשת.
2. האמינה המדינה המסגרת ראש נציגות למדינה אחת או ליותר ממדינה אחת, רשאית היא להקים במדינה, שבה לא שם ראש הנציגות את מושב הקבע שלו, נציגות דיפלומטית סבראשה עומד ממונה זמני.
3. ראש נציגות או איש חבר העובדים הדיפלומטי של הנציגות רשאי לפעול כנציג המדינה המסגרת לפני כל ארגון בין-לאומי.

ס ע י פ 6

שתי מדינות או יותר מסתים רשאיות להאמין אדם אחד כראש נציגות למדינה אחרת, זולת אם המדינה המקבלת הביעה לכך התנגדות.

ס ע י פ 7

בכפוף להוראות הסעיפים 5, 8, 9 ו-11, רשאית המדינה המסגרת למנות כרצונה את חבר עובדי הנציגות. אשר לנספחים צבאיים,

ימיים או אוריריים, רשאית המדינה המקבלת לדרוש שסמותיהם יוגשו לה מראש לאיסורה.

סעיף 8

1. חבר העובדים הדיפלומטי של הנציגות יהיה, בדרך כלל, מורכב מאזרחי המדינה המסגרת.
2. חבר העובדים הדיפלומטי של הנציגות לא ימונה מקרב אזרחי המדינה המקבלת, אלא בהסכמתה של אותה מדינה, והיא רשאית בכל זמן לחזור בה מהסכמתה.
3. המדינה המקבלת רשאית לשמור לעצמה זכות זו ביחס לאזרחי מדינה שליטית שאינם גם אזרחי המדינה המסגרת.

סעיף 9

1. המדינה המקבלת רשאית בכל זמן, ובלי צורך להסביר את החלטתה, להודיע למדינה המסגרת שראש הנציגות או איש חבר העובדים הדיפלומטי של הנציגות הוא איטיות לא רצויה (*persona non grata*) או שכל איש אחר בחבר עובדי הנציגות איננו מקובל עליה. בכל מקרה כזה תחזיר המדינה המסגרת את האדם הנוגע בדבר או תפסיק את תפקידיו בנציגות לפי הנסיבות; מותר להכריז על אדם שהוא איטיות לא רצויה או שאינו מקובל עוד לפני שהגיע לשטח המדינה המקבלת.
2. טירבה המדינה המסגרת לבצע, או אינה מבצעת, את התחייבויותיה לפי סעיף קטן 1 לסעיף זה תוך זמן סביר, רשאית המדינה המקבלת שלא להכיר באדם הנוגע בדבר כאיש הנציגות.

סעיף 10

1. למיניסטריין החוץ של המדינה המקבלת או למיניסטריין אחר שיוסכם עליו, תימסר הודעה על:

- (א) מינוי אנשי הנציגות, בואם ועזיבתם הסופית או הפסקת תפקידיהם בנציגות;
- (ב) בואו ועזיבתו הסופית של אדם הנמנה עם מספחת איס הנציגות, והעובדה שאדם נעשה או חדל להיות בן למספחת איס הנציגות, הכל לפי הענין;
- (ג) בואם ועזיבתם הסופית של עובדים פרטיים בשירות בני האדם האמורים בפסקה (א) לסעיף קטן זה והעובדה שהם עוזבים את שירותם אצל בני אדם אלה, הכל לפי הענין;
- (ד) העסקתם ופיקודיהם של בני אדם שהם תושבי המדינה המקבלת בתור אנשי הנציגות או בתור עובדים פרטיים הזכאים לזכויות יתר וחסינויות.
2. מקום שאפשר, תימסר גם הודעה מוקדמת על בואם ועל עזיבתם הסופית.

סעיף 11

1. בהעדר הסכם מפורש לענין גודל הנציגות, רשאית המדינה המקבלת לדרוש סגודל הנציגות ייסאר בתחומים הנראים בעיניה טבירים ותקינים, תוך שימת-לב לנסיבות ולתנאים במדינה המקבלת ולצרכיה של הנציגות המסויימת.
2. כיוצא בזה רשאית המדינה המקבלת, בגבולות דומים ועל בסיס של אי הפלייה, לטרב לאסר פקידים מסוג מסויים.

סעיף 12

כלי הסכמתה המפורשת מראש של המדינה המקבלת לא תקים המדינה המסגרת מסדרים שהם חלק של הנציגות במקומות שונים מאלה שבהם הוקמה הנציגות עצמה.

ס ע י פ 13

1. רואים את ראש הנציגות כמתחיל בתפקידיו במדינה המקבלת משעה שהגיש את כתב האמנתו, או משעה שהודיע על בואו, והעתק נכון של כתב האמנתו הוגש למיניסטרוֹן החוץ של המדינה המקבלת, או למיניסטרוֹן אחר שהוטכם עליו, לפי הנוהג השורר במדינה המקבלת ואשר יופעל באורח אחיד.

2. סדר הגשת כתבי האמנה או העתק נכון שלהם ייקבע לפי התאריך והשעה של בואו של ראש הנציגות.

ס ע י פ 14

1. ראשי נציגויות נחלקים לשלושה סוגים, והם:
- (א) שגריר או נונציו (ציר האפיפיור) המאומנים אל ראשי המדינות, ושאר ראשי נציגויות בעלי דרגה שווה;
- (ב) שליח, ציר ואינטרנונציו (ציר האפיפיור), המאומנים אל ראשי מדינות;
- (ג) סמונים, המאומנים אל שרי החוץ.
2. לא תהיה שום הפלייה בין ראשי נציגויות מפאת סוגם, חוץ מענייני סדר בכורה וגינוני נימוס.

ס ע י פ 15

המדינות יסכימו ביניהן בדבר הסוג שאליו ייוחדו ראשי הנציגויות שלהן.

ס ע י פ 16

1. סדר הבכורה של ראשי הנציגויות, איש איש בסוגו, נקבע לפי סדר התאריך והשעה בהם התחילו בתפקידיהם בהתאם לסעיף 13.
2. שינויים בכתב ההאמנה של ראש נציגות שאין כרוך בהם שינוי סוג, לא יפגעו בסדר הבכורה שלו.

3. סעיף זה אינו פוגע בנוהג המקובל במדינה המקבלת לגבי סדר הבכורה של נציג האפיפיור.

ס ע י פ 17

על סדר הבכורה של חבר העובדים הדיפלומטי של הנציגות יודיע ראש הנציגות למיניסטריין החוץ או למיניסטריין האחר שיוסכם עליו.

ס ע י פ 18

הנוהל שינהגו לפיו בכל מדינה בקבלת פניהם של ראשי נציגויות יהא אחיד לגבי כל סוג וסוג.

ס ע י פ 19

1. בתפנתה משרת ראש הנציגות, או אם אין ראש הנציגות יכול למלא את תפקידיו, ישמש ממונה זמני באופן עראי כראש הנציגות. הודעה על שמו של הממונה הזמני תימסר על ידי ראש הנציגות, או, כשאין ביכולתו לעשות זאת, על ידי מיניסטריין החוץ של המדינה המסגרת, למיניסטריין החוץ של המדינה המקבלת או למיניסטריין האחר שיוסכם עליו.

2. לא נמצא איש מבין חבר העובדים הדיפלומטי של הנציגות במדינה המקבלת תוכל המדינה המסגרת, בהסכמת המדינה המקבלת, למנות איש חבר העובדים המינהלי והטכני לאחראי על העניינים המינהליים השוטפים של הנציגות.

ס ע י פ 20

לנציגות ולראשה תהיה הזכות להשתמש בדגלה וסמלה של המדינה המסגרת על חצרי הנציגות, לרבות מעונו של ראש הנציגות, ועל כלי התחבורה שלו.

ס ע י פ 21

1. המדינה המקבלת תקל על המדינה המסגרת לרכוש בתחומי שטחה של

המדינה המקבלת, לפי דיניה, את החצרים הדרושים לנציגותה או תסייע
לזו בהסגת שיכון בכל דרך אחרת.

2. כמו-כן תסייע לנציגויות, מקום שיהיה צורך בכך, בהסגת שיכון
לאנשיהן.

סעיף 22

1. חצרי הנציגות יהיו מחוסנים מפגיעה. לנציגי המדינה המקבלת
לא תותר הכניסה אליהם אלא בהסכמת ראש הנציגות.
2. חובה מיוחדת מוטלת על המדינה המקבלת לנקוט בכל הפעולות
הנאותות כדי להגן על חצרי הנציגות בפני כל חדירה או היזק ולמנוע
כל הפרעה לשלום הנציגות או פגיעה בכבודה.
3. חצרי הנציגות, רהיטיהם ורכושם אחר שבהם ואמצעי התחבורה של
הנציגות יהיו מחוסנים בפני חיפוש, תפיסה, עיקול או הוצאה לפועל.

סעיף 23

1. המדינה המסגרת וראש הנציגות יהיו פטורים מכל תשלומי חובה
ומסים ארציים, אזוריים או מקומיים, על חצרי הנציגות, בין בבעלות
ובין שבטכירות, למעט תשלומי חובה ומסים הנגבים בתשלום בעד סירותים
מיוחדים שבוצעו.
2. הפטור ממסים הנידון בסעיף זה לא יחול על אותם תשלומי חובה
ומסים המוטלים לפי דיני המדינה המקבלת על אנשים המתקשרים בחוזים
עם המדינה המסגרת או עם ראש הנציגות.

סעיף 24

הארכיון והמסמכים של הנציגות יהיו מחוסנים מפגיעה בכל עת
ובכל מקום שיהיו.

סעיף 25

המדינה המקבלת תעניק את כלוא ההקלות לביצוע תפקידי הנציגות.

ס ע י ף 26

1. בכפוף לדיניה בדבר אזורים שהכניסה אליהם אסורה או מוסדרת מטעמי בטחון לאומי, תבטיח המדינה המקבלת לאנשי הנציגות חופש תנועה ונסיעה בטוחה.

ס ע י ף 27

1. המדינה המקבלת תחיר תקשורת חפסית של הנציגות לכל מטרה רשמית ותגן עליה. בקטריה עם הממשלה והנציגויות והקונסוליות האחרות של המדינה המסגרת, יהיה מקומן היכן שיהיה, רשאים הנציגות להשתמש בכל האמצעים הנאותים, לרבות בלדרים דיפלומטיים וסדרים בצופן או בכתב סתרים, ואולם אין הנציגות יכולה להתקין מסדר אלחוטי ולהשתמש בו אלא בהסכמת המדינה המקבלת.
2. התכתובת הרשמית של הנציגות תהיה אסורה בפגיעה. תכתובת רשמית שסמעותה כל תכתובת הנוגעת לנציגות ולתפקידיה.
3. הסק הדיפלומטי לא ייפתי ולא יעוכב.
4. הצרורות המהווים את המסען הדיפלומטי יסאו סימנים חיצוניים נראים לעין, שיעידו על טיבם, ומותר להם להכיל רק סמכים או חפצים דיפלומטיים המיועדים לסימון רשמי.
5. הבלדר הדיפלומטי, שיוצייד בתעודה רשמית המציינת את מעמדו ואת מספר הצרורות המהווים את הסק הדיפלומטי, יוגן על ידי המדינה המקבלת בביצוע תפקידיו. גופו יהא אסור כפגיעה והוא לא יהא צפוי לכל צורה של מאסר או מעצר.
6. המדינה המסגרת או הנציגות רשאיות לסנות בלדרים דיפלומטיים אך הוק. גם במקרים אלה יחולו הוראות טעיף קטן 5 לטעיף זה, אלא שהחסינויות הנזכרות בו יחולו לחול מטעם שבלדר כזה מסר לנסגר את הסק הדיפלומטי שבמסגרתו.
7. מותר להפקיד סק דיפלומטי בידי קברניטו של סטוס מסחרי שנועד לבחות בנטל כניסה מאושר. קברניט זה יצוייד בתעודה רשמית המציינת

את מספר הצורות המהווים את הסק אך לא יהיו רואים אותו כבלדר דיפלומטי. הנציגות רשאית לסלוח אחד מאנשיה ליטול את הסק הדיפלומטי במישרין ובאורח חפסי מירי קברניט המסוט.

ס ע י פ 28

האגרות וההטלים הנגבים על ידי הנציגות במהלך תפקידיה הרשמיים יהיו פטורים מכל תשלומי חובה ומסים.

ס ע י פ 29

גופו של נציג דיפלומטי יהיה אסור בפגיעה, הוא לא יהיה צפוי לכל צורה של מאטר או מעצר. המדינה המקבלת תנהג בו בכבוד הראוי ותנקוט בכל הפעולות הנאותות למניעת כל התקפה על גופו, חירותו או כבודו.

ס ע י פ 30

1. מעונו הפרטי של נציג דיפלומטי ייהנה מאותה אי-פגיעות ומאותה הגנה כמו חצרי הנציגות.
2. ביירותיו, תכתובתו, וחוז' מכפי האמור בסעיף קטן (3) לסעיף 31, רכוסו, ייהנו כיוצא בזה מאי-פגיעות.

ס ע י פ 31

1. נציג דיפלומטי יתנה מחסינות בפני הסיפוס הפלילי של המדינה המקבלת. הוא גם ייהנה מחסינות בפני הסיפוס האזרחי והמינהלי שלה, למעט במקרה של:

(א) תובענה חפצית המתייחסת לנכסי דלא ביירי פרטים הנמצאים בטחנה של המדינה המקבלת, אלא אם כן הוא מחזיק בהם מטעם ממסלתו לצרכי הנציגות;

(ב) תובענה המתייחסת לירושה שבה מעורב הנציג הדיפלומטי כמוציא לפועל, או כמנהל עזבונו, כיורש או כנהנה, כאדם פרטי ולא מטעם המדינה המסגרת;

(ג) תובענה המתייחסת לפעילות מקצועית או מסחרית שבוצעה על ידי הנציג דיפלומטי במדינה המקבלת, ומחוץ למסגרת תפקידיו הרשמיים.

2. נציג דיפלומטי אינו חייב למסור עדות כעד.
3. שום אמצעי הוצאה לפועל לא יינקטו לגבי נציג דיפלומטי חוץ מבמקרים הכלולים בפסקאות (א), (ב) ו-(ג) של סעיף קטן 1 לסעיף זה, ובתנאי שאפשר לנקוט באמצעים הנדונים בלי להפר את אי-הפגיעות בגופו או במעונו.
4. חסינותו של נציג דיפלומטי בפני שיפוטת של המדינה המקבלת אינה פוסלת אותו משיפוטת של המדינה המסגרת.

ס ע י פ 32

1. המדינה המסגרת יכולה לוותר על החסינות בפני שיפוט המוענקת לנציגים דיפלומטיים ולגבי-אדם הנהנים מחסינות לפי סעיף 37.
2. הוויתור צריך תמיד להיות מפורס.
3. פתיחת הליכים על ידי נציג דיפלומטי או על ידי אדם הנהנה מחסינות בפני שיפוט לפי סעיף 37 תמנע אותו מלעורר טענת חסינות בפני שיפוט לגבי כל תביעה-שכנגד הקטורה במיסרין לתביעה המקורית.
4. ויתור על חסינות בפני שיפוט לגבי הליכים אזרחיים או מינהליים אין לראותו כאילו מסתמע ממנו ויתור על חסינות לגבי הוצאת פסק הדין לפועל, שלגביה יש להיזקק לויתור נפרד.

ס ע י פ 33

1. בכפוף להוראות סעיף קטן 3 לסעיף זה יהא נציג דיפלומטי, לענין סירותים הביתנים על ידו למדינה המסגרת, פטור מהוראות הביטוח הסוציאלי שיהיו בתוקף במדינה המקבלת.

2. הפטור האמור בסעיף קטן 1 לסעיף זה יחול גם על עובדים פרטיים המועסקים אך ורק על ידי נציג דיפלומטי, בתנאי -
- (א) שאינם אזרחי המדינה המקבלת או תושבי קבע בה;
- (ב) שחלות עליהם הוראות הביטוח הסוציאלי שהן בתוקף במדינה המסגרת או במדינה שליטת.
3. נציג דיפלומטי המעסיק בני אדם שהפטור האמור בסעיף קטן 2 לסעיף זה אינו חל עליהם, יקיים את החובות שהוראות הביטוח הסוציאלי במדינה המקבלת מטילות על מעבידים.
4. הפטורים האמורים בסעיפים קטנים 1 ו-2 לסעיף זה לא ימנעו הסתתפות מרצון במערכת הביטוח הסוציאלי של המדינה המקבלת ובלבד שהסתתפות כזאת הותרה על-ידי אותה מדינה.
5. הוראות סעיף זה לא יפגעו בהסדרים דו-צדדיים או רב-צדדיים בדבר ביטוח סוציאלי שהתקשרו בהם קודם לכן ולא ימנעו התקשרות בהסדרים כאלה לאחר מכן.

ס ע י ף 34

- נציג דיפלומטי יהיה פטור מכל תשלומי חובה ומסים ארציים, אזוריים או מקומיים, בין שהם איסיים ובין שהם חפציים, להוציא:
- (א) מסי עקיפין מטוג שברגיל הם מובלעים במחיר טובין או שירותים;
- (ב) תשלומי חובה ומסים על סקרעים פרטיים הנמצאים בסטחה של המדינה המקבלת, אלא אם כן הוא מחזיק בהם מטעם המדינה המסגרת לצרכי הנציגות;
- (ג) תשלומי חובה המוטלים על עזבון או על ירושה בידי המדינה המקבלת, בכפוף להוראות סעיף קטן 4 לסעיף 39;
- (ד) תשלומי חובה ומסים על הכנסה פרטית שמקורה במדינה

המקבלת ומטי הון על השקעות במפעלי מסחר במדינה

המקבלת;

(ה) היטלים המוטלים על שירותים מיוחדים שבוצעו בפועל;

(ו) אגרות דיסום, בית מספט, תיוק ומסכנתה ומס בולים

על מקרקעין, בכפוף להוראות סעיף 23.

ס ע י פ 35

המדינה המקבלת תפטור נציגים דיפלומטיים מכל שירותים

אישיים, מכל שירות ציבורי לטובת הסובבים, ומכל התחייבויות

צבאיות כגון אלה הקשורות בתפיסת נכסים, תשלומים למטרות צבאיות

ואיכסון חיילים.

ס ע י פ 36

1. המדינה המקבלת תתיר את כניסתם של הדברים המפורטים להלן

ותפטור אותם מכל מכס, מסים והיטלים הקשורים בהם, למעט היטלים

בעד החסנה, הובלה ושירותים כיוצא באלה, הכל בהתאם לדיניה:

(א) חפצים לשימושה הרשמי של הנציגות;

(ב) חפצים לשימושו האישי של נציג דיפלומטי או של

בני משפחתו שהם חלק ממסך ביתו, לרבות חפצים המיועדים

לסידור ביתו.

2. המטען האישי של נציג דיפלומטי יהיה פטור מבדיקה, זולת אם יש נימוקים רציניים להניח שהוא מכיל חפצים שאין חלים עליהם הפטורים הנזכרים בסעיף קטן 1 לסעיף זה, או חפצים שייבואם או ייצואם אסור לפי דיני המדינה המקבלת או מוגבל לפי תקנות ההסגר שלה. בדיקה זו לא תבוצע אלא במעמד הנציג הדיפלומטי או בא כוחו המורשה.

סעיף 37

1. בני משפחתו של נציג דיפלומטי שהם חלק מבני משק ביתו, והם אינם אזרחי המדינה המקבלת, ייהנו מזכויות היתר והחסינויות המפורטות בסעיפים 29 עד 36.
2. חבר העובדים המינהלי והטכני של הנציגות, יחד עם בני משפחותיהם שהם חלק מבני משק ביתם, והם אינם אזרחי המדינה המקבלת או אינם יושבים בה ישיבת קבע, ייהנו מזכויות היתר והחסינויות המפורטות בסעיפים 29 עד 35 אלא שהחסינות בפני סיפוט אזרחי ומינהלי במדינה המקבלת, כמפורט בסעיף קטן 1 לסעיף 31, לא תחול על מעסים שבוצעו מחוץ למסגרת תפקידיהם. כמו כן ייהנו מזכויות היתר המפורטות בסעיף 36, סעיף קטן 1, לגבי חפצים שיובאו בזמן סידורם הראשון.
3. חבר עובדי הסירות של הנציגות שאינם אזרחי המדינה המקבלת, או אינם יושבים בה ישיבת קבע, ייהנו מחסינות לגבי מעסים המבוצעים במהלך תפקידיהם, מפטור מתשלומי חובה ומסים על המסכורות שהם מקבלים בעד עבודתם ומן הפטור הכלול בסעיף 33.
4. עובדים פרטיים של חברי הנציגות, שאינם אזרחי המדינה המקבלת או אינם יושבים בה ישיבת קבע, יהיו פטורים מתשלומי

חובה ומסים על המסכורות שהם מקבלים בעד עבודתם. מבחינות אחרות לא יוכלו ליהנות מזכויות יתר וחסינויות אלא במידה שמכירה בהן המדינה המקבלת. אולם המדינה המקבלת תפעיל את שיפוטת לגבי אנשים אלה באופן שלא יפריע שלא לצורך לביצוע תפקידיה של הנציגות.

ס ע י פ 38

1. נציג דיפלומטי שהוא אזרח של המדינה המקבלת או יושב בה יסיבת קבע לא ייהנה אלא מחסינויות בפני שיפוט ובפני פגיעות, לגבי פעולות רשמיות שביצע תוך כדי מילוי תפקידיו, חוץ אם העניקה לו המדינה המקבלת זכויות-יתר וחסינויות נוספות, ובמידה שהעניקה.

2. אנשים אחרים בחבר עובדי הנציגות ועובדים פרטיים, שהם אזרחי המדינה המקבלת או יושבים בה יסיבת קבע, ייהנו מזכויות יתר וחסינויות רק במידה שהמדינה המקבלת מכירה בהן. אולם המדינה המקבלת תפעיל את שיפוטת לגבי אנשים אלה באופן שלא יפריע שלא לצורך למילוי תפקידיה של הנציגות.

ס ע י פ 39

1. כל הזכאי לזכויות-יתר ולחסינויות ייהנה מהן מן הרגע שהוא נכנס לתחומי המדינה המקבלת בגטתו לקבל עליו את משרתו, או, אם הוא נמצא מכבר בתחומה, מן הרגע שהודעה על מינויו במשרה למיניסטרוֹן החוץ או למיניסטרוֹן אחר שיוטכס עליו. 2. מסנתטימו תפקידיו של אדם הנהנה מזכויות-יתר וחסינויות, יפקעו ברגיל זכויות-יתר וחסינויות אלה ברגע שהוא עוזב את הארץ או בתום מועד סביר שבו יכול היה לעשות כן, אך עד לאותו זמן יוסיפו לעמוד בעינן, ואפילו במקרה של טכסוך מזויין. אולם

אשר למעשים שביצע אדם כזה תוך כדי מילוי תפקידיו כאיש הנציגות, תוסיף החסינות לעמוד בעינה.

3. סת איש הנציגות, ימשיכו בני מספחתו ליהנות מזכויות היתר והחסינויות שהם זכאים להן, עד תום תקופה סבירה שבה יעזבו את הארץ.

4. סת איש הנציגות, שהוא לא היה אזרחא של המדינה המקבלת או לא ישב בה יסיבת קבע או סת בן מספחה שלו שהיה חלק מבני מסק ביתו, תתיר המדינה המקבלת את הוצאת המיסטלטלין של הנפטר, חוץ מרכוש שנרכס באותה ארץ שייצואו נאסר בזמן מותו. מסי עזבון וירושה לא יוטלו על מיטלטלין שמציאותם במדינה המקבלת נובעת אך ורק שמציאותו של הנפטר בה כאיש הנציגות או כבן-מספחה של איש הנציגות.

ס ע י פ 40

1. אם בדרך נסיעתו של נציג דיפלומטי כדי להתחיל בכהונתו, או כדי לחזור לכהונתו, או כדי לחזור לארצו שלו, הוא עובר בארץ שליטית, או נמצא בסטחה של ארץ שליטית, שהעניקה לו אשרת דרכון, מקום שהיה צורך באשרה כזאת, תעניק לו הארץ השליטית חסינות מפגיעה ואותן חסינויות אחרות שיהיו דרושות כדי להבטיח את מעברו או חזרתו. הוא הדין לגבי בני מספחתו הנהנים מזכויות יתר או מחסינויות, הנלווים אל הנציג הדיפלומטי או הנוסעים בנפרד כדי להצטרף אליו או כדי לחזור לארצם.
2. בנסיבות דומות לאלה שפורטו בסעיף קטן 1 לסעיף זה, לא יעכבו מדינות שליטיות את המעבר דרך שטח ארצן של חבר העובדים המינהלי והטכני או של חבר עובדי השירותים, של נציגות, ושל בני מספחתם.

3. מדינות שליטות יעניקו לתכתובת רשמית ולטאר תמסירים רשמיים במעבר, ובכלל זה שדרים בצופן או בכתב סתרים, אותו חופס ואותה הגנה המוענקים במדינה המקבלת. הן יעניקו לבלבדרים דיפלומטיים, שהוענקה להם אשרת מעבר, אם היה צורך באשרה כזאת, ולסקים דיפלומטיים במעבר, אותה אי פגיעות ואותה הגנה שהמדינה המקבלת חייבת להעניק.

4. חובותיהן של מדינות שליטות לפי טעיפים קטנים 1, 2 ו-3 לסעיף זה יחולו גם לגבי אנשים הנזכרים כסדרם באותם טעיפים קטנים, ולגבי תמסירים רשמיים וסקים דיפלומטיים, שמציאותם בסטח המדינה השליטית בובעת מסיבת כוח עליון.

ט ע י פ 41

1. בלי לפגוע בזכויות היתר והחסינויות שלהם, חובתם של כל האנשים הנהנים מהן לכבד את דיניה של המדינה המקבלת, מוטלת עליהם גם החובה שלא להתערב בעניניה הפנימיים של אותה מדינה.

2. כל הענינים הרשמיים עם המדינה המקבלת שהטילה המדינה המסגרת על הנציגות ינוהלו עם מיניסטריון החוץ של המדינה המקבלת או עם מיניסטריון אחר שיוסכם עליו, או באמצעותם.

3. חצרי הנציגות לא יסמסו בשום דרך שאינה מתייטבת עם תפקידי הנציגות כפי שנקבעו באמנה זו או בכל כללים אחרים של המספט הבינלאומי הכללי או בכל הסכמים מיוחדים העומדים בתקפם בין המדינה המסגרת ובין המדינה המקבלת.

ט ע י פ 42

נציג דיפלומטי לא יעסוק במדינה המקבלת בשום פעילות מקצועית או מסחרית לשם רווח אישי.

ס ע י פ 46

מדינה מסגרת רשאית בהסכמתה המוקדמת של מדינה מקבלת, ולבקשתה של מדינה סליטית שאינה סיוצגת במדינה המקבלת, ליטול עליה את ההגנה הזמנית על האינטרסים של המדינה הסליטית ושל אזרחיה.

ס ע י פ 47

1. בהפעלת הוראותיה של אמנה זו לא תפלה המדינה המקבלת בין מדינה למדינה.
2. אולם לא יהיו רואים במקרים הבאים משום הפלייה:
(א) מקום שהמדינה המקבלת מפעילה הוראה מהוראות אמנה זו במידה מגבילה על שום הפעלה מגבילה של אותה הוראה לגבי נציגותה שלה במדינה המסגרת;
(ב) מקום שבתוקף מנהג או הסכם מעניקות מדינות זו לזו יחס מועדף יותר מן הנדרש בהוראות אמנה זו.

ס ע י פ 48

אמנה זו תעמוד לחתימה בידי כל המדינות שהן חברות בארגון האומות המאוחדות או בסוכנות מן הסוכנויות המיוחדות או שהן צדדים לחוקת בית המספט הבין-לאומי, ובידי כל מדינה אחרת שהוזמנה על-ידי העצרת הכללית של ארגון האומות המאוחדות להיות צד לאמנה, כלהלן: עד 31 באוקטובר 1961 - במיניסטריון החוץ הפדרלי של אוסטריה, ולאחר מכן עד 31 במרץ 1962 - במרכז ארגון האומות המאוחדות בניו-יורק.

ס ע י פ 49

אמנה זו תעונה איטור. כתבי האיטור יופקדו אצל המזכיר הכללי של ארגון האומות המאוחדות.

ס ע י ף 50

אמנה זו תעמוד להצטרפות על-ידי כל מדינה הנמנית על אחד מארבעת הסוגים הנקובים בסעיף 48. כתבי ההצטרפות יופקדו אצל המזכיר הכללי של ארגון האומות המאוחדות.

ס ע י ף 51

1. אמנה זו תיכנס לתקפה ביום הסלוטים לאחר התאריך בו הופקד אצל המזכיר הכללי של ארגון האומות המאוחדות כתב האיסור או כתב ההצטרפות העסרים וסנים.
2. לגבי כל מדינה המאשרת את האמנה או מצטרפת אליה אחרי הפקדת כתב האיסור או כתב ההצטרפות העסרים וסנים, תיכנס האמנה לתקפה ביום הסלוטים אחרי הפקדת כתב האיסור או כתב ההצטרפות על-ידי אותה מדינה.

ס ע י ף 52

- המזכיר הכללי של ארגון האומות המאוחדות יודיע לכל המדינות הנמנות על אחד מארבעת הסוגים הנזכרים בסעיף 48:
- (א) על חתימות לאמנה זו ועל הפקדת כתבי איסור או כתבי הצטרפות בהתאם לסעיף 48, 49 ו-50.
 - (ב) על התאריך בו תיכנס אמנה זו לתקפה, בהתאם לסעיף 51.

המקור של אמנה זו, שנוסחיו בסינית, באנגלית, בצרפתית, ברוסית ובספרדית דין מקור שווה להם, יופקד אצל המזכיר הכללי של ארגון האומות המאוחדות, והוא ישלח העתקים מאושרים הימנו לכל המדינות הנמנות על אחד מארבעת הסוגים הנקובים בסעיף 48.

ו ל ר א י ה ע ל כ ך חתמו מיופיי הכוח החתומים מטה על אמנה זו ולאחר שהוסמכו לכך כדין איש איש על ידי ממשלתו. נעשתה בווינה ביום שמונה עשר באפריל, אלף תשע מאות שנים ואחת.

- - - - -

ה צ ע ה ל ה ח ל ט ה

מ ח ל י ט י ם :

- א. לאטורר את אמנת וינה בדבר יחסים דיפלומטיים משנת 1961.
- ב. ליפות את כוחו של טר החוץ לבצע החלטה זו.

... מצורפים בזה האמנה ודברי הסבר.

מוגש ע"י טר החוץ

נספח 140

י"ח בתמוז תש"ל
22 ביולי 1970

דברי הסבר

1. בשנת 1967 הגישה הממשלה לכנסת הצעת חוק החסינויות וזכויות היחר הדיפלומטיות והקונסולריות (הצעת חוק 750). הצעה זו היתה מאפשרת, ע"י תיקון הדין הישראלי, אישרור אמנת וינה משנת 1963 בדבר יחסים קונסולריים, והיתה מקנה חסינויות ל"שליחויות מיוחדות" עפ"י סעיף 12 להצעת החוק. הצעת החוק לא היתה דרושה לאשרור אמנת וינה משנת 1961 בדבר יחסים דיפלומטיים כשלעצמה, באשר אמנה זו מבטאת את כללי המשפט הבינלאומי שבמנהג, שהוא גם כיום חלק מהדין הישראלי ומבוצע בבתי-המשפט הישראליים.
2. לאחר דיונים נוספים והתיעצויות עם משרד המשפטים, הגיע משרד החוץ למסקנה שמוטב בשלב זה לא לאשרר את אמנת וינה בדבר יחסים קונסולריים, ולהסתפק באשרור האמנה בדבר היחסים הדיפלומטיים. אמנה זו אינה מחייבת, כאמור, חקיקה, ואשרורה נחון לסמכותה האקזקוטיבית של ממשלת ישראל, בפרט לאחר ששר החוץ מוותר בשלב זה על הצורך לקבוע הוראות מיוחדות (שלא הוסדרו באמנה עצמה) בדבר שליחויות מיוחדות.
3. הצעת ההחלטה לאשרר את אמנת וינה (1961) היא על דעת משרד המשפטים.

אמנת וינה בדבר יחסים דיפלומטיים

המדינות שהן צדדים לאמנה זו,
בהעלותן על הדעת שאנשי כל האומות מאז ומקדם הכירו במעמדם
של נציגים דיפלומטיים,

בהתחשבן עם המטרות והעקרונות של מגילת האומות המאוחדות
בדבר השוויון הריבוני של מדינות, קיום השלום והבטחון הבין-לאומיים
וקידום יחסי ידידות בקרב האומות,

בהיותן מאמינות שאמנה בין-לאומית בדבר מגע ומשא, זכויות-יתר
וחסינויות דיפלומטיים תסייע לפיתוח יחסי ידידות בין האומות, יהיה
אשר יהיה משטרן החוקתי והחברתי, בהבינן שתכליתן של זכויות יתר
וחסינויות אלה לא באה להביא תועלת ליחידים אלא להבטיח ביצועם
היעיל של תפקידי הנציגויות הדיפלומטיות כמייצגות מדינות,

בהסכימן שכללי המשפט הבין-לאומי שבמנהג יוסיפו להסדיר שאלות
שאינן מוסדרות במפורש בהוראות אמנה זו,
נמנו וגמרו לאמור:

ס ע י פ 1

לענין אמנה זו יהיו לביטויים שלהלן המסמעות שלצידם:

(א) "ראש הנציגות" הוא האדם שהוטל עליו מטעם המדינה המסגרת
לפעול בתואר זה;

(ב) "אנשי הנציגות" הם ראש הנציגות וחבר עובדי הנציגות;

(ג) "חבר עובדי הנציגות" הוא חבר העובדים הדיפלומטי, חבר
העובדים המינהלי והטכני וחבר עובדי השירותים של הנציגות;

(ד) "חבר העובדים הדיפלומטי" הוא חבר עובדי הנציגות בעלי
דרגה דיפלומטית;

(ה) "נציג דיפלומטי" הוא ראש הנציגות או איש חבר העובדים
הדיפלומטי של הנציגות;

(ז) "חבר העובדים המינהלי והטכני" הוא חבר עובדי

הנציגות המועסקים בסירות המינהלי והטכני של
הנציגות;

(ז) "חבר עובדי הסירות" הוא חבר עובדי הנציגות

העובדים בסירות המסק של הנציגות;

(ח) "עובד פרטי" הוא אדם העובד בסירות מסק הבית של

אחד מאנשי חבר העובדים של הנציגות ואינו עובד
של המדינה המסגרת;

(ט) "חצרי הנציגות" הם הבנינים או חלקי הבנינים והקרקע

הספוחה להם, המסמכים לצרכי הנציגות, תהא בעלותם
אשר תהא, לרבות מעונו של ראש הנציגות.

ס ע י פ 2

הקמת יחסים דיפלומטיים בין מדינות ונציגויות קבע דיפלומטיות
נעשית בדרך הסכמה הדדית.

ס ע י פ 3

1. תפקידה של נציגות דיפלומטית הם, בין השאר, אלה:

(א) לייצג את המדינה המסגרת במדינה המקבלת;

(ב) להגן במדינה המקבלת על עניניה של המדינה המסגרת

ושל אזרחיה, בגבולות המותרים לפי המספט הבינ-לאומי;

(ג) לסאת ולתת עם ממסלת המדינה המקבלת;

(ד) לברר בכל הדרכים הכסרות את התנאים וההתפתחויות

במדינה המקבלת, ולהודיע עליהם לממסלת המדינה

המסגרת;

(ה) לקדם יחסי ידידות בין המדינה המסגרת ובין המדינה

המקבלת ולפתח את יחסיהן הכלכליים, התרבותיים והמדעיים.

2. האסמור באמנה זו לא יתפרס כמונע ביצוע תפקידים קונסולריים על-ידי נציגות דיפלומטית.

ס ע י פ 4

1. המדינה המסגרת חייבת לוודא שהמדינה המקבלת נתנה את הסכמתה על האדם שהמדינה המסגרת אומרת להאמינו כראש הנציגות באותה מדינה.
2. המדינה המקבלת אינה מחוייבת לתת למדינה המסגרת ביטויים על סירובה ליתן את הסכמתה.

ס ע י פ 5

1. המדינה המסגרת רשאית, לאחר שמטרה הודעה כיאות למדינות המקבלות הנוגעות בדבר, להאמין ראש נציגות או לייחד איש חבר העובדים הדיפלומטי - הכל לפי הענין - ליותר ממדינה אחת, זולת אם אחת המדינות המקבלות הביעה לכך התנגדות מפורשת.
2. האמינה המדינה המסגרת ראש נציגות למדינה אחת או ליותר ממדינה אחת, רשאית היא להקים במדינה, שבה לא סם ראש הנציגות את מושב הקבע שלו, נציגות דיפלומטית סבראשה עומד ממונה זמני.
3. ראש נציגות או איש חבר העובדים הדיפלומטי של הנציגות רשאי לפעול כנציג המדינה המסגרת לפני כל ארגון בין-לאומי.

ס ע י פ 6

סתי מדינות או יותר מסתים רשאיות להאמין אדם אחד כראש נציגות למדינה אחרת, זולת אם המדינה המקבלת הביעה לכך התנגדות.

ס ע י פ 7

בכפוף להוראות הטעיפים 5, 8, 9 ו-11, רשאית המדינה המסגרת למנות כרצונה את חבר עובדי הנציגות. אשר לנספחים צבאיים,

ימיים או אוריריים, רשאית המדינה המקבלת לדרוש שסמותיהם יוגשו לה מראש לאיסורה.

ס ע י פ 8

1. חבר העובדים הדיפלומטי של הנציגות יהיה, בדרך כלל, מורכב מאזרחי המדינה המסגרת.
2. חבר העובדים הדיפלומטי של הנציגות לא ימונה מקרב אזרחי המדינה המקבלת, אלא בהסכמתה של אותה מדינה, והיא רשאית בכל זמן לחזור בה מהסכמתה.
3. המדינה המקבלת רשאית לשמור לעצמה זכות זו ביחס לאזרחי מדינה שליטית שאינם גם אזרחי המדינה המסגרת.

ס ע י פ 9

1. המדינה המקבלת רשאית בכל זמן, ובלי צורך להסביר את החלטתה, להודיע למדינה המסגרת שראש הנציגות או איש חבר העובדים הדיפלומטי של הנציגות הוא איטיות לא רצויה (*persona non grata*) או שכל איש אחר בחבר עובדי הנציגות איננו מקובל עליה. בכל מקרה כזה תחזיר המדינה המסגרת את האדם הנוגע בדבר או תפסיק את תפקידיו בנציגות לפי הנסיבות; מותר להכריז על אדם שהוא איטיות לא רצויה או שאינו מקובל עוד לפני שהגיע לשטח המדינה המקבלת.
2. סירבה המדינה המסגרת לבצע, או אינה מבצעת, את התחייבויותיה לפי סעיף קטן 1 לסעיף זה תוך זמן סביר, רשאית המדינה המקבלת שלא להכיר באדם הנוגע בדבר כאיש הנציגות.

ס ע י פ 10

1. למיניסטריין החוץ של המדינה המקבלת או למיניסטריין אחר שיוסכם עליו, תימסר הודעה על:

(א) מינוי אנשי הנציגות, בואם ועזיבתם הסופית או הפסקת תפקידיהם בנציגות;

(ב) בואו ועזיבתו הסופית של אדם הנמנה עם מספחת איס הנציגות, והעובדה שאדם נעשה או חדל להיות בן למספחת איס הנציגות, הכל לפי הענין;

(ג) בואם ועזיבתם הסופית של עובדים פרטיים בסירות בני האדם האמורים בפסקה (א) לסעיף קטן זה והעובדה שהם עוזבים את שירותם אצל בני אדם אלה, הכל לפי הענין;

(ד) העסקתם ופיקודיהם של בני אדם שהם תושבי המדינה המקבלת בתור אנשי הנציגות או בתור עובדים פרטיים הזמאים לזכויות יתר וחסינויות.

2. מקום שאפשר, תימסר גם הודעה מוקדמת על בואם ועל עזיבתם הסופית.

ס ע י ף 11

1. בהעדר הסכם מפורש לענין גודל הנציגות, רשאית המדינה המקבלת לדרוש סגודל הנציגות ייסאר בתחומים הנראים בעיניה סבירים ותקינים, תוך שימת-לב לנטיבות ולתנאים במדינה המקבלת ולצרכיה של הנציגות המסויימת.
2. כיוצא בזה רשאית המדינה המקבלת, בגבולות דומים ועל בסיס של אי הפלייה, לסרב לאשר פקידים מסוג מסויים.

ס ע י ף 12

בלי הסכמתה המפורשת מראש של המדינה המקבלת לא תקים המדינה המסגרת מסרדים שהם חלק של הנציגות במקומות שונים מאלה שבהם הוקמה הנציגות עצמה.

ס ע י פ 13

1. רואים את ראש הנציגות כמתחיל בתפקידיו במדינה המקבלת משעה שהגיש את כתב האמנתו, או משעה שהודיע על בואו, והעתק נכון של כתב האמנתו הוגש למיניסטריין החוץ של המדינה המקבלת, או למיניסטריין אחר שהוסכם עליו, לפי הנוהג השורר במדינה המקבלת ואשר יופעל באורח אחיד.

2. סדר הגשת כתבי האמנה או העתק נכון שלהם ייקבע לפי התאריך והשעה של בואו של ראש הנציגות.

ס ע י פ 14

1. ראשי נציגויות נחלקים לשלושה סוגים, והם:
(א) שגריר או נונציו (ציר האפיפיור) המאומנים אל ראשי המדינות, ושאר ראשי נציגויות בעלי דרגה שווה;
(ב) שליח, ציר ואינטרנונציו (ציר האפיפיור), המאומנים אל ראשי מדינות;
(ג) סמונים, המאומנים אל שרי החוץ.
2. לא תהיה שום הפלייה בין ראשי נציגויות מפאת סוגם, חוץ מענייני סדר בכורה וגינוני נימוס.

ס ע י פ 15

המדינות יסכימו ביניהן בדבר הסוג שאליו ייוחדו ראשי הנציגויות שלהן.

ס ע י פ 16

1. סדר הבכורה של ראשי הנציגויות, איש איש בסוגו, נקבע לפי סדר התאריך והשעה בהם התחילו בתפקידיהם בהתאם לסעיף 13.
2. שינויים בכתב ההאמנה של ראש נציגות שאין כרוך בהם שינוי סוג, לא יפגעו בסדר הבכורה שלו.

3. סעיף זה אינו פוגע בנוהג המקובל במדינה המקבלת לגבי סדר הבכורה של נציג האפיפיור.

סעיף 17

על סדר הבכורה של חבר העובדים הדיפלומטי של הנציגות יודיע ראש הנציגות למיניסטרוֹן החוץ או למיניסטרוֹן האחר שיוסכם עליו.

סעיף 18

הנוהל שיינהגו לפיו בכל מדינה בקבלת פניהם של ראשי נציגויות יהא אחיד לגבי כל סוג וסוג.

סעיף 19

1. בתפניתה מסרת ראש הנציגות, או אם אין ראש הנציגות יכול למלא את תפקידיו, ישמש מטונה זמני באופן עראי כראש הנציגות. הודעה על שמו של המטונה הזמני תימסר על ידי ראש הנציגות, או, כשאין ביכולתו לעשות זאת, על ידי מיניסטרוֹן החוץ של המדינה המסגרת, למיניסטרוֹן החוץ של המדינה המקבלת או למיניסטרוֹן האחר שיוסכם עליו.

2. לא נמצא איש מבין חבר העובדים הדיפלומטי של הנציגות במדינה המקבלת תוכל המדינה המסגרת, בהסכמת המדינה המקבלת, למנות איש חבר העובדים המינהלי והטכני לאחראי על העניינים המינהליים השוטפים של הנציגות.

סעיף 20

לנציגות ולראשה תהיה הזכות להשתמש בדגלה וסמלה של המדינה המסגרת על חצרי הנציגות, לרבות מעונו של ראש הנציגות, ועל כלי התחבורה שלו.

סעיף 21

1. המדינה המקבלת תקל על המדינה המסגרת לרכוש בתחומי שטחה של

המדינה המקבלת, לפי דיניה, את החצרים הדרושים לנציגותה או תסייע
לזו בהסגת שיכון בכל דרך אחרת.

2. כמו-כן תסייע לנציגויות, מקום שיהיה צורך בכך, בהסגת שיכון
לאנשיהן.

ס ע י ה 22

1. חצרי הנציגות יהיו מחוסנים מפגיעה. לנציגי המדינה המקבלת
לא תותר הכניסה אליהם אלא בהסכמת ראש הנציגות.
2. חובה מיוחדת מוטלת על המדינה המקבלת לנקוט בכל הפעולות
הנאותות כדי להגן על חצרי הנציגות בפני כל חדירה או היזק ולמנוע
כל הפרעה לשלום הנציגות או פגיעה בכבודם.
3. חצרי הנציגות, רהיטתם ורכוש אחר שבהם ואמצעי התחבורה של
הנציגות יהיו מחוסנים בפני חיפוש, תפיסה, עיכול או הוצאה לפועל.

ס ע י ה 23

1. המדינה המסגרת וראש הנציגות יהיו פטורים מכל תשלומי חובה
ומסים ארציים, אזוריים או מקומיים, על חצרי הנציגות, בין בבעלות
ובין שבטכירות, למעט תשלומי חובה ומסים הנגבים בתשלום בעד סירותים
מיוחדים שבוצעו.
2. הפטור ממסים הנידון בסעיף זה לא יחול על אותם תשלומי חובה
ומסים המוטלים לפי דיני המדינה המקבלת על אנשים המתקשרים בחוזים
עם המדינה המסגרת או עם ראש הנציגות.

ס ע י ה 24

הארכיון והמסמכים של הנציגות יהיו מחוסנים מפגיעה בכל עת
ובכל מקום שיהיו.

ס ע י ה 25

המדינה המקבלת תעניק את כלוא ההקלות לביצוע תפקידי הנציגות.

ס ע י פ 26

1. בכפוף לדיניה בדבר אזורים שהכניסה אליהם אסורה או מוסדרת מטעמי בטחון לאומי, תבטיח המדינה המקבלת לאנשי הנציגות חופש תנועה ונסיעה בשטחה.

ס ע י פ 27

1. המדינה המקבלת תתיר תקשורת חפסית של הנציגות לכל מטרה רשמית ותגן עליה. בקטריה עם הממשלה והנציגויות והקונסוליות האחרות של המדינה המסגרת, יהיה מקומן היכן שיהיה, רשאית הנציגות להקטמם בכל האמצעים הנאותים, לרבות בלדרים דיפלומטיים וסדרים בצופן או בכתב סתרים, ואולם אין הנציגות יכולה להתקין מסדר אחרותי ולהסתמס בו אלא בהסכמת המדינה המקבלת.
2. התכתובת הרשמית של הנציגות תהיה אסורה בפגיעה. תכתובת רשמית מסמעותה כל תכתובת הנוגעת לנציגות ולתפקידיה.
3. הסק הדיפלומטי לא ייפתי ולא יעוכב.
4. הצורות המהווים את המסען הדיפלומטי יטאו סימנים חיצוניים בראים לעין, סיעידו על טיבם, ומותר להם להכיל רק מסמכים או חפצים דיפלומטיים המיועדים לסימסו רסמי.
5. הבלדר הדיפלומטי, סיצוייד בתעודה רשמית המציינת את מסעדו ואת מספר הצורות המהווים את הסק הדיפלומטי, יוגן על ידי המדינה המקבלת בביצוע תפקידיו. גופו יהא אסור כפגיעה והוא לא יהא צפוי לכל צורה של מאסר או מעצר.
6. המדינה המסגרת או הנציגות רשאיות למנות בלדרים דיפלומטיים או הוק. גם במקרים אלה יחולו הוראות סעיף קטן 5 לסעיף זה, אלא שהחסינויות הנזכרות בו יחולו לחול מסעה שבלדר כזה מסר לנשגר את הסק הדיפלומטי שבמסטרותו.
7. מותר להפקיד סק דיפלומטי בידי קברניטו של סטוס מסחרי שנועד לבחות בנטל כניסה מאוסר. קברניט זה יצוייד בתעודה רשמית המציינת

את מספר הצורות המהווים את הסק אך לא יהיו רואים אותו כבלדר דיפלומטי. הנציגות רשאית לסלוח אחד מאנשיה ליטול את הסק הדיפלומטי במישרין ובאורח חפסי מידי קברניט המסוט.

ס ע י פ 28

האגרות וההטלים הנגבים על ידי הנציגות במהלך תפקידיה הרשמיים יהיו פטורים מכל תשלומי חובה ומסים.

ס ע י פ 29

גופו של נציג דיפלומטי יהיה אסור בפגיעה, הוא לא יהיה צפוי לכל צורה של מאסר או מעצר. המדינה המקבלת תנהג בו בכבוד הראוי ותנקוט בכל הפעולות הנאותות למניעת כל התקפה על גופו, חירותו או כבודו.

ס ע י פ 30

1. מעונו הפרטי של נציג דיפלומטי ייהנה מאותה אי-פגיעות ומאותה הגנה כמו חצרי הנציגות.
2. ניירותיו, תכתובתו, וחוז' מכפי האמור בסעיף קטן (3) לסעיף 31, רכוסו, ייהנו כיוצא בזה מאי-פגיעות.

ס ע י פ 31

1. נציג דיפלומטי יתנה מחסינות בפני הסיפוט הפלילי של המדינה המקבלת. הוא גם ייהנה מחסינות בפני הסיפוט האזרחי והמינהלי שלה, למעט במקרה של:

(א) תובענה חפצית המתייחסת לנכסי דלא בי ידי פרטים הנמצאים בטחנה של המדינה המקבלת, אלא אם כן הוא מחזיק בהם מטעם ממסלתו לצרכי הנציגות;

(ב) תובענה המתייחסת לירושה שבה מעורב הנציג הדיפלומטי כמוציא לפועל, או כמנהל עזבון, כיורש או כנהנה, כאדם פרטי ולא מטעם המדינה המסגרת;

(ג) תובענה המתייחסת לפעילות מקצועית או מסחרית שבוצעה על ידי הנציג דיפלומטי במדינה המקבלת, ומחוץ למסגרת תפקידיו הרשמיים.

2. נציג דיפלומטי אינו חייב למסור עדות כעד.
3. שום אמצעי הוצאה לפועל לא יינקטו לגבי נציג דיפלומטי חוץ מבמקרים הכלולים בפסקאות (א), (ב) ו-(ג) של סעיף קטן 1 לסעיף זה, ובתנאי שאפשר לנקוט באמצעים הנדונים בלי להפר את אי-הפגיעות בגופו או במעונו.
4. חסינותו של נציג דיפלומטי בפני שיפוטתה של המדינה המקבלת אינה פוטרת אותו משיפוטתה של המדינה המסגרת.

סעיף 32

1. המדינה המסגרת יכולה לוותר על החסינות בפני שיפוט המוענקת לנציגים דיפלומטיים ולבני-אדם הנהנים מחסינות לפי סעיף 37.
2. הוויתור צריך תמיד להיות מפורט.
3. פתיחת הליכים על ידי נציג דיפלומטי או על ידי אדם הנהנה מחסינות בפני שיפוט לפי סעיף 37 תמנע אותו מלעורר טענת חסינות בפני שיפוט לגבי כל תביעה-שכנגד הקטורה במיסרין לתביעה המקורית.
4. ויתור על חסינות בפני שיפוט לגבי הליכים אזרחיים או מינהליים אין לראותו כאילו מסתמע ממנו ויתור על חסינות לגבי הוצאת פסק הדין לפועל, שלגביה יש להיזקק לווייתור נפרד.

סעיף 33

1. בכפוף להוראות סעיף קטן 3 לסעיף זה יהא נציג דיפלומטי, לענין סירותים הביתנים על ידו למדינה המסגרת, פטור מהוראות הביטוח הסוציאלי שיהיו בתוקף במדינה המקבלת.

2. הפטור האמור בסעיף קטן 1 לסעיף זה יחול גם על עובדים פרטיים המועסקים אך ורק על ידי נציג דיפלומטי, בתנאי -
- (א) שאינם אזרחי המדינה המקבלת או תושבי קבע בה;
- (ב) שחלות עליהם הוראות הביטוח הסוציאלי שהן בתוקף במדינה המסגרת או במדינה שליטת.
3. נציג דיפלומטי המעסיק בני אדם שהפטור האמור בסעיף קטן 2 לסעיף זה אינו חל עליהם, יקיים את החובות שהוראות הביטוח הסוציאלי במדינה המקבלת מטילות על מעבידים.
4. הפטורים האמורים בסעיפים קטנים 1 ו-2 לסעיף זה לא ימנעו הסתתפות מרצון במערכת הביטוח הסוציאלי של המדינה המקבלת ובלבד שהסתתפות כזאת הותרה על-ידי אותה מדינה.
5. הוראות סעיף זה לא יפגעו בהסדרים דו-צדדיים או רב-צדדיים בדבר ביטוח סוציאלי שהתקשרו בהם קודם לכן ולא ימנעו התקשרות בהסדרים כאלה לאחר מכן.

ס ע י ף 34

- נציג דיפלומטי יהיה פטור מכל תשלומי חובה ומסים ארציים, אזוריים או מקומיים, בין שהם אישיים ובין שהם חפציים, להוציא:
- (א) מסי עקיפין מסוג סברגיל הם מובלעים במחיר טובין או שירותים;
- (ב) תשלומי חובה ומסים על מקרקעים פרטיים הנמצאים בסטחה של המדינה המקבלת, אלא אם כן הוא מחזיק בהם מטעם המדינה המסגרת לצרכי הנציגות;
- (ג) תשלומי חובה המוטלים על עזבון או על ירושה בידי המדינה המקבלת, בכפוף להוראות סעיף קטן 4 לסעיף 39;
- (ד) תשלומי חובה ומסים על הכנסה פרטית שמקורה במדינה

המקבלת ומטי הון על הסקעות במפעלי מסחר במדינה
המקבלת;

(ה) היטלים המוטלים על שירותים מיוחדים שבוצעו בפועל;

(ו) אגרות רישום, בית מספט, תיוק ומסכנתה ומס בולים

על מקרקעין, בכפוף להוראות סעיף 23.

ס ע י פ 35

המדינה המקבלת תפטור נציגים דיפלומטיים מכל שירותים
אישיים, מכל שירות ציבורי לטובת השווייץ, ומכל התחייבויות
צבאיות כגון אלה הקשורות בתפיסת נכסים, תשלומים למטרות צבאיות
ואיכסון חיילים.

ס ע י פ 36

1. המדינה המקבלת תתיר את כניסתם של הדברים המפורטים להלן
ותפטור אותם מכל מכס, מסים והיטלים הקשורים בהם, למעט היטלים
בעד החסנה, הובלה ושירותים כיוצא באלה, הכל בהתאם לדיניה:
(א) חפצים לשימושה הרשמי של הנציגות;
(ב) חפצים לשימושו האישי של נציג דיפלומטי או של
בני משפחתו שהם חלק ממסך ביתו, לרבות חפצים המיועדים
לסידור ביתו.

2. המטען האישי של נציג דיפלומטי יהיה פטור מבדיקה, זולת אם יש נימוקים רציניים להניח שהוא מכיל חפצים שאין חלים עליהם הפטורים הנזכרים בסעיף קטן 1 לסעיף זה, או חפצים שייבואם או ייצואם אסור לפי דיני המדינה המקבלת או מוגבל לפי תקנות ההסגר שלה. בדיקה זו לא תבוצע אלא במעמד הנציג הדיפלומטי או בא כוחו המורשה.

ט ע י פ 37

1. בני משפחתו של נציג דיפלומטי שהם חלק מבני משק ביתו, והם אינם אזרחי המדינה המקבלת, ייהנו מזכויות היתר והחסינויות המפורטות בסעיפים 29 עד 36.
2. חבר העובדים המינהלי והטכני של הנציגות, יחד עם בני משפחותיהם שהם חלק מבני משק ביתם, והם אינם אזרחי המדינה המקבלת או אינם יושבים בה ישיבת קבע, ייהנו מזכויות היתר והחסינויות המפורטות בסעיפים 29 עד 35 אלא שהחסינות בפני סיפוט אזרחי ומינהלי במדינה המקבלת, כמפורט בסעיף קטן 1 לסעיף 31, לא תחול על מעטים שבוצעו מחוץ למסגרת תפקידיהם. כמו כן ייהנו מזכויות היתר המפורטות בסעיף 36, סעיף קטן 1, לגבי חפצים שיובאו בזמן סידורם הראשון.
3. חבר עובדי הסירות של הנציגות שאינם אזרחי המדינה המקבלת, או אינם יושבים בה ישיבת קבע, ייהנו מחסינות לגבי מעטים המבוצעים במהלך תפקידיהם, מפטור מתשלומי חובה ומסים על המסכורות שהם מקבלים בעד עבודתם ומן הפטור הכלול בסעיף 33.
4. עובדים פרטיים של חברי הנציגות, שאינם אזרחי המדינה המקבלת או אינם יושבים בה ישיבת קבע, יהיו פטורים מתשלומי

א'

חובה ומסים על המסכורות שהם מקבלים בעד עבודתם. מבחינות אחרות לא יוכלו ליהנות מזכויות יתר וחסינויות אלא במידה שמכירה בהן המדינה המקבלת. אולם המדינה המקבלת תפעיל את סיפוט לגבי אנשים אלה באופן שלא יפריע שלא לצורך לביצוע תפקידיה של הנציגות.

ס ע י פ 38

1. נציג דיפלומטי שהוא אזרח של המדינה המקבלת או יושב בה יסיבת קבע לא ייהנה אלא מחסינויות בפני סיפוט ובפני פגיעות, לגבי פעולות רשמיות שביצע תוך כדי מילוי תפקידיו, חוץ אם העניקה לו המדינה המקבלת זכויות-יתר וחסינויות נוספות, ובמידה שהעניקה.

2. אנשים אחרים בחבר עובדי הנציגות ועובדים פרטיים, שהם אזרחי המדינה המקבלת או יושבים בה יסיבת קבע, ייהנו מזכויות יתר וחסינויות רק במידה שהמדינה המקבלת מכירה בהן. אולם המדינה המקבלת תפעיל את סיפוט לגבי אנשים אלה באופן שלא יפריע שלא לצורך למילוי תפקידיה של הנציגות.

ס ע י פ 39

1. כל הזכאי לזכויות-יתר ולחסינויות ייהנה מהן מן הרגע שהוא נכנס לתחומי המדינה המקבלת בגשתו לקבל עליו את משרתו, או, אם הוא נמצא מכבר בתחומה, מן הרגע שהודעה על מינויו נמסרה למיניסטריון החוץ או למיניסטריון אחר שיוטכם עליו.

2. מסבסטימו תפקידיו של אדם הנהנה מזכויות-יתר וחסינויות, יפקעו ברגיל זכויות-יתר וחסינויות אלה ברגע שהוא עוזב את הארץ או בתום מועד סביר שבו יכול היה לעשות כן, אך עד לאותו זמן יוסיפו לעמוד בעינן, ואפילו במקרה של סכסוך מזויין. אולם

אשר למעשים שביצע אדם כזה תוך כדי מילוי תפקידיו כאיש הנציגות, תוסיף החסינות לעמוד בעינה.

3. מת איש הנציגות, ימשיכו בני מספחתו ליהנות מזכויות היתר והחסינויות שהם זכאים להן, עד תום תקופה סבירה שבה יעזבו את הארץ.

4. מת איש הנציגות, והוא לא היה אזרח של המדינה המקבלת או לא ישב בה יסיבת קבע או מת בן מספחה שלו שהיה חלק מבני מסק ביתו, תתיר המדינה המקבלת את הוצאת המיסלסלין של הנפטר, חוץ מרכוש שנרכש באותה ארץ מייצואו באשר בזמן מותו. מסי עזבון וירושה לא יוטלו על מיסלסלין שמציאותם במדינה המקבלת נובעת אך ורק מציאותו של הנפטר בה כאיש הנציגות או כבן-מספחה של איש הנציגות.

ס ע י פ 40

1. אם בדרך נסיעתו של נציג דיפלומטי כדי להתחיל בכהונתו, או כדי לחזור לכהונתו, או כדי לחזור לארצו שלו, הוא עובר בארץ שליטית, או נמצא בטטחה של ארץ שליטית, שהעניקה לו אשרת דרכון, מקום שהיה צורך באשרה כזאת, תעניק לו הארץ השליטית חסינות מפגיעה ואותן חסינויות אחרות שיהיו דרושות כדי להבטיח את מעברו או חזרתו. הוא הדין לגבי בני מספחתו הנהנים מזכויות יתר או מחסינויות, הנלווים אל הנציג הדיפלומטי או הנוסעים בנפרד כדי להצטרף אליו או כדי לחזור לארצם.

2. בנסיבות דומות לאלה שפורטו בסעיף קטן 1 לסעיף זה, לא יעכבו מדינות שליטיות את המעבר דרך טטח ארצן של חבר העובדים המינהלי והטכני או של חבר עובדי השירותים, של נציגות, ושל בני מספחתם.

3. מדינות שלישיות יעניקו לתכתובת רשמית ולשאר תמסירים רשמיים במעבר, ובכלל זה שדרים בצופן או בכתב סתרים, אותו חופס ואותה הגנה המוענקים במדינה המקבלת. הן יעניקו לבלבדרים דיפלומטיים, שהוענקה להם אסרת מעבר, אם היה צורך באסרה כזאת, ולסקים דיפלומטיים במעבר, אותה אי פגיעות ואותה הגנה שהמדינה המקבלת חייבת להעניק.

4. חובותיהן של מדינות שלישיות לפי סעיפים קטנים 1, 2 ו-3 לסעיף זה יחולו גם לגבי אנשים הנזכרים כסדרם באותם סעיפים קטנים, ולגבי תמסירים רשמיים וסקים דיפלומטיים, שמציאותם בסטח המדינה הסליטית גובעת מסיבת כוח עליון.

ס ע י ף 41

1. בלי לפגוע בזכויות היתר והחסינויות שלהם, חובתם של כל האנשים הנהנים מהן לכבד את דיניה של המדינה המקבלת, מוטלת עליהם גם החובה שלא להתערב בעניניה הפנימיים של אותה מדינה.

2. כל הענינים הרשמיים עם המדינה המקבלת שהטילה המדינה המסגרת על הנציגות ינוהלו עם מיניסטריון החוץ של המדינה המקבלת או עם מיניסטריון אחר שיוסכם עליו, או באמצעותם.

3. חצרי הנציגות לא יסמסו בסום דרך שאינה מתייטבת עם תפקידי הנציגות כפי שנקבעו באמנה זו או בכל כללים אחרים של המספט הבינ-לאומי הכללי או בכל הסכמים מיוחדים העומדים בתקפם בין המדינה המסגרת ובין המדינה המקבלת.

ס ע י ף 42

נציג דיפלומטי לא יעסוק במדינה המקבלת בסום פעילות מקצועית או מסחרית לסט דווח איטי.

ס ע י פ 43

תפקידו של נציג דיפלומטי נסתיים, בין שאר מקרים,
במקרים אלה:

(א) בהודעה מאת המדינה המסגרת למדינה המקבלת שתפקיד

הנציג הדיפלומטי נסתיים;

(ב) בהודעה מאת המדינה המקבלת למדינה המסגרת שבהתאם

לסעיף קטן 2 לסעיף 9 היא מטרבת להכיר בנציג

הדיפלומטי כאיש הנציגות.

ס ע י פ 44

המדינה המקבלת חייבת להעניק הקלות, אפילו במקרה של
סכסוך מזויין, כדי לאפשר לאנשים הנהנים מזכויות יתר וחסינויות,
סאינם אזרחיה של המדינה המקבלת, ולבני משפחותיהם של אנשים
אלה, ותהיה אזרחותם אשר תהיה, לעזוב את הארץ בהקדם האפשרי.
במיוחד חייבת היא, בטעת צורך, להעמיד לרשותם את אמצעי
התחבורה הדרושים לעצמם ולרכושם.

ס ע י פ 45

נותקו היחסים הדיפלומטיים בין שתי מדינות, או בקראה
נציגות בחזרה באורח סופי או לשעה:
(א) חייבת המדינה המקבלת, אפילו במקרה של סכסוך מזויין,
לכבד את חצרי הנציגות ולהגן עליהם יחד עם רכושם וארכיונה;
(ב) רשאית המדינה המסגרת להפקיד את סמירת חצרי הנציגות,
על רכושם וארכיונה, בידי מדינה שליטית המקובלת על דעת המדינה
המקבלת;

(ג) רשאית המדינה המסגרת להפקיד את סמירת העניינים שלה
וסל אזרחיה בידי מדינה שליטית המקובלת על דעת המדינה המקבלת.

ס ע י פ 46

מדינה מסגרת רשאית בהסכמתה המוקדמת של מדינה מקבלת, ולבקשתה של מדינה סליטית שאינה מיוצגת במדינה המקבלת, ליטול עליה את ההגנה הזמנית על האינטרסים של המדינה הסליטית ושל אזרחיה.

ס ע י פ 47

1. בהפעלת הוראותיה של אמנה זו לא תפלה המדינה המקבלת בין מדינה למדינה.
2. אולם לא יהיו רואים במקרים הבאים מסום הפלייה:
(א) מקום שהמדינה המקבלת מפעילה הוראה מהוראות אמנה זו במידה מגבילה על שום הפעלה מגבילה של אותה הוראה לגבי נציגותה שלה במדינה המסגרת;
(ב) מקום שבתוקף מנהג או הסכם מעניקות מדינות זו לזו יחס מועדף יותר מן הנדרש בהוראות אמנה זו.

ס ע י פ 48

אמנה זו תעמוד לחתימה בידי כל המדינות שהן חברות בארגון האומות המאוחדות או בסוכנות מן הסוכנויות המיוחדות או שהן צדדים לחוקת בית המספט הבין-לאומי, ובידי כל מדינה אחרת שהוזמנה על-ידי העצרת הכללית של ארגון האומות המאוחדות להיות צד לאמנה, כלהלן: עד 31 באוקטובר 1961 - במיניסטריון החוץ הפדרלי של אוסטריה, ולאחר מכן עד 31 במרץ 1962 - במרכז ארגון האומות המאוחדות בניו-יורק.

ס ע י פ 49

אמנה זו תעונה אישור. כתבי האישור יופקדו אצל המזכיר הכללי של ארגון האומות המאוחדות.

ס ע י פ 50

אמנה זו תעמוד להצטרפות על-ידי כל מדינה הנמנית על אחד מארבעת הסוגים הנקובים בסעיף 48. כתבי ההצטרפות יופקדו אצל המזכיר הכללי של ארגון האומות המאוחדות.

ס ע י פ 51

1. אמנה זו תיכנס לתקפה ביום הסלוסיים לאחר התאריך בו הופקדו אצל המזכיר הכללי של ארגון האומות המאוחדות כתב האיסור או כתב ההצטרפות העסרים וסנים.
2. לגבי כל מדינה המאשרת את האמנה או מצטרפת אליה אחרי הפקדת כתב האיסור או כתב ההצטרפות העסרים וסנים, תיכנס האמנה לתקפה ביום הסלוסיים אחרי הפקדת כתב האיסור או כתב ההצטרפות על-ידי אותה מדינה.

ס ע י פ 52

המזכיר הכללי של ארגון האומות המאוחדות יודיע לכל המדינות הנמנות על אחד מארבעת הסוגים הנזכרים בסעיף 48:

(א) על חתימות לאמנה זו ועל הפקדת כתבי איסור או כתבי הצטרפות בהתאם לסעיף 48, 49 ו-50.

(ב) על התאריך בו תיכנס אמנה זו לתקפה, בהתאם לסעיף 51.

המקור של אמנה זו, שנוסחיו בסינית, באנגלית, בצרפתית, ברוסית ובספרדית דין מקור שווה להם, יופקד אצל המזכיר הכללי של ארגון האומות המאוחדות, והוא ישלח העתקים מאושרים הימנו לכל המדינות הנמנות על אחד מארבעת הסוגים הנקובים בסעיף 48.

ו ל ר א י ה ע ל כ ך חתמו מיופיי הכוח החתומים מטה על אמנה זו ולאחר שהוסמכו לכך כדין איש איש על ידי ממשלתו. נעשתה בווינה ביום שמונה עשר באפריל, אלף תשע מאות סטים ואחת.

- - - - -

ה צ ע ה ל ה ח ל ט ה

מ ח ל י ט י ם : לאשר את מינויו על-ידי ראש הממשלה של חבר הכנסת יוסף גולדשמידט כסגן שר הפנים, ולהודיע על המינוי בכנסת.

ד ב ר י ה ס ב ר

לפי סעיף 34 לחוק יסוד: הממשלה, רשאי שר הממונה על משרד, באישור הממשלה, למנות לאותו משרד מבין חברי הכנסת סגן שר אחד או שני סגני שר. סגן שר ייכנס לתפקידו משהודיעה הממשלה בכנסת על מינויו.

לפי סעיף 36(2) לחוק יסוד: הממשלה, פוקעת כהונתו של סגן שר אם השר שמינהו חדל להיות שר. עם פטירתו של שר הפנים, חייט משה שפירא ז"ל, פקעה גם כהונתו של ד"ר גולדשמידט כסגן שר הפנים.

סעיף 21(ד) לחוק יסוד הממשלה קובע:

"שר, למעט ראש הממשלה, שכהונתו בממשלה נפסקה, תקבע הממשלה שר אחר למלא תפקידו; הקביעה טעונה אישור הכנסת; כל עוד לא עשתה הממשלה כאמור, ימלא ראש הממשלה תפקידו של אותו שר."

ראש הממשלה הממלאת עתה תפקידו של שר הפנים ז"ל מינתה את ד"ר גולדשמידט לסגן שר הפנים ומוצע עתה לאשר את המינוי האמור ולהודיע על המינוי בכנסת.

מוגש ע"י ראש הממשלה

ה צ ע ה ל ה ח ל ט ה

מ ח ל י ט י ם : לאשר את מינויו על-ידי ראש הממשלה של חבר הכנסת יוסף גולדשמידט כסגן שר הפנים, ולהודיע על המינוי בכנסת.

ד ב ר י ה ס ב ר

לפי סעיף 34 לחוק יסוד: הממשלה, רשאי שר הממונה על משרד, באישור הממשלה, למנות לאותו משרד מבין חברי הכנסת סגן שר אחד או שני סגני שר. סגן שר ייכנס לתפקידו משהודיעה הממשלה בכנסת על מינויו.

לפי סעיף 36(2) לחוק יסוד: הממשלה, פוקעת כהונתו של סגן שר אם השר שמינהו חדל להיות שר. עם פטירתו של שר הפנים, חייט משה שפירא ז"ל, פקעה גם כהונתו של ד"ר גולדשמידט כסגן שר הפנים.

סעיף 21(ד) לחוק יסוד הממשלה קובע:

"שר, למעט ראש הממשלה, שכהונתו בממשלה נפסקה, תקבע הממשלה שר אחר למלא תפקידו; הקביעה טעונה אישור הכנסת; כל עוד לא עשתה הממשלה כאמור, ימלא ראש הממשלה תפקידו של אותו שר."

ראש הממשלה הממלאה עתה תפקידו של שר הפנים ז"ל מינתה את ד"ר גולדשמידט לסגן שר הפנים ומוצע עתה לאשר את המינוי האמור ולהודיע על המינוי בכנסת.

מוגש ע"י ראש הממשלה

הצעה להחלטה

מחליטים:

א. לאשר את הצעת החוק והתוספת לסטר הזכיון הערוכים בהתאם לאמור בחוות-הדעת של המסנה ליועץ המשפטי לממשלה מיום ה' בתמוז תש"ל (9.7.70), המצורפות בזה, וליפות את כוחו של סר הפיתוח להגישן מיד לכנסת. ...

ב. 1. להקים ועדת מומחים אשר תברר את יתר השאלות הכרוכות בזכיון חברת החשמל ולהגיש הצעה ופתרונות תוך חודשיים;

2. שרי האוצר, המשפטים והפיתוח ירכיבו את ועדת המומחים האמורה.

ג. הנוסח הסופי של סטר הזכיון ודברי ההסבר ינוסחו בתיאום עם משרד המשפטים.

דברי הסבר

מפאת דחיפות הענין, מתבקשת הממשלה לאשר את הצעת החוק והתוספת לסטר זכיון חברת החשמל.

מפורפת בזה חוות דעת אשר הוכנה ע"י המסנה ליועץ המשפטי לממשלה, בהתאם להחלטה מס' כל/125 של ועדת השרים לענייני כלכלה מיום א' בתמוז תש"ל (5.7.70). ...

מוגס ע"י סר הפיתוח

הזכיון 1. שטר תוספת הזכיון שבתוספת לחוק זה רואים אותו כבר תוקף לכל מטרותיו.

ביצוע 2. שר הפיתוח ממונה על בצוע חוק זה.

תוספת

שטר תוספת זכיון זה שנעשה ביום תש"ל (..... ביולי 1970) בין ממשלת ישראל המיוצגת על ידי שר הפיתוח בשם מדינת ישראל (להלן - הממשלה) מצד אחד ובין חברת החשמל לישראל בע"מ (להלן - "החברה"), שמונה זה יכול את חליפיה והבאים מכחה כדין), מצד שני

הואיל והחברה היא בעל הזכיון מיום 5 במרס 1926 המופיע בחלק I לתוספת הפקודה זכיונות החשמל הא"י (פרק נ"ב) (להלן - "הזכיון").

והואיל וברצון הצדדים להכניס את השינויים הבאים בזכיון, כדי להקל על השקעות נוספות במפעל החברה,

אי לכך מעיד שטר תוספת זכיון לאמור:

1. סעיף 38 לזכיון יתוקן על ידי מחיקת הסיפא שבו החל מהמלים "ובתנאי שיקבעו הוראות מספיקות" ועד סוף הסעיף.

2. סעיף 44(ג) לזכיון יבוטל ובמקומו יבוא -

"(ג) כן תשלם הממשלה לחברה פיצוי נאות בעד המתקנים שהותקנו והתיקונים שנעשו (למעט תיקונים שנדרשו מחמת בלאי רגיל) -

(1) במשך 23 שנה שקדמו למועד הרכישה, אם לגבי אותם המתקנים או התיקונים נקבע שיעור פחת בשיעור 4,5% בסעיף 2 לתכנית המימון שבתוספת הסניה, או

(2) במשך 15 שנה שקדמו למועד הרכישה אם לגבי אותם המתקנים או התיקונים נקבע שיעור פחת בשיעור 7% בסעיף האמור;

והכל אם ובמידה

(1) אותם מתקנים או תיקונים לא הופחתו עדיין על פי הוראת אותה תוספת, וכך

(2) ההתקנה והתיקון לא שולמו מתוך חוב הנובע מאגרות חוב או

הון הלואה שעדיין לא נפרעו ושהממשלה תהיה חייבת בפרעונם
על פי הוראות סעיף 44(ו), וכן

(3) אותם מתקנים לא שולמו מתוך הון מניות^א או ^בהאג"ל החילוקי, כמפורט ב-

3. בסעיף 46 לזכיון במקום המטפס המתחיל במלים "החברה תהא רשאית
לחבוע" יבוא -

"ואולם -

(1) החברה תהא זכאית לחבוע פיצוי נאות בעד התקנות ותיקונים באותם
תנאים הקבועים בסעיף 44(ג) כאילו רכשה הממשלה את המפעל במועד
שבו עבר המפעל לרשות הממשלה;

(2) הוראות סעיף 44(ו) יחולו בשינויים המחוייבים על פס הענין
כאילו רכשה הממשלה את המפעל במועד האמור.

4. תוספת זכיון זה באה להוסיף על הזכיון ולא לגרוע ממנו.

ולראיה באו הצדדים על החתום

חברת החשמל לישראל בע"מ

שר הפיתוח
בעד ובטעם מדינת ישראל

ד ב ר י ה ס ב ר

(יצורפו לאחר קבלת החלטה בענין).

ירושלים, ה' בתמוז תש"ל
9 ביולי 1970

אל: מזכיר ועדת השרים לעניני כלכלה

הנדון: הארכת תקופת תקפו של זכיון חברת החשמל

1. בהתאם להחלטה מס' כל/125 של ועדת השרים לעניני כלכלה בישיבתה מיום א' בתמוז תש"ל (5 ביולי 1970), בדקתי את הבעיות הכרוכות בהארכת תקופת תקפו של זכיון חברת החשמל, כפי שהוצע על-ידי שר הפיתוח בישיבה הנ"ל.
2. החברה ביקשה את הארכת תקפו של הזכיון מאחר ועפ"י סעיף 38 של הזכיון על החברה לדאוג כי כל הלואה שתקבל תפקע לפני תום הזכיון, דהיינו שנת 1996. על-ידי הארכת תקופת הזכיון, מבקשת החברה לדחות את המועד בו תתעוררנה הבעיות הכרוכות במצב הכספי של החברה ובמעמד המלווים כפי שהוא מתחייב מהוראות הזכיון, לפיו יעבור מפעל החברה למדינה עם תום תקופת הזכיון (ב-1996) ללא תמורה, ולפי דעתי ללא כל התחייבות ממודה.
3. הארכת תקופת הזכיון בלבד, ללא כל תיקון אחר, אינה פוסרת את הבעיות היסודיות של החברה, כמפורט להלן:
(א) הזכיון העניק (בסעיף 32) את הזכות ליצור קרן פחת שחשמש לבעלי המניות להשקעות במזומנים או בניירות ערך מחוץ לחברה. בשל המחסור המתמיד בהון מניות נוסף להשקעות, השקיעה החברה מרצונה את כספי הפחת בתחנות כח ומתקנים אחרים, - דבר שהוא לכאורה נוגד את ענין בעלי המניות, כי עם תום תקופת הזכיון או בעת רכישת המפעל עפ"י הזכיון, לא יקבלו בעלי המניות כל פיצוי על השקעות כספי הפחת שלהם במפעל. בעלי המניות יכולים אף למנוע מהחברה מלהשקיע את כספי הפחת ואפילו תוארך תקופת הזכיון, בלי שייקבעו הסדרים להשקעות כאלה, מאחר ויש להם צפייה, על פי הזכיון, כי כספי הפחת יגיעו להם, לכל המאוחר עם תום תקופת הזכיון.
- (ב) שעורי הפחת נקבעו על-ידי הזכיון כדלהלן: תחנות כח וכו' 4,5%, רשת ההספקה 7%. פירושו של דבר שתחנות כח תופחתנה ב- 22-23 שנים ורשת במשך 14-15 שנה.
עם תום תקופת הזכיון יעבור המפעל ללא תמורה, כי אז פירושו שחלק, העשוי להיות ניכר, לא הופחת, ואי לכך לא יהיו לחברה האמצעים להחזיר חובות ולשמור על ההון העצמי (equity) של החברה. הארכת הזכיון רק דוחה את הבעיה ואיננה פותרת אותה.
- (ג) בהתאם להסדר הקיים יעברו עובדי החברה, במקרה של רכישת המפעל על-ידי הנציב העליון, יחד עם המפעל, אך אינם עוברים בעת סיומו. התחייבויות החברה לפנסיה

(שהינה כעת תקציבית) בעת תום הזכיון הן ניכרות, ויש צורך להפריש עבורם במשך תקופה ארוכה, דבר שיהיה נטל כבד על החברה. גם בעיה זו רק נדחית ומשקלה קטן אם תהיה הארכה, אך אינה פוטרת את הבעיה היסודית, אלא אם יתוקן הזכיון.

4. נראה שהארכת תקופת הזכיון, בצרוף תיקונים טכניים קלים, -

(א) דוחה מהמדינה זכותה לקבל לידיה את המפעל, מבלי שהמדינה קבלה תמורה כל-י שהיא בעד דחייה זו ומבלי שבדקה אם כל הוראות הזכיון, שבחלקן מיוסדות על הערכה כלכלית ותפיסה כלכלית שונה כפי שהיו קיימות בשנות העצרים, אינן טעונות שינוי;

(ב) איננה מבטיחה כי אכן לא תהיה מניעה משפטית להנפקה המבוקשת של אגרות החוב וקבלת מילות בעתיד, לאור הבעיות . החמורות שעליהם דובר לעיל;

(ג) איננה מבטלת את האפשרות כי רואה החשבון של החברה יעיר כי החברה תאבד בשלבים את הונה העצמי ובשלב מאוחר יותר לא תוכל לעמוד בכל התחייבויותיה לרבות התחייבויותיה לפי הזכיון להחזיר חובות.

(ד) איננה נותנת פתרון לצורת החישוב של זכויות בעלי המניות באט הממשלה תחליט לרכוש את המפעל.

5. לאור הנ"ל נראה כי, אף שלא ניתן לפתור את כל בעיות החברה בזמן הקצר העומד לרשותנו עד צאת הכנסת לפגרה ועד פרסום מאזן החברה הדרוש לצורך של הנפקה חדשה, הרי יש צורך לפתור את הבעיות המיוחדות המתחייבות מכך שהחברה עומדת לגייס הון חדש מהצבור ולהמשיך ולהשקיע בתחנות כח מאותו הון ומהון עצמי.

6. בהתאם לכך אני מציע כי תובא לכנסת הצעה לתיקון שטר הזכיון בנקודות אלה:

(א) לתקן את סעיף 38 לזכיון, על-ידי מחיקת המלים המחייבות את החברה לקבוע הסדרים ואמורטיזציה של המילות (אגרות חוב, או הון הלואה אחר) עד תום תקופת הזכיון. דבר זה יאפשר לחברה לגייס הון ככל הדרוש לה לצרכיה.

(ב) סעיף 44(ג) לזכיון קובע כי בעת קניית המפעל על-ידי הממשלה, חייבת המדינה לשלם פיצויים נאותים בעד מחקנים שיירכשו ואשר הותקנו ב- 15 השנים שקדמו לרכישה, במידה שעדיין לא הופחתו לפי תכנית הפחת המופיעה בתוספת השניה לזכיון. מוצע עתה להוסיף כי המדינה תהיה חייבת לשלם פיצויים בעד תחנות כח ומחקנים אחרים שהפחת עבורם הוא 4,5%, שהוקמו במשך 23 שנים שקדמו למועד הרכישה, וזה כדי לאפשר לבעלי המניות לקבל בחזרה את ההשקעות שלא הוחזרו להם באמצעות ההפרעות לפחת.

אעיר כאן, שבסעיף המקורי מופיעה רק הפחתה שהיתה צריכה להעשות תוך 15 שנה, כי מנסחי הזכיון לא חזו שתהיינה השקעות בתחנות כח עד השנים האחרונות לתקופת הזכיון.

(ג) כעיקף 44(ג) מגביל את זכות הפיצויים בעת רכישה המפעל על-ידי הממשלה בשל השקעות שלא הוחזרו לבעלי המניות באמצעות הפרשות לפחת לנכסים שנרכשו מרווחים, מוצע עתה לקבל פיצוי בעד כל סכום השקעה שלא הוחזר באמצעות פחת, חוץ מאשר סכומי השקעה שהוגשו על-ידי הלואות ושהממשלה, **הייבוא**, על פי הוראות הזכיון המקורי, להחזירם. תיקון זה מוצדק משום שרכישת חלק ניכר של הנכסים **ממך** מהפרשות לפחת. לעומת זאת לא מוצדק לתת לבעלי המניות את אותו חלק שהממשלה תצטרך בעצמה לפרוע.

(ד) סעיף 46 קובע כי המפעל עובר לידי הממשלה במועד תום הזכיון ללא תמורה לאחר פיצוי נאות בעת מתקנים שנבנו תוך חמש עשרה שנה ולא הופחתו. סעיף זה טעון תיקון **בסלוסה עניינים**:

- (1) הראינו לעיל כי חלק מהנכסים נתן להפחתה רק בתקופה של 23 שנה ויש, איפוא, לאפשר לבעלי המניות לקבל בחזרה מלוא הפחת;
- (2) יש להבטיח החזרת הפרשות הפחת ששמשו לקניית נכסים;
- (3) מאחר ועתה מוסמך שר הפיתוח להתיר קבלת הלואות לתקופה העולה על תקופת הזכיון, יש להבטיח זכותם של המלווים לקבל הכסף ממי שמחזיק בנכסים שנרכשו מההלואות שניתנו כאמור.

5. שתי בעיות הועלו על-ידי החברה, והיא דורשת את הסדרתן לאלתר והן:-

(א) ענין הפנסיה, אשר החברה מבקשת כי הממשלה תקח על עצמה את ההתחייבות בעת העברת המפעל, אם בעת רכישה או בתום הזכיון.

(ב) הבטחת הפרשי הצמדה אשר לא ניתן להפחיתם עד תום הזכיון.

אם כי אני רואה שתי בעיות אלה כחשובות, הרי לדעתי הן מחייבות בירור יסודי, ונראה לי כי בעות אלה, וכך הבעיות הנוספות הקיימות, אשר יש לעשותן בדחיפות ולהביא הצעה מתאימה לתיקון נוסף של הזכיון לפני תום שנת הכספים 1970. דבר זה הוא בהתאם להצעת שר הפיתוח.

6. בהתאם לאמור לעיל, אני מציע כי ועדת השרים תקבל את ההחלטות הבאות:

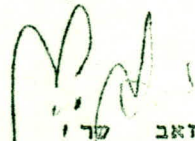
(א) מאשרים את הצעת החוק ותוספת לשטר הזכיון הערוכים בהתאם לאמור לעיל, המצורפים בזה, ומיפים את כחו של שר הפיתוח להגיש מיד לכנסת.

(ב) להקים ועדת מומחים אשר תברר את יתר השאלות הכרוכות בזכיון חברת החשמל, ולהגיש הצעה ופתרונות תוך חדשים.

7. אעיר כי נראה לי שהדרך בה ילכו עתה, והמראה בבירור הן את מטרת התיקון והן את הפתרונות, נוחה הרבה יותר מאשר הארכת הזכיון בלבד והשארת השאלות והפתרון להן בצריך עיון.

אין גם לדעתי בשינוי הזכיון משום הגדלת התחייבויות הממשלה, משום שבסופו של דבר שר הפיתוח הצא המאשר את קבלת ההלוואות הנוספות ואת ההשקעות הנוספות, ויוכל לבדוק את נחיצותן.

ב ב ר כ ה,



זאב שר

המשנה ליועץ המשפטי לממשלה

העתק : שר הפיתוח

המנהל הכללי, משרד הפיתוח

מנהל רשות החברות הממשלתיות

היועץ המשפטי, משרד הפיתוח

מר י. חושי, מנהל כללי, חברת החשמל

מר א. פלד, סגן מנהל כללי, חברת החשמל

מר י. לוינ, מזכיר חברת החשמל

מר א. לוינ, עו"ד

מר קפלן, היועץ המשפטי, חברת החשמל

הארכת תקופת תוקפו של זכיון חברת החשמל

הצעה להחלתה

מחליטים:

א. לאשר את הצעת החוק והתוספת לשטר הזכיון הערוכים בהתאם לאמור בחוות-הדעת של המסנה ליועץ המשפטי לממשלה מיום ה' בתמוז תש"ל (9.7.70), המצורפות בזה, וליפות את כוחו של שר הפיתוח להגישן מיד לכנסת. ...

ב. 1. להקים ועדת מומחים אשר תברר את יתר השאלות הכרוכות בזכיון חברת החשמל ולהגיש הצעה ופתרונות תוך חודשיים;

2. שרי האוצר, המשפטים והפיתוח ירכיבו את ועדת המומחים האמורה.

ג. הנוסח הטופי של שטר הזכיון ודברי ההסבר ינוסחו בתיאום עם משרד המשפטים.

דברי הסבר

מפאת דחיפות הענין, מחבקטת הממשלה לאשר את הצעת החוק והתוספת לשטר זכיון חברת החשמל.

... מצורפת בזה חוות דעת אשר הוכנה ע"י המסנה ליועץ המשפטי לממשלה, בהתאם להחלטה מס' כל/125 של ועדת השרים לעניני כלכלה מיום א' בתמוז תש"ל (5.7.70).

מוגש ע"י שר הפיתוח

1. שטר תוספת הזכיון שבתוספת לחוק זה רואים אותו כבר חוקף לכל מטרותיו.

2. שר הפיתוח ממונה על בצוע חוק זה.

תוספת

שטר תוספת זכיון זה שנעשה ביום תש"ל (..... ביולי 1970) בין ממשלת ישראל המיוצגת על ידי שר הפיתוח בשם מדינת ישראל (להלן - הממשלה) מצד אחד ובין חברת החשמל לישראל בע"מ (להלן - "החברה", שמונה זה יכול את חליפיה והבאים מכחה כדין), מצד שני

הואיל והחברה היא בעל הזכיון מיום 5 במרס 1926 המופיע בחלק I לתוספת הפקודה זכיונות החשמל הא"י (פרק נ"ב) (להלן - "הזכיון").

והואיל וברצון הצדדים להכניס את השינויים הבאים בזכיון, כדי להקל על השקעות נוספות במפעל החברה,

אי לכך מעיד שטר תוספת זכיון לאמור:

1. סעיף 38 לזכיון יתוקן על ידי מחיקת הסיפא שבו החל מהמלים "ובתנאי שיקבעו הוראות מספיקות" ועד סוף הסעיף.

2. סעיף 44(ג) לזכיון יבוטל ובמקומו יבוא -

"(ג) כן תשלם הממשלה לחברה פיצוי נאות בעד המתקנים שהותקנו והתיקונים שנעשו (למעט תיקונים שנדרשו מחמת בלאי רגיל) -

(1) במשך 23 שנה סקדמו למועד הרכישה, אם לגבי אותם המתקנים או התיקונים נקבע שעור פחת בשעור 4,5% בסעיף 2 לתכנית המימון שבתוספת הסניה, או

(2) במשך 15 שנה סקדמו למועד הרכישה אם לגבי אותם המתקנים או התיקונים נקבע שעור פחת בשעור 7% בסעיף האמור;

והכל אם ובמידה

(1) אותם מתקנים או תיקונים לא הופחתו עדיין על פי הוראת אותה תוספת, וכך

(2) ההתקנה והתיקון לא שולמו מתוך חוב הנובע מאגרות חוב או

הון הלואה שעדיין לא נפרעו ושהממשלה תהיה חייבת בפרעונם
על פי הוראות סעיף 44(ו), וכן

(3) אותם מתקנים לא סולמו מתוך הון מניות א"י הנ"ל, כמפורט
בטבלה מס' 46 הנ"ל, וכן רש"פ (24.11.63).

3. בסעיף 46 לזכיון במקום המטפס המתחיל במלים "החברה תהא רשאית
לחבוע" יבוא -

"ואולם -

(1) החברה תהא זכאית לחבוע פיצוי נאות בעד התקנות ותיקונים באותם
תנאים הקבועים בסעיף 44(ג) כאילו רכשה הממשלה את המפעל במועד
שבו עבר המפעל לרשות הממשלה;

(2) הוראות סעיף 44(ו) יחולו בסינויים המחוייבים על פני העניין
כאילו רכשה הממשלה את המפעל במועד האמור."

4. חוספת זכיון זה באה להוסיף על הזכיון ולא לגרוע ממנו.

ולראיה באו הצדדים על החתום

חברת החשמל לישראל בע"מ

שר הפיתוח
בעד ובטעם מדינת ישראל

ד ב ר י ה ס ב ר

(יצורפו לאחר קבלת החלטה בעניין).

ירושלים, ה' בתמוז תש"ל
9 ביולי 1970

אל: מזכיר ועדת השרים לענייני כלכלה

הנדון: הארכת תקופת תקפו של זכיון חברת החשמל

1. בהתאם להחלטה מס' כל/125 של ועדת השרים לענייני כלכלה בישיבתה מיום א' בתמוז תש"ל (5 ביולי 1970), בדקתי את הבעיות הכרוכות בהארכת תקופת תקפו של זכיון חברת החשמל, כפי שהוצע על-ידי שר הפיתוח בישיבה הנ"ל.
2. החברה ביקשה את הארכת תקפו של הזכיון מאחר ועפ"י סעיף 38 של הזכיון על החברה לדאוג כי כל הלואה שתקבל תפקע לפני תום הזכיון, דהיינו שנת 1996. על-ידי הארכת תקופת הזכיון, מבקשת החברה לדחות את המועד בו תתעוררנה הבעיות הכרוכות במצב הכספי של החברה ובמעמד המלווים כפי שהוא מתחייב מהוראות הזכיון, לפיו יעבור מפעל החברה למדינה עם תום תקופת הזכיון (ב-1996) ללא תמורה, ולפי דעתי ללא כל התחייבות ממודה.
3. הארכת תקופת הזכיון בלבד, ללא כל תיקון אחר, אינה פותרת את הבעיות היסודיות של החברה, כמפורט להלן:
(א) הזכיון העניק (בסעיף 32) את הזכות ליצור קרן פחת שחשמש לבעלי המניות להשקעות במזומנים או בניירות ערך מחוץ לחברה. בשל המחסור המתמיד בהון מניות נוסף להשקעות, השקיעה החברה מרצונה את כספי הפחת בתחנות כח ומתקנים אחרים, - דבר שהוא לכאורה נוגד את ענין בעלי המניות, כי עם תום תקופת הזכיון או בעת רכישת המפעל עפ"י הזכיון, לא יקבלו בעלי המניות כל פיצוי על השקעות כספי הפחת שלהם במפעל. בעלי המניות יכולים אף למנוע מהחברה מלהשקיע את כספי הפחת ואפילו תוארך תקופת הזכיון, בלי שייקבעו הסדרים להשקעות כאלה, מאחר ויש להם צפייה, על פי הזכיון, כי כספי הפחת יגיעו להם, לכל המאוחר עם תום תקופת הזכיון.
- (ב) שעורי הפחת נקבעו על-ידי הזכיון כדלהלן: תחנות כח וכו' 5%, 4%, רשת ההספקה 7%. פירושו של דבר שתחנות כח תופחתנה ב- 22-23 שנים ורשת במשך 14-15 שנה. עם תום תקופת הזכיון יעבור המפעל ללא תמורה, כי אז פירושו שחלק, העשוי להיות ניכר, לא הופחת, ואי לכך לא יהיו לחברה האמצעים להחזיר חובות ולשמור על ההון העצמי (equity) של החברה. הארכת הזכיון רק דוחה את הבעיה ואיננה פותרת אותה.
- (ג) בהתאם להסדר הקיים יעברו עובדי החברה, במקרה של רכישת המפעל על-ידי הנציב העליון, יחד עם המפעל, אך אינם עוברים בעת סיומו. התחייבויות החברה לפנסיה

(שהינה כעת תקציבית) בעת תום הזכיון הן ניכרות, ויש צורך להפריש עבורם במשך תקופה ארוכה, דבר שיהיה נטל כבד על החברה. גם בעיה זו רק נדחית ומשקלה קטן אם תהיה הארכה, אך אינה פוטרת את הבעיה היסודית, אלא אם יתוקן הזכיון.

4. נראה שהארכת תקופת הזכיון, בצרוף תיקונים טכניים קלים, -

(א) דוחה מהמדינה זכותה לקבל לידיה את המפעל, מבלי שהמדינה קבלה תמורה כל-שהיא בעד דחייה זו ומבלי שבדקה אם כל הוראות הזכיון, שבחלקן מיוסדות על הערכה כלכלית ותפיסה כלכלית שונה כפי שהיו קיימות בשנות הערבים, אינן מעונות שינוי;

(ב) איננה מבטיחה כי אכן לא תהיה מניעה משפטית להנפקה המבוקשת של אגרות החוב וקבלת מילווה בעתיד, לאור הבעיות, החמורות שעליהם דובר לעיל;

(ג) איננה מבטלת את האפשרות כי רואה החשבון של החברה יעיר כי החברה תאבד בשלבים את הונה העצמי ובשלב מאוחר יותר לא תוכל לעמוד בכל התחייבויותיה לרבות התחייבויותיה לפי הזכיון להחזיר תובות.

(ד) איננה נותנת פתרון לצורת החישוב של זכויות בעלי המניות באט הממשלה תחליט לרכוש את המפעל.

5. לאור הנ"ל נראה כי, אף שלא ניתן לפתור את כל בעיות החברה בזמן הקצר העומד לרשותנו עד צאת הכנסת לפגרה ועד פרסום מאזן החברה הדרוש לצורך של הנפקה חדשה, הרי יש צורך לפתור את הבעיות המיוחדות המתחייבות מכך שהחברה עומדת לגייס הון חדש מהצבור ולהמשיך ולהשקיע בתחנות כח מאותו הון ומהון עצמי.

6. בהתאם לכך אני מציע כי תובא לכנסת הצעה לתיקון שטר הזכיון בנקודות אלה:

(א) לתקן את סעיף 38 לזכיון, על-ידי מחיקת המלים המחייבות את החברה לקבוע הסדרים ואמורטיזציה של המילווה (אגרות חוב, או הון הלואה אחר) עד תום תקופת הזכיון. דבר זה יאפשר לחברה לגייס הון ככל הדרוש לה לצרכיה.

(ב) סעיף 44(ג) לזכיון קובע כי בעת קניית המפעל על-ידי הממשלה, חייבת המדינה לשלם פיצויים נאותים בעד מתקנים שיירכשו ואשר הותקנו ב-15 השנים שקדמו לרכישה, במידה שעדיין לא הופחתו לפי תכנית הפחת המופיעה בתוספת השניה לזכיון. מוצע עתה להוסיף כי המדינה תהיה חייבת לשלם פיצויים בעד תחנות כח ומתקנים אחרים שהפחת עבורם הוא 4,5%, שהוקמו במשך 23 שנים שקדמו למועד הרכישה, וזה כדי לאפשר לבעלי המניות לקבל בחזרה את ההשקעות שלא הוחזרו להם באמצעות ההפרעות לפחת.

אעיר כאן, שבסעיף המקורי מופיעה רק הפחתה שהיתה צריכה להעשות תוך 15 שנה, כי מנסחי הזכיון לא חזו שההייבא השקעות בתחנות כח עד השנים האחרונות לתקופת הזכיון.

(ג) כע"ף 44(ג) מגביל את זכות הפיצויים בעת רכישת המפעל על-ידי הממשלה בשל השקעות שלא הוחזרו לבעלי המניות באמצעות הפרשות לפחת לנכסים שנרכשו מרווחים, מוצע עתה לקבל פיצוי בעד כל סכום השקעה שלא הוחזר באמצעות פחת, חוץ מאשר סכומי השקעה שהוגשו על-ידי הלואות ושהממשלה, **הייבוא**, על פי הוראות הזכיון המקורי, להחזירם. תיקון זה מוצדק משום שרכישת חלק ניכר של הנכסים **מממן** מהפרשות לפחת. לעומת זאת לא מוצדק לתת לבעלי המניות את אותו חלק שהממשלה תצטרך בעצמה לפרוע.

(ד) סעיף 46 קובע כי המפעל עובר לידי הממשלה במועד תום הזכיון ללא תמורה לאחר פיצוי נאות בעת מתקנים שנבנו תוך חמש עשרה שנה ולא הופחתו. סעיף זה טעון תיקון **בטלוסה עניינים**:

- (1) הראינו לעיל כי חלק מהנכסים נתן להפחתה רק בתקופה של 23 שנה ויש, איפוא, לאפשר לבעלי המניות לקבל בחזרה מלוא הפחת;
- (2) יש להבטיח החזרת הפרשות הפחת ששמשו לקניית נכסים;
- (3) מאחר ועתה מוסמך שר הפיתוח להתיר קבלת הלואות לתקופה העולה על תקופת הזכיון, יש להבטיח זכותם של המלווים לקבל הכסף ממי שמחזיק בנכסים שנרכשו מההלואות שניתנו כאמור.

5. שתי בעיות הועלו על-ידי החברה, והיא דורשת את הסדרתן לאלתר והן:-

- (א) ענין הפנסיה, אשר החברה מבקשת כי הממשלה תקח על עצמה את ההתחייבות בעת העברת המפעל, אם בעת רכישה או בתום הזכיון.
 - (ב) הבטחת הפרשי הצמדה אשר לא ניתן להפחיתם עד תום הזכיון.
- אם כי אני רואה שתי בעיות אלה כחשובות, הרי לדעתי הן מחייבות בירור יסודי, ונראה לי כי בע ות אלה, וכן הבעיות הנוספות הקיימות, אשר יש לעשותן בדחיפות ולהביא הצעה מתאימה לתיקון נוסף של הזכיון לפני תום שנת הכספים 1970. דבר זה הוא בהתאם להצעת שר הפיתוח.

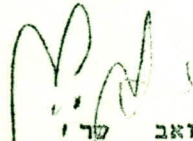
6. בהתאם לאמור לעיל, אני מציע כי ועדת השרים תקבל את ההחלטות הבאות:

- (א) מאשרים את הצעת החוק ותוספת לטטר הזכיון הערוכים בהתאם לאמור לעיל, המצורפים בזה, ומיפים את כחו של שר הפיתוח להגיש מיד לכנסת.
- (ב) להקים ועדת מומחים אשר תברר את יתר השאלות הכרוכות בזכיון חברת החשמל, ולהגיש הצעה ופתרונות תוך חדשיים.

7. אעיר כי נראה לי שהדרך בה ילכו עתה, והמראה בבירור הן את מטרת התיקון והן את הפתרונות, נוחה הרבה יותר מאשר הארכת הזכיון בלבד והשארת השאלות והפתרון להן בצריך עיון.

אין גם לדעתי בשינוי הזכיון משום הגדלת התחייבויות הממשלה, משום שבסופו של דבר שר הפיתוח הוא המאשר את קבלת ההלוואות הנוספות ואת ההשקעות הנוספות, ויוכל לבדוק את נחיצותן.

ב ב ר כ ה,



זאב שרי

המשנה ליועץ המשפטי לממשלה

העתק : שר הפיתוח

המנהל הכללי, משרד הפיתוח

מנהל רשות החברות הממשלתיות

היועץ המשפטי, משרד הפיתוח

מר י. חושי, מנהל כללי, חברת החשמל

מר א. פלד, סגן מנהל כללי, חברת החשמל

מר י. לוינ, מזכיר חברת החשמל

מר א. לוינ, עו"ד

מר קפלן, היועץ המשפטי, חברת החשמל

ה צ ע ה ל ה ח ל ט ה

מ ח ל י ט י ט , בהתאם לסעיף 33(ד) לחוק רשות הנמלים, תשכ"א-1961, לאשר את תקציב הפיתוח של רשות הנמלים לשנת 1970/71, בסך - 24,200,000 ל"י.

ד ב ר י ה ס ב ר

- א. בהתאם לסעיף 33(ד) לחוק רשות הנמלים, תשכ"א-1961, טעון תקציב הפיתוח של מפעלי רשות הנמלים ונמליה אישור הממשלה.
- ב. הרשות הגישה לי תקציב פיתוח לשנת 1970/71 בסכום כולל של - 24,200,000 ל"י.

ההצעה ודברי ההסבר שהוגשו על-ידי רשות הנמלים מצורפים בזה.

...

מוגש ע"י שר התחבורה

תקציב הפתוח של רשות הנמלים לשנת 1970/71

סכום ומסקנות

1. משק ההובלה הישראלי נמצא עתה בראשיתו של תהליך מעבר משיטות הובלה קובבנציונלית לשיטות הובלה חדישות, המבוססות על העיקרון של האחדת מטענים ביחידות אריזה סטנדרטיות, כאשר כל החוליות במערכת ההובלה מותאמות מבחינת ציוד וארגון לטיפול יעיל ומהיר במטענים.
2. לגבי הנמלים מחייבת האחדת המטענים השקעות ברציפים וציוד מיוחדים. התאמת הנמלים לשינוע מטען אחד תאפשר תפוקה גבוהה יותר למטר רציף ולצוות עבודה מאשר בשיטות השינוע הנהוגות כיום.
3. לקצב המעבר של משק ההובלה הישראלי משיטות הובלה קובבנציונליות להובלת מטען אחד, השפעה מכרעת לגבי היקף וכוונוי הפיתוח של נמלי הארץ. קצב איטי יגרום לכך שיהיה צורך להמשיך ולפתח מבגשים קובבנציונליים ולציידם בכח אדם וציוד קובבנציונלי במקביל לגידול במטענים. במקרה של קצב מעבר מהיר לא יהיה צורך עוד בפיתוח מבגשים קובבנציונליים, אלא יהיה ניתן להסתפק בפיתוח מבגשים מתמחים.
4. יש להדגיש את החיוניות של קיצור תקופת הביניים, הן מנקודת ראות של השקעות בנמלים ויעול העבודה בהם והן מנקודת ראותן של שאר החוליות במערכת ההובלה.
5. להלן סיכום תחזית המטענים לתקופה 1970/71-1975/76;
(באלפי טון)

1975/76	1974/75	1973/74	1972/73	1971/72	1970/71	
11,188	10,847	9,997	9,203	8,490	7,649	סה"כ
500	500	500	400	200	60	מזה גשר יבשתי
4,856	4,691	4,460	4,304	4,063	3,744	מזה מטען כללי (*)
3,325	3,243	3,109	3,030	2,891	2,651	מטען כללי הביתן להאחדה(*)

(*) - לא כולל מטעני גשר יבשתי ולא כולל מטען כללי העובר דרך נמל אילת.

6. להלן השוואת מספר המנגשים הקיים והמתוכנן בנמלי הים התיכון לעומת הדרישה בהנחות שונות של קצב מעבר לאחדות מטענים בתקופה 1970/71-1975/76.

1975/76	1974/75	1973/74	1972/73	1971/72	1970/71	
28.0	28.0	28.0	24.9	23.7	21.9	סה"כ מנגשים קיימים
27.8	27.8	27.0	26.4	24.3	24.1	דרישה בהנחה (1)
25.6	26.0	25.4	25.5	23.5	23.7	דרישה בהנחה (2)
23.4	23.4	22.8	23.1	20.9	21.3	דרישה בהנחה (3)

הערה: (1) קצב האחדה איטי המנוסס על נסיון העבר

(2) קצב האחדה של 5% לשנה

(3) קצב האחדה של 10% לשנה, כאשר 75% מפרי ההדר אחוד

בקצב האחדה לפי הנחה (2), אשר הוגדרה כסבירה, ייוצר עודף של 2.4 מנגשים לעומת המתוכנן. בקצב האחדה מהיר יותר (הנחה 3) ייוצר עודף של 4-6 מנגשים.

7. המנגשים אשר ייבנו בשנים הקרובות הם מנגשים מתמחים לשינוע מכולות ומנגשים לגלנועים. לאור ההבדל המהותי מבחינת כושר התפוקה בין מנגשים קונבנציונליים לבין מנגשים מתמחים, נבדקה הדרישה למנגשים מתמחים וקונבנציונליים בהנחות שונות של קצב האחדה וכושר תפוקה שנתי למטר מנגש.

1975/76			1974/75			1972/73			1970/71			
מ.מ.	מ.ק.	ס"ה	מ.מ.	מ.ק.	ס"ה	מ.מ.	מ.ק.	ס"ה	מ.מ.	מ.ק.	ס"ה	
6.1	21.9	28.0	6.1	21.9	28.0	3.0	21.9	24.9	-	21.9	21.9	מנגשים קיימים
4.2	8.8	13.0	4.1	8.6	12.7	3.8	8.0	11.8	3.3	7.0	10.3	דרישה למנגשים (1)
2.4	23.2	25.6	2.2	23.8	26.0	1.2	24.3	25.5	0.5	23.2	23.7	" (2)
5.8	17.6	23.4	5.5	17.9	23.4	4.5	18.6	23.1	3.6	17.7	21.3	" (3)

הערה: (1) כל המטען הניתן לאחדה יאוחד, התפוקה למטר מנגש מתמחה 5000 טון לשנה.

(2) האחדה בקצב של 5% מידי שנה, התפוקה למטר מנגש מגיע לכ-2000 טון לשנה.

(3) האחדה בקצב של 10% מידי שנה, כאשר 75% מפרי ההדר אחוד. תפוקה למטר מנגש מתמחה 2000 טון לשנה.

3/..

מקרא: סה"כ מ : מנגשים
מ.ק. : מנגשים קונבנציונליים
מ.מ. : מנגשים מתמחים

הדרישה למבגשים מתמחים תבוע בשנת 1975/76 בין 2.4 לבין 5.8, בהנחה שקצב ההאחדה לא יפול מ-5% מידי שנה ולא יעלה על 10% מידי שנה, כאשר 75% מפרי ההדר יהיה אחוד ובהנחה שהתפוקה למטר מבגש יהיה 2000 טון בשנה.

9. בהתאם להערכת רשות הבמלים יהיה צורך לבנות מבגשים מתמחים חדשים ולא להתאים מבגשים קיימים וזאת מהסיבות הבאות:

1. מחיר ההתאמה ישורה או יעלה אף על המחיר של בניה חדשה.
2. התאמתם של מבגשים קיימים תהיה כרוכה בהריסת מחסנים, כדי ליצור שטח פתוח לאחסון מכורות.
3. בשבים הקרובות לא תהיה עדיין אפשרות מבחינת תפעול במלים להשבית מבגשים קובבציונליים ולוותר על שטחי אחסנה.
10. להאחדת מטענים השלכות חשובות על כח אדם המועסק בשינוע המטענים, כפי שניתן להורכח מהלוח הבא:

1975/76			1974/75			1972/73			1970/71			
צ.מ.	צ.ק.	ס"ה צ.	צ.מ.	צ.ק.	ס"ה צ.	צ.מ.	צ.ק.	ס"ה צ.	צ.מ.	צ.ק.	ס"ה צ.	
-	183	183	-	183	183	-	128	128	-	164	164	דרישה לצותים (1
33	58	91	32	56	88	30	57	81	27	48	75	" " (2
14	153	167	13	157	170	7	161	168	2	158	160	" " (3
28	116	144	27	118	145	28	123	151	25	120	145	" " (4

- הערה: (1) דרושה לצותים, כאשר קצב ההאחדה איטי בלבד ומבוסס על בסיון העבר.
- (2) כל המטען אחוד והתפוקה השנתית לצות מתמחה מגיע ל-100,000 טון.
- (3) קצב האחדה של 5% מידי שנה. בתפוקה לצות מתמחה פי 2.5 עד 3 מזו של צות קובבציונלי.
- (4) קצב האחדה של 10% מידי שנה, כאשר 75% מפרי ההדר יהיה אחוד. לגבי תפוקה ראה (3) לעיל.

מקרא:

ס"ה צ: סה"כ צותים
צ.ק.: צותים קובבציונליים
צ.מ.: צותים מתמחים

11. הצמצום במספר הצוותים, בתנאים של האחדה מלאה, משקף רק חלקית את הירידה הצפויה במספר העובדים וזאת מאחר וצוות מתמחה מונה פחות אנשים מאשר צוות קונבנציונלי.

ניתן לראות את הצמצום הצפוי במספר עובדים בהנחות שונות של האחדה:

1975/76			1974/75			1972/73			1970/71			
(3)	(2)	(1)	(3)	(2)	(1)	(3)	(2)	(1)	(3)	(2)	(1)	
								ס"ה עובדים	ס"ה עובדים מתמ' עובדים	ס"ה עובדים קונב' עובדים	ס"ה עובדים קונב' עובדים	
-	2,196	2,196	-	2,196	2,196	-	2,136	2,136	-	1,968	1,968	דרישה לעובדים (1)
224	696	920	224	672	896	210	612	822	189	576	765	" (2)
98	1,836	1,934	91	1,884	1,975	49	1,932	1,981	14	1,896	1,910	" (3)
196	1,394	1,588	189	1,416	1,605	196	1,476	1,672	175	1,440	1,615	" (4)

הערה: (1) צוות קונבנציונלי מונה 14 איש וצוות מתמחה 7 איש
(2) לגבי הדרישה בהנחות השונות, ראה לוח קודם

1. תקציב הפיתוח של רשות הנמלים לשנת 1970/71 בסך 24.2 מיליון לירות, מהווה החלק היחסי מתכנית ההשקעות לשנים 1970/71-1974/75 אשר מסתכמת בסך 135 מיליון ל"י.

תקציב פיתוח רשות הנמלים לשנים 1970/71 - 1974/75
(במיליוני לירות)

סה"כ	סה"כ	סה"כ ציוד	חיפה וקישון (*)	אשדוד (*)	אילת (*)
סה"כ	135	38.0	34.5	54.0	8.5
מזה 1970/71	24.2	7.1	5.0	10.4	1.7

(*) השקעות למעט ציוד

2. תקציב הפיתוח לשנת 1970/71 בסך 24.2 מיליון לירות מתחלק כדלקמן בין שלושת הנמלים:

א. במל חיפה וקישון 9,050,000 ל"י
ב. במל אשדוד 12,350,000 ל"י
ג. במל אילת 2,800,000 ל"י
סה"כ 24,200,000 ל"י

3. עיקרי הסעיפים בתקציב הפיתוח למעלה מ-9 מליון לירות של נמל חיפה וקישון הם הרחבת מעגן הקישון בסך 3.0 מליון ל"י ורכישת ציוד בסך 4.0 מליון לירות. כמו כן יושקעו סך של 1.0 מליון ל"י השנה ליבוש שטח צפוני 13 והכשרתו כרציף לאוניות גלצוע. דבר המהווה צעד חשוב לקראת האחדת מטענים.

4. תקציב הפתוח לנמל אשדוד מסתכם כאמור בסך 12,350.000 ל"י. סעיפי ההוצאה העיקריים הם בבית רציפים נוספים ורכישת ציוד. השנה תתחיל העבודה בבניית רציפי מכולות באורך כולל של 900 מטר. השנה יושקעו בבנייתם 7.5 מליון לירות מתוך השקעה כוללת של 45 מליון לירות. סכום של 2.0 מליון ל"י יושקעו לרכישת ציוד, מבופים בידיים וציוד מכולות.

5. בפתוח נמל אילת יושקעו 2.8 מליון לירות. סעיפי ההוצאה העיקריים הם העמקת המעגן והכשרתו למעגן אוניות גלצוע. סכום של 1,050.000 ל"י יושקעו ברכישת מלגזות, גוררים ומנוף בייד.

6. תכנית ההשקעות של רשות הנמלים לחמש השנים הבאות מסתכמת בסך 135 מליון לירות. מתוכם סכום של 38.0 מליון לירות מיועד לרכישת ציוד. 45.0 מליון לירות מיועדות לפיתוח רציפי מכולות בנמל אשדוד. בתקציב הפתוח הרב שנתי של רשות הנמלים הושם הדגש על התאמת הנמלים לשיטות שינוע מודרניות, המבוססות על העקרון של האחדת מטענים.

ה מ ל צ ו ת

תקציב הפיתוח בסך 24.2 מליון לירות לשנת 1970/71, מהווה חלק מתקציב 5 שנתי בסך 135 מליון ל"י. התקציב הרב שנתי נועד לאפשר את התאמת הנמלים לשיטות שינוע חדשות, המבוססות על העקרון של האחדת מטענים.

משק ההובלה נמצא כיום בראשיתו של תהליך מעבר לשיטות חדישות וההשקעות המתוכננות על ידי רשות הנמלים מהוות חלק מתהליך התאמה זה.

חיוני לקצר את תקופת המעבר הן מנקודות ראות רשות הנמלים והמשק הישראלי בכללו.

מומלץ לקבל את תוכנית הפיתוח של רשות הנמלים, תוך ההתניות הבאות:

- א. יערך מעקב כדי לבחון את כוון, היקף, חלוקת ועיתוי ההשקעות בנמלים בשנים הקרובות.
- ב. לקראת הגשת תקציב הפיתוח לשנת 1971/72 תגיש רשות הנמלים תחזית 5 שנתית מזומנת ומוטברת על רקע השינויים הטכנולוגיים הצפויים בתחום ההובלה הימית.

תכנית השקעות רב שנתית

תכנית הפיתוח לשנת 1970/71 היא חלק מתכנית השקעות רב שנתית לשנת 1970/71 - 1974/75 ומסתכמת בסך 135 מליון לירות.

תכניות הפיתוח בוגעות לבמלי חיפה, אשדוד ואילת. הן כוללות בבית רציפים חדשים. הרחבת ושיפור רציפים קיימים. החלפת ציוד ורכישת ציוד חדש.

תקציב פיתוח רשות הנמלים לשנים 1970/71 - 1974/75
(במליוני לירות)

	סה"כ	סה"כ ציוד	חיפה* (וקישון)	אשדוד*	אילת *
סה"כ	135.0	38.0	34.5	54.0	8.5
מזה לשנת 1970/71	24.2	7.1	5.0	10.4	1.7

(* השקעות למעט ציוד

במל חיפה

ההשקעות בבמל חיפה בסך 34.5 מליון לירות כוללות הרחבת פתח הכניסה לקישון, העמקת רציפים וחפירת המעגן. השקעות אלה חיוניות על-מנת לאפשר כביסת ומעגן אוביות גדולות. נוסף לכך בכללים בהשקעות בסכום הב"ל עבודות ייבוש שטח 13 לבבית רציף לאוביות גלנוע. בית בתיבות כמסוף נוסעים. מחסנים ומבנים שונים. פתוח האיזור החופשי ופתוח חוף שמן.

במל אשדוד

ההשקעות בבמל אשדוד בסך 54.0 מליון לירות כוללות בבית רציפי מכולות. מחסנים ומבנים שונים. פתוח השטח העורפי והגדלת מתקן התפזורת.

סכום של 45.0 מליון ל"י מתוך הסכום של 54.0 מליון ל"י מיועד לבבית רציפי מכולות באורך של 900 מטר.

הצורך בשטחי אחסנה רחבים למכולות ושטח רחב לתמרון, מכתוב את פתוח במל אשדוד כבמל מכולות כאשר כבמל חיפה ישבעו מכולות בכמות קטנה יותר מחוסר שטח עורפי להרחבה ולאחסנת מכולות.

במל אילת

ההשקעות כבמל אילת מסתכמות בסך 8.5 מליון לירות והן כוללות הארכת רציף דרומה לאוביות גלצוע, מחסנים ומבנים שונים ומתקן חומצה זרחתית.

ציוד

סכום של 38.0 מליון לירות מיועד להחלפת ציוד ישן ורכישת ציוד חדש. במסגרת חדוש הציוד מוקצב סכום של 5.0 מליון ל"י לשבוע להחלפה ורכישת ציוד חדש והיתרה מיועדת למבופים בני 25 טון ומלגזות.

מקורות תקציב הפיתוח

תקציב הפיתוח של רשות הנמלים לשנת 1970/71 מסתכם ב-24.2 מליון ל"י. (בשנת 1969/70 הסתכם תקציב הפיתוח בסך 22.1 מליון לירות ואילו בשנת 1968/69 ל-18.4 מליון לירות)

המקורות לתקציב הפיתוח לשנת 1970/71 הם:

1. עודף הכנסות על הוצאות בתקציב רגיל.
2. הפרשות לפחת
3. שימוש בקרנות למיניהן כגון לפנסיה ופיצויים, לאחזקה, לביטוח מטענים ולויסות תעריפים.

עד לשנת 1967/68 היו גם הלואות מהאוצר מקור לתקציב הפיתוח. דו"ח מקורות ושימושים בהתאם לתקציב הרגיל ותקציב הפתוח של רשות הנמלים.

(במליוני לירות)

0,475

36,407

8,200

5.200

50,282

מקורות

1. רווח תפעולי

2. הוצאות הון *

3. קרן פנסיה

4. עודפי ממון משנים קודמות

סה"כ מקורות

* פחת וריבית תחשיבית

שמושים

22,500	1. החזר הלואות
24,200	2. תקציב פיתוח
<u>3,582</u>	3. עודף
50,282	סה"כ שמושים

להלן ההערות לגבי דו"ח המקורות והשמושים, אשר נגזר מדוחות רשות הבמלים.

(א) תשלומי השכר בתקציב הרגיל מגיעים ל-90,112,000 ל"י. בסכום זה נלקחו בחשבוני העלאות שכר בגובה של 10%. השפעת עיסקת החבילה על תשלומי השכר לא נלקחה בחשבון. על פי הערכות מחברות שונות, כגון מספנות ישראל, חברות החשמל וכו', יגיעו סך העלאות השכר המוכרות במסגרת עיסקת החבילה, כולל קידום עובדים וותק ל-15-20%; מכאן שיהיה צורך בתוספת שכר של 5-9 מיליון לירות אשר לא נלקחו בחשבון.

(ב) אומדן ההכנסות לשנת 1970/71 התבסס על כמות כוללת של 7,240,000 טון. אולם בתחזית המטענים האחרונה אשר יצאה לאור אחרי הכנת התקציב, מגיעה ההערכה ל-7,649,000 טון. דהיינו גידול של 5.5% מעבר לאומדן אשר שימש בסיס להכנת התקציב.

לאור הנ"ל ניתן להניח שיהיה באפשרות רשות הבמלים לממן מתוך מקורותיה היא את תקציב הפיתוח בסך 24.2 מיליון ל"י מבלי להזדקק לגיוס הלואות ממקורות חצוניים.

תאור וניתוח תקציב הפיתוח

בתקציב הפיתוח בסך 24.2 מיליון ל"י. מוקצב סכום של 9,050,000 ל"י לבמל חיפה וקישון. 12,350,000 ל"י לבמל אשדוד ו-2,800,000 ל"י לבמל אילת.

1. במל חיפה

אורך הרציפים הקיים הוא 3968 מטר, מזה בבמל חיפה 3.080 מטר ובבמל הקישון 888 מטר. בשנת תקציב זו יוחל בפתוח במל הקישון ע"י הרחבת פתח הכניסה, העמקת הרציפים הקיימים וכן שפור הרציפים הקיימים ע"י הוספת פטים לעגורני חוץ, כמו כן יחלו ביבוש שטח צפוני בבמל חיפה לבניית רציף לאוביות גלנוע.

ההרחבה היא חיונית על מנת לאפשר כניסה בטוחה של אוניות גדולות שכיום קשה עליהן הכניסה במעבר הצר. ביחוד אמור הדבר כשהאוביות אינן בתפוסה מלאה ובתנאים להשפעת הרוחות המטלטלות אותן לעבר שובר הגלים.

כמו כן חיונית ההרחבה עבור מספנות ישראל. הדבר יאפשר להן לקלוט אוניות גדולות, כיום אין אוניה בעלת תפוסה של 10,000 טון יכולה לעגון ליד רציף הקישון מחמת העומק ליד הרציף. רק אוניה שחלק ממטענה פורק והשוקע שלה מתאים לעומק ליד הרציף מועברת לבמל הקישון. לפיכך העמקת המעגן תאפשר עגינת אוניות גדולות בתפוסה מלאה.

בשטח במל חיפה וקישון קיימים איזורים חופשיים המיועדים לפתוח. מדיניות רשות הנמלים היא לפתח איזורים אלה באופן הדרגתי בד בבד עם ההחכרה של השטחים למשקיעים אשר ברצונם להקים מפעלים באיזורים החופשיים. קיימים שלשה איזורים חפשיים באיזור במל הקישון: אזור חופשי א' ליד מספנות ישראל, אזור חופשי ב' ממזרח למעגן ואיזור חופשי ג' בעורף הרציפים.

2. הצחת פסים לעגורני חוף ברציף הצפוני בקישון 350,000 ל"י
טכום זה מיועד לבניית קירות בטון עבור פסים והרכבת פסי נסיעה; פתיחה וסגירת הכנישים הקיימים והכנת מערכת חשמל להזנת העגורבים.

3. יבוש שטח צפוני רציף 13, 1,000,000 ל"י
יבוש שטח צפוני ורציף 13 מיועד לבניית רציף לאוביות גלנוע ומכולות. פרויקט זה כולל יבוש שטח של כ-20 דונם לצרכי אחסנה במערב הנמל. התכנית כוללת בניית רציף מים רדודים, סוללת מגן, יבוש לרציף השטח, ביקוז וצברת

4. הצבת חוף שמן 500,000 ל"י
הטכום מיועד לבניית מעגן לדוברות של חומרים מסוכנים. זאת על מנת למנוע פריקת חומרים דליקים וחומרים מסוכנים במקום שעוגנות אוניות אחרות.

5. שבויים במבנים קיימים 200,000 ל"י
סעיף זה מיועד לבצוע עבודות ושבויים במבנים קיימים לפי צרכים שיתעוררו במשך שנת העבודה הקרובה.

6. רכישת ציוד 4,000.000 ל"י

סכום זה מיועד לרכישת מכונות וציוד אשר יתאימו גם לטיבוע מטען אחר.

4 עגובים חשמליים	1,000.000 ל"י
מלגזות וטרקטורים	1,100.000 "
מלגזות צד	500.000 "
מעמיסי בולים	250.000 "
מנוף ביד	500.000 "
הובלה והרכבה	650.000 "
	<u>4,000.000 ל"י</u>

סה"כ

נמל אשדוד

אורך הרציפים הקיים בנמל אשדוד כיום הוא 1400 מטר. סעיפי ההוצאה הגדולים בפיתוח נמל אשדוד הם בניית רציפים נוספים ורכישת ציוד. מגמת ההתפתחות בנמל היא להתאים את הנמל למטען אחר.

מטענים

הגידול במטענים בשנה הנזכרת ניכר גם בנמל אשדוד. כמות המטענים שעברו דרך נמל אשדוד בשנת 1968/69 בפועל הגיע ל-2,351.000 טון ואילו בשנת 1969/70 הגיעה בכמות בפועל ל-2,622.000 טון. בהתאם לתקציב יעברו דרך נמל אשדוד בשנת 1970/71 2,985.000 טונות מטענים *.

חלקו של נמל אשדוד בסך כל המטענים לנמלי הים התיכון הגיע בשנת 1968/69 ל-40.5% ובשנת 1969/70 ל-41.1%. על פי הערכה יעלה חלקו של נמל אשדוד ב-1970/71 ל-43%.

* לא כולל תוספת שבתחזית כנאמר לעיל

תקציב הפיתוח של צמל אשדוד בסך 12,350.000 ל"י מורכב מהסעיפים הבאים:

1,000.000 ל"י	1. אחסנה ליד הגדר
" 300,000	2. רציף שרות מחלקת הים
" 100,000	3. גשר על-רד
" 150,000	4. חבור חשמל
" 500,000	5. הרחבת מתקן התפזורת
" 300,000	6. אספקת מים לצמל
" 7,500.000	7. בניית רציפים
" 2,000.000	8. רכישת ציוד
" 200,000	9. שוויים במבנים קיימים
" 300,000	10. חדר אוכל רציף צפוני
12,350.000 ל"י	סה"כ

1. אחסנה ליד הגדר 1,000.000 ל"י

התקציב מיועד להקמת מחסן סגור על השטח שליד הגדר. המחסן יבנה על שטח של 4,600 מ"ר.

2. רציף שרות מחלקת הים 300,000 ל"י

הסכום של 300,000 ל"י מיועד להקמת רציף שרות שיסמך את הציוד הימי של מחלקת הים.

3. גשר על-רד 100,000 ל"י

הגשר מיועד לשיבוע מטענים בשיטת על-רד במרצף מס' 2.

4. חבור חשמל 150,000 ל"י

לרגל תוספת מבנים חשמליים, בבית בית קרור והרחבת מתקן התפזורת יהיה צורך בחבור חשמל נוסף.

5. הרחבת מתקן התפזורת 500,000 ל"י

בהתאם לתחזית צפוי גדול במטעני אשלג ופוספטים ויהיה צורך להרחיב את כושר השיבוע של המתקן הנוכחי. החברות "מפעלי ים המלח" ו"כימיקלים ופוספטים" מתכננות הכפלת נפח האחסון בצמל ומבקשת הגדלת אמצעי הטעינה. ההוצאה הכוללת צאמדת בכ-6 מיליון לירות.

6. אספקת מים לנמל 300,000 ל"י

הסכום דרוש להזחת צנור לאספקת מים באורך של כשני ק"מ, לבניית בריכה, חדר משאבות ובוטמר.

7. בניית רציפים 7,500.000 ל"י

כאמור סעיפי ההוצאה הגדולים בפיתוח נמל אשדוד הם בניית רציפים. בתכנית להוסיף כ-1000 מטר רציפים בתוספת טל שתי פינות לאוביות גלנוע. בניית רציף למכולות מחייב חזוק מיוחד על מנת לשאת את המשקל הכבד של המכולות והציוד הדרוש לשינוע. מחיר בניית מטר רציף נע בין 25,000 ל-50,000 ל"י. מטר רציף למכולות יעלה כ-50,000 ל"י למטר.

התקציב המיועד לשנת 1970/71 בסך 7,500.000 ל"י הינו החלק היחסי מהתקציב הרב-שנתי לבניית הרציפים המתוכננים, אשר יגיע לכ-50 מיליון ל"י.

8. רכישת ציוד 2,000.000 ל"י

סעיף זה מיועד לביצוע עבודות ושינויים במבנים קיימים לפי צרכים שיתעוררו במשך שנת העבודה השוטפת.

9. חדר אוכל רציף צפוני 300,000 ל"י

התקציב מיועד להשלמת בניה של חדר אוכל.

נמל אילת

אורך הרציפים הקיים הוא 865 מטר. בתוכנית הפיתוח של רציפים יבנה רציף המיועד לאוביות גלנוע. כמות המטענים שעברו בפועל בשנת 1968/69 הגיע ל-366,000 טון. בשנת 1969/70 הגיעה כמות המטענים שעברו דרך נמל אילת ל-471,000 טון בשנת 1970/71 705,000 טון.

חלקו של נמל אילת בסך כל המטענים שנמלי ישראל בשנת 1968/69 הגיע ל-5.9% ובשנת 1969/70 הגיע חלקו ל-6.7%

בהתאם לתחזית לשנת 1970/71 יגיע חלקו של נמל אילת בסך כל המטענים ל-9.2%.

תקציב הפיתוח לנמל אילת בסך 2,800.000 ל"י מורכב מהסעיפים הבאים:

1.	העמקת המעגן	700.000	ל"י
2.	תכנון מתקנים לשינוע בוזלים בצובר	100.000	"
3.	פתוח השטח העורפי	350.000	"
4.	עגלות וחזוק המגלשה	100.000	"
5.	הרחבת חדר אוכל ושרותים	200.000	"
6.	רכישת ציוד	1.050.000	"
7.	בית משרדים בעורף הנמל	200.000	"
8.	שינויים במבנים קיימים	100.000	"
	סה"כ	2,800.000	ל"י

1. העמקת המעגן 700.000 ל"י

סכום זה מיועד להעמקת המעגן הקיים לסירות, על מנת לאפשר מעגן אוניות גלנוע. לאחר ההעמקה תוכל לעגון שם גם הגוררת הגדולה המיועדת לתת שירותים לחברת ק.צ.א.א.

2. תכנון מתקנים לשינוע בוזלים בצובר 100.000 ל"י

התקציב מיועד לתכנון המתקנים לשינוע חומצה זרחתית בצובר.

3. פיתוח השטח העורפי 350.000 ל"י

סעיף זה מיועד להכשרת השטח העורפי לבניית מפעלים הקשורים בנמל וכן לשטחי אחסנה.

4. עגלות וחזוק המגלשה 100.000 ל"י

עד להקמת סינכרוליפט יזדקק נמל אילת למגלשה שהותקנה באופן ארעי לשם אספנת הגוררת "צאלה". על מנת לאפשר שימוש חוזר במגלשה יש צורך לחזקה וכן לבניית עגלות.

5. הרחבת חדר אוכל ושרותים 200.000 ל"י

עם הגדול בנמל יש צורך בהרחבת חדר האוכל והשרותים הקיימים.

6. רכישת ציוד 1,050.000 ל"י

סכום זה מיועד לרכישת מלגזות גוררים וכן מגוף ביד

7. בניית בית משרדים בעורף הנמל 200,000 ל"י

נמל אילת זקוק לבית משרדים וסכום זה מיועד למטרה זו.

8. שינויים במבנים קיימים

8. שינויים במבנים קיימים 100.000 ל"י

הסכום מיועד לעבודות השלמה לסילו הגרעינים דרכי, גישה, ניקוז, גידור וכו'.

סכום

בסקירה לעיל ערכנו דו"ח מקורות ושימושים לשנת 1970/71 בהתאם למימצאים יהיו בידי רשות הנמלים המקורות הדרושים כדי לממן את תכנית הפתוח לשנת 1970/71.

ההתפתחות הגדולה לקראת מטען אחד, ההבדל הגדול בתפוקה בין מטען קונבנציונלי לבין מכולות והמחסור בכח אדם, מחייב את הערכות הנמלים ברציפים וציוד מתאימים.

מאחר ולגבי שנת 1969/70 אין קיימים בשלב זה נתונים על ההוצאות העיסקיות של השנה, אין אפשרות לקבוע אם לרשות הנמלים היו רווחים מעבר לאלה שנאמדו על ידינו ושהוו בסיס לדו"ח.

היות ורשות הנמלים תממן את תקציב הפתוח ממקורות עצמיים. קיימת תמיד האפשרות שבמידה והמקורות שיעמדו לרשותה לא יספיקו לבצוע כל התכניות, היא תדחה את בצוע חלק מהתכנית לשנה הבאה.

לפיכך הבנו ממליצים להעביר את תקציב הפתוח של רשות הנמלים לשנת 1970/71 לאישור ועדת השרים לעניני כלכלה.

תקציב פיתוח של רשות הנמלים
לשנת 1970/71

הצעה להחלטה

מחליטים, בהתאם לסעיף 33(ד) לחוק רשות הנמלים, חשכ"א-1961, לאשר את תקציב הפיתוח של רשות הנמלים לשנת 1970/71, בסך - 24,200,000 ל"י.

דברי הסבר

- א. בהתאם לסעיף 33(ד) לחוק רשות הנמלים, חשכ"א-1961, טעון תקציב הפיתוח של מפעלי רשות הנמלים ונמליה אישור הממשלה.
- ב. הרשות הגישה לי תקציב פיתוח לשנת 1970/71 בסכום כולל של - 24,200,000 ל"י.

... ההצעה ודברי ההסבר שהוגשו על-ידי רשות הנמלים מצורפים בזה.

מוגש ע"י שר התחבורה

נספח 137

י' בתמוז תש"ל
14 ביולי 1970

תקציב הפתוח של רשות הנמלים לשנת 1970/71

סיכום ומסקנות

1. משק ההובלה הישראלי במצא עתה בראשיתו של תהליך מעבר משיטות הובלה קונבנציונלית לשיטות הובלה חדישות, המבוססות על העיקרון של האחדת מטענים ביחידות אריזה סטנדרטיות, כאשר כל החוליות במערכת ההובלה מותאמות מבחינת ציוד וארגון לטיפול יעיל ומהיר במטענים.
2. לגבי הנמלים מחייבת האחדת המטענים השקעות ברציפים וציוד מיוחדים. התאמת הנמלים לשינוע מטען אחד תאפשר תפוקה גבוהה יותר למטר רציף ולצוות עבודה מאשר בשיטות השינוע הנהוגות כיום.
3. לקצב המעבר של משק ההובלה הישראלי משיטות הובלה קונבנציונליות להובלת מטען אחד, השפעה מכרעת לגבי היקף וכוונוי הפיתוח של נמלי הארץ. קצב איטי יגרום לכך שיהיה צורך להמשיך ולפתח מבגשים קונבנציונליים ולציידם בכח אדם וציוד קונבנציונלי במקביל לגידול במטענים. במקרה של קצב מעבר מהיר לא יהיה צורך עוד בפיתוח מבגשים קונבנציונליים, אלא יהיה ניתן להסתפק בפיתוח מבגשים מתמחים.
4. יש להדגיש את החיוניות של קיצור תקופת הביניים, הן מבקודת ראות של השקעות בנמלים ויעול העבודה בהם והן מבקודת ראותן של שאר החוליות במערכת ההובלה.
5. להלן סיכום תחזית המטענים לתקופה 1970/71-1975/76;
(באלפי טון)

1975/76	1974/75	1973/74	1972/73	1971/72	1970/71	
11,188	10,847	9,997	9,203	8,490	7,649	סה"כ
500	500	500	400	200	60	מזה גשר יבשתי
4,856	4,691	4,460	4,304	4,063	3,744	מזה מטען כללי (*)
3,325	3,243	3,109	3,030	2,891	2,651	מטען כללי הניתן להאחדה(*)

(*) - לא כולל מטעני גשר יבשתי ולא כולל מטען כללי העובר דרך נמל אילת.

6. להלן השוואת מספר המגששים הקיים והמתוכנן בנמלי הים התיכון לעומת הדרישה בהנחות שונות של קצב מעבר לאחדות מטענים בתקופה 1970/71-1975/76.

1975/76	1974/75	1973/74	1972/73	1971/72	1970/71	
28.0	28.0	28.0	24.9	23.7	21.9	סה"כ מגששים קיימים
27.8	27.8	27.0	26.4	24.3	24.1	דרישה בהנחה (1)
25.6	26.0	25.4	25.5	23.5	23.7	דרישה בהנחה (2)
23.4	23.4	22.8	23.1	20.9	21.3	דרישה בהנחה (3)

הערה: (1) קצב האחדה איטי המבוסס על נסיון העבר

(2) קצב האחדה של 5% לשנה

(3) קצב האחדה של 10% לשנה, כאשר 75% מפרי ההדר אחד

בקצב האחדה לפי הנחה (2), אשר הוגדרה כסבירה, יוצר עודף של 2.4 מגששים לעומת המתוכנן. בקצב האחדה מהיר יותר (הנחה 3) יוצר עודף של 4-6 מגששים.

7. המגששים אשר ייבנו בשנים הקרובות הם מגששים מתמחים לשינוע מכולות ומגששים לגלבוניים. לאור ההבדל המהותי מבחינת כושר התפוקה בין מגששים קונבנציונליים לבין מגששים מתמחים, נבדקה הדרישה למגששים מתמחים וקונבנציונליים בהנחות שונות של קצב האחדה וכושר תפוקה שנתי למטר מגש.

1975/76			1974/75			1972/73			1970/71			
מ.מ.	מ.ק.	ס"ה	מ.מ.	מ.ק.	ס"ה	מ.מ.	מ.ק.	ס"ה	מ.מ.	מ.ק.	ס"ה	
6.1	21.9	28.0	6.1	21.9	28.0	3.0	21.9	24.9	-	21.9	21.9	מגששים קיימים
4.2	8.8	13.0	4.1	8.6	12.7	3.8	8.0	11.8	3.3	7.0	10.3	דרישה למגששים (1)
2.4	23.2	25.6	2.2	23.8	26.0	1.2	24.3	25.5	0.5	23.2	23.7	" (2)
5.8	17.6	23.4	5.5	17.9	23.4	4.5	18.6	23.1	3.6	17.7	21.3	" (3)

הערה: (1) כל המטען הביתן לאחדה יאחד, התפוקה למטר מגש מתמחה 5000 טון לשנה.

(2) האחדה בקצב של 5% מידי שנה, התפוקה למטר מגש מגיע לכ-2000 טון לשנה.

(3) האחדה בקצב של 10% מידי שנה, כאשר 75% מפרי ההדר אחד. תפוקה למטר מגש מתמחה 2000 טון לשנה.

3/..

מקרא: סה"כ מ : מגששים
מ.ק. : מגששים קונבנציונליים
מ.מ. : מגששים מתמחים

הדרישה למבגשים מתמחים תבוע בשנת 1975/76 בין 2.4 לבין 5.8, בהנחה שקצב ההאחדה לא יפול מ-5% מידי שנה ולא יעלה על 10% מידי שנה, כאשר 75% מפרי ההדר יהיה אחוד ובהנחה שהתפוקה למטר מבגש יהיה 2000 טון בשנה.

9. בהתאם להערכת רשות הנמלים יהיה צורך לבנות מבגשים מתמחים חדשים ולא להתאים מבגשים קיימים וזאת מהסיבות הבאות:

1. מחיר ההתאמה ישורה או יעלה אף על המחיר של בניה חדשה.
2. התאמתם של מבגשים קיימים תהיה כרוכה בהריסת מחסנים, כדי ליצור שטח פתוח לאחסון מכולות.
3. בשנים הקרובות לא תהיה עדיין אפשרות מבחינת תפעול נמלים להשבית מבגשים קובנציונליים ולוותר על שטחי אחסנה.
10. להאחדת מטענים השלכות חשובות על כח אדם המועסק בשינוע המטענים, כפי שניתן להורכח מהלוח הבא:

1975/76			1974/75			1972/73			1970/71			
מ.צ.	ק.צ.	ס"ה צ.	מ.צ.	ק.צ.	ס"ה צ.	מ.צ.	ק.צ.	ס"ה צ.	מ.צ.	ק.צ.	ס"ה צ.	
-	183	183	-	183	183	-	128	128	-	164	164	דרישה לצותים (1
33	58	91	32	56	88	30	57	81	27	48	75	" " (2
14	153	167	13	157	170	7	161	168	2	158	160	" " (3
28	116	144	27	118	145	28	123	151	25	120	145	" " (4

- הערה: (1) דרושה לצותים, כאשר קצב ההאחדה אימי בלבד ומבוסס על בסיון העבר.
- (2) כל המטען אחוד והתפוקה השנתית לצוות מתמחה מגיע ל-100,000 טון.
- (3) קצב האחדה של 5% מידי שנה. בתפוקה לצוות מתמחה פי 2.5 עד 3 מזו של צוות קובנציונלי.
- (4) קצב האחדה של 10% מידי שנה, כאשר 75% מפרי ההדר יהיה אחוד. לגבי תפוקה ראה (3) לעיל.

מקרא:

ס"ה צ: סה"כ צוותים
צ.ק.: צוותים קובנציונליים
צ.מ.: צוותים מתמחים

11. הצמצום במספר הצוותים, בתנאים של האחדה מלאה, משקף רק חלקית את הירידה הצפויה במספר העובדים וזאת מאחר וצוות מתמחה מונה פחות אנשים מאשר צוות קובנציונלי.

ניתן לראות את הצמצום הצפוי במספר עובדים בהנחות שונות של האחדה:

1975/76			1974/75			1972/73			1970/71				
(3)	(2)	(1)	(3)	(2)	(1)	(3)	(2)	(1)	(3)	(2)	(1)		
						ס"ה עובדים			ס"ה עובדים קוב				
-	2,196	2,196	-	2,196	2,196	-	2,136	2,136	-	1,968	1,968	(1)	דרישה לעובדים
224	696	920	224	672	896	210	612	822	189	576	765	(2)	"
98	1,836	1,934	91	1,884	1,975	49	1,932	1,981	14	1,896	1,910	(3)	"
196	1,394	1,588	189	1,416	1,605	196	1,476	1,672	17	1,440	1,615	(4)	"

הערה: (1) צוות קובנציונלי מונה 14 איש וצוות מתמחה 7 איש
(2) לגבי הדרישה בהנחות השונות, ראה לוח קודם

1. תקציב הפיתוח של רשות הנמלים לשנת 1970/71 בסך 24.2 מיליון לירות, מהווה החלק היחסי מתכנית ההשקעות לשנים 1970/71-1974/75 אשר מסתכמת בסך 135 מיליון ל"י.

תקציב פיתוח רשות הנמלים לשנים 1970/71 - 1974/75
(במיליוני לירות)

סה"כ	סה"כ	סה"כ ציוד	חיפה וקישון (*)	אשדוד (*)	אילת (*)
סה"כ	135	38.0	34.5	54.0	8.5
מזה 1970/71	24.2	7.1	5.0	10.4	1.7

(*) השקעות למעט ציוד

2. תקציב הפיתוח לשנת 1970/71 בסך 24.2 מיליון לירות מתחלק כדלקמן בין שלושת הנמלים:

א. במל חיפה וקישון 9,050,000 ל"י
ב. במל אשדוד 12,350,000 ל"י
ג. במל אילת 2,800,000 ל"י
סה"כ 24,200,000 ל"י

3. עיקרי הסעיפים בתקציב הפיתוח למעלה מ-9 מליון לירות של נמל חיפה וקישון הם הרחבת מעגן הקישון בסך 3.0 מליון ל"י ורכישת ציוד בסך 4.0 מליון לירות. כמו כן יושקעו סך של 1.0 מליון ל"י השנה ליבוש שטח צפוני 13 והכשרתו כרציף לאוניות גלצוע. דבר המהווה צעד חשוב לקראת האחדת מטענים.

4. תקציב הפתוח לנמל אשדוד מסתכם כאמור בסך 12,350.000 ל"י. סעיפי ההוצאה העיקריים הם בנית רציפים נוספים ורכישת ציוד. השנה תתחיל העבודה בבנית רציפי מכולות באורך כולל של 900 מטר. השנה יושקעו בבניהם 7.5 מליון לירות מתוך השקעה כוללת של 45 מליון לירות. סכום של 2.0 מליון ל"י יושקעו לרכישת ציוד, מזופים ניידים וציוד מכולות.

5. בפתוח נמל אילת יושקעו 2.8 מליון לירות. סעיפי ההוצאה העיקריים הם העמקת המעגן והכשרתו למעגן אוניות גלצוע. סכום של 1,050.000 ל"י יושקעו ברכישת מלגזות, גוררים ומזוף נייד.

6. תכנית ההשקעות של רשות הנמלים לחמש השנים הבאות מסתכמת בסך 135 מליון לירות. מתוכם סכום של 38.0 מליון לירות מיועד לרכישת ציוד. 45.0 מליון לירות מיועדות לפיתוח רציפי מכולות בנמל אשדוד. בתקציב הפתוח הרב שנתי של רשות הנמלים הושם הדגש על התאמת הנמלים לשיטות שינוע מודרניות, המבוססות על העקרון של האחדת מטענים.

ה מ ל צ ו ת

תקציב הפיתוח בסך 24.2 מליון לירות לשנת 1970/71, מהווה חלק מתקציב 5 שנתי בסך 135 מליון ל"י. התקציב הרב שנתי נועד לאפשר את התאמת הנמלים לשיטות שינוע חדשות, המבוססות על העקרון של האחדת מטענים. משק ההובלה נמצא כיום בראשיתו של תהליך מעבר לשיטות חדשות וההשקעות המתוכננות על ידי רשות הנמלים מהוות חלק מתהליך התאמה זה.

חיוני לקצר את תקופת המעבר הן מקודות ראות רשות הנמלים והמשק הישראלי בכללו.

מומלץ לקבל את תוכנית הפיתוח של רשות הנמלים, תוך ההתבונות הבאות:

- א. יערך מעקב כדי לבחון את כוון, היקף, חלוקת ועיתוי ההשקעות בנמלים בשנים הקרובות.
- ב. לקראת הגשת תקציב הפיתוח לשנת 1971/72 תגיש רשות הנמלים תחזית 5 שנתית מבומקת ומוטברת על רקע השינויים הטכנולוגיים הצפויים בתחום ההובלה הימית.

תכנית השקעות רב שנתית

תכנית הפיתוח לשנת 1970/71 היא חלק מתכנית השקעות רב שנתית לשנת 1970/71 - 1974/75 ומסתכמת בסך 135 מליון לירות.

תכניות הפיתוח בוגעות לבמלי חיפה, אשדוד ואילת. הן כוללות בבית רציפים חדשים. הרחבת ושיפור רציפים קיימים. החלפת ציוד ורכישת ציוד חדש.

תקציב פיתוח רשות הנמלים לשנים 1970/71 - 1974/75
(במליוני לירות)

	סה"כ	סה"כ ציוד	חיפה* (וקישון)	אשדוד*	אילת (*)
סה"כ	135.0	38.0	34.5	54.0	8.5
מזה לשנת 1970/71	24.2	7.1	5.0	10.4	1.7

(*) השקעות למעט ציוד

במל חיפה

ההשקעות בבמל חיפה בסך 34.5 מליון לירות כוללות הרחבת פתח הכניסה לקישון, העמקת רציפים וחפירת המעגן. השקעות אלה חיוניות על-מנת לאפשר כביסת ומעגן אוביות גדולות.

נוסף לכך בכללים בהשקעות בסכום הב"ל עבודות ייבוש שטח 13 לבבית רציף לאוביות גלזוע. בית בתיבות כמסוף בוסעים. מחסנים ומבנים שונים. פתוח האיזור החופשי ופתוח חוף שמן.

במל אשדוד

ההשקעות בבמל אשדוד בסך 54.0 מליון לירות כוללות בבית רציפי מכולות. מחסנים ומבנים שונים. פתוח השטח העורפי והגדלת מתקן התפזורת.

סכום של 45.0 מליון ל"י מתוך הסכום של 54.0 מליון ל"י מיועד לבבית רציפי מכולות באורך של 900 מטר.

הצורך בשטחי אחסנה רחבים למוכרות ושטח רחב לתמרון, מכתוב את פתוח במל אשדוד כבמל מכולות כאשר במל חיפה ישבעו מכולות בכמות קטנה יותר מחוסר שטח עורפי להרחבה ולאחסנת מכולות.

במל אילת

ההשקעות במל אילת מסתכמות בסך 8.5 מליון לירות והן כוללות הארכת רציף דרומה לאוביות גלבו, מחסנים ומבנים שונים ומתקן חומצה זרחית.

ציוד

סכום של 38.0 מליון לירות מיועד להחלפת ציוד ישן ורכישת ציוד חדש. במסגרת חדש הציוד מוקצב סכום של 5.0 מליון ל"י לשנה להחלפה ורכישת ציוד חדש והיתרה מיועדת למבזופים בני 25 טון ומלגזות.

מקורות תקציב הפיתוח

תקציב הפיתוח של רשות הנמלים לשנת 1970/71 מסתכם ב-24.2 מליון ל"י. (בשנת 1969/70 הסתכם תקציב הפיתוח בסך 22.1 מליון לירות ואילו בשנת 1968/69 ל-18.4 מליון לירות)

המקורות לתקציב הפיתוח לשנת 1970/71 הם:

1. עודף הכנסות על הוצאות בתקציב רגיל.
2. הפרשות לפחת
3. שימוש בקרנות למיניהן כגון לפנסיה ופיצויים, לאחזקה, לביטוח מטענים ולויסות תעריפים.

עד לשנת 1967/68 הור גם הלואות מהאוצר מקור לתקציב הפיתוח. דו"ח מקורות ושימושים בהתאם לתקציב הרגיל ותקציב הפתוח של רשות הנמלים.

(במליוני לירות)

0,475

36,407

8,200

5.200

50,282

מקורות

1. רווח תפעולי

2. הוצאות הון *

3. קרן פנסיה

4. עודפי ממון משנים קודמות

סה"כ מקורות

* פחת וריבית תחשיבית

שמושים

22,500	1. החזר הלואות
24,200	2. תקציב פיתוח
<u>3,582</u>	3. עודף
50,282	סה"כ שמושים

להלן ההערות לגבי דו"ח המקורות והשמושים, אשר נגזר מדוחות רשות הנמלים.

(א) תשלומי השכר בתקציב הרגיל מגיעים ל-90,112,000 ל"י. בסכום זה נלקחו בחשבון העלאות שכר בגובה של 10%. השפעת עיסקת החבילה על תשלומי השכר לא נלקחה בחשבון. על פי הערכות מחברות שונות, כגון מספנות ישראל, חברות החשמל וכו' יגיעו סך העלאות השכר המוכרות במסגרת עיסקת החבילה, כולל קידום עובדים וותק ל-20%-15; מכאן שיהיה צורך בתוספת שכר של 5-9 מיליון לירות אשר לא נלקחו בחשבון.

(ב) אומדן ההכנסות לשנת 1970/71 התבסס על כמות כוללת של 7,240,000 טון. אולם בתחזית המטענים האחרונה אשר יצאה לאור אחרי הכנת התקציב, מגיעה ההערכה ל-7,649,000 טון. דהיינו גידול של 5.5% מעבר לאומדן אשר שימש בסיס להכנת התקציב.

לאור הנ"ל ניתן להניח שיהיה באפשרות רשות הנמלים לממן מתוך מקורותיה היא את תקציב הפיתוח בסך 24.2 מיליון ל"י מבלי להזדקק לגיוס הלואות ממקורות חצוביים.

מטרי רביתוח תקציב הפיתוח

בתקציב הפיתוח בסך 24.2 מיליון ל"י. מוקצב סכום של 9,050,000 ל"י לבמל חיפה וקישון. 12,350,000 ל"י לבמל אשדוד ו-2,800,000 ל"י לבמל אילת.

1. במל חיפה

אורך הרציפים הקיים הוא 3968 מטר, מזה במל חיפה 3.080 מטר ובמל הקישון 888 מטר. בשנת תקציב זו יוחל בפתוח במל הקישון ע"י הרחבת פתח הכניסה, העמקת הרציפים הקיימים וכן שפור הרציפים הקיימים ע"י הוספת פסים לעגורני חוץ, כמו כן יחלו ביבוש שטח צפוני במל חיפה לבניית רציף לאוביות גלבוע.

ההרחבה היא חיונית על מנת לאפשר כניסה בטוחה של אוניות גדולות שכיום קשה עליהן הכניסה במעבר הצר. ביחוד אמור הדבר כשהאוביות אינן בתפוסה מלאה ובתנאים להשפעת הרוחות המטלטלות אותן לעבר שובר הגלים.

כמו כן חיונית ההרחבה עבור מספנות ישראל. הדבר יאפשר להן לקלוט אוניות גדולות, כיום אין אוניה בעלת תפוסה של 10,000 טון יכולה לעגון ליד רציף הקישון מחמת העומק ליד הרציף. רק אוניה שחלק ממטענה פורק והשוקע שלה מתאים לעומק ליד הרציף מועברת לבמל הקישון. לפיכך העמקת המעגן תאפשר עגינת אוניות גדולות בתפוסה מלאה.

בשטח במל חיפה וקישון קיימים איזורים חופשיים המיועדים לפתוח מדיניות רשות הנמלים היא לפתח איזורים אלה באופן הדרגתי בד בבד עם ההחכרה של השטחים למשקיעים אשר ברצונם להקים מפעלים באיזורים החופשיים. קיימים שלשה איזורים חופשיים באיזור במל הקישון: אזור חופשי א' ליד מספנות ישראל, אזור חופשי ב' ממזרח למעגן ואיזור חופשי ג' בעורף הרציפים.

2. הגבת פסים לעגורני חוף ברציף הצפוני בקישון 350,000 ל"י
סכום זה מיועד לבניית קירות בטון עבור פסים והרכבת פסי נסיעה; פתיחה וסגירת הכנישים הקיימים והכנת מערכת חשמל להזנת העגורנים.

3. יבוש שטח צפוני רציף 13, 1,000,000 ל"י
יבוש שטח צפוני ורציף 13 מיועד לבניית רציף לאוביות גלנוע ומכולות. פרויקט זה כולל יבוש שטח של כ-20 דונם לצרכי אחסנה במערב הנמל. התכנית כוללת בניית רציף מים רדודים, סוללת מגן, יבוש לרציף השטח, ביקוז וצברת

4. הגבת חוף שמן 500,000 ל"י
הסכום מיועד לבניית מעגן לדוברות של חומרים מסוכנים. זאת על מנת למנוע פריקת חומרים דליקים וחומרים מסוכנים במקום שעוגנות אוניות אחרות.

5. שבויים במבנים קיימים 200,000 ל"י
סעיף זה מיועד לבצוע עבודות ושבויים במבנים קיימים לפי צרכים שיתעוררו במשך שנת העבודה הקרובה.

6. רכישת ציוד 4,000.000 ל"י

סכום זה מיועד לרכישת מבזקים וציוד אשר יתאימו גם לשינוע מטען אחר.

1,000.000 ל"י	4 עגובים חשמליים
1,100.000 "	מלגזות וטרקטורים
500.000 "	מלגזות צד
250.000 "	מעמיסי בולים
500.000 "	מבזק ביד
650.000 "	הובלה והרכבה
4,000.000 ל"י	סה"כ

במל אשדוד

אורך הרציפים הקיים במל אשדוד כיום הוא 1400 מטר. סעיפי ההוצאה הגדולים בפיתוח במל אשדוד הם בניית רציפים נוספים ורכישת ציוד. מגמת ההתפתחות במל היא להתאים את המל למטען אחר.

מטענים

הגידול במטענים בשנה הנוכחית ניכר גם במל אשדוד. כמות המטענים שעברו דרך במל אשדוד בשנת 1968/69 בפועל הגיע ל-2,351.000 טון ואילו בשנת 1969/70 הגיעה בכמות בפועל ל-2,622.000 טון. בהתאם לתקציב יעברו דרך במל אשדוד בשנת 1970/71 2,985.000 טונות מטענים *.

חלקו של במל אשדוד בסך כל המטענים לנמלי הים התיכון הגיע בשנת 1968/69 ל-40.5% ובשנת 1969/70 ל-41.1%. על פי הערכה יעלה חלקו של במל אשדוד ב-1970/71 ל-43%.

* לא כולל תוספת שבתחזית כנאמר לעיל

תקציב הפיתוח של נמל אשדוד בסך 12,350.000 ל"י מורכב מהסעיפים הבאים:

1. אחסנה ליד הגדר	1,000.000 ל"י
2. רציף שרות מחלקת הים	300,000 "
3. גשר על-רד	100,000 "
4. חבור חשמל	150,000 "
5. הרחבת מתקן התפזורת	500,000 "
6. אספקת מים לנמל	300,000 "
7. בנית רציפים	7,500.000 "
8. רכישת ציוד	2,000.000 "
9. שבויים במבנים קיימים	200,000 "
10. חדר אוכל רציף צפוני	300,000 "
	<u>12,350.000 ל"י</u>

סה"כ

1. אחסנה ליד הגדר 1,000.000 ל"י

התקציב מיועד להקמת מחסן סגור על השטח שליד הגדר. המחסן יבנה על שטח של 4,600 מ"ר.

2. רציף שרות מחלקת הים 300,000 ל"י

הסכום של 300,000 ל"י מיועד להקמת רציף שרות שיסמש את הציוד הימי של מחלקת הים.

3. גשר על-רד 100,000 ל"י

הגשר מיועד לשינוע מטענים בשיטת על-רד במרצף מס' 2.

4. חבור חשמל 150,000 ל"י

לרגל תוספת מבנים חשמליים, בנית בית קרור והרחבת מתקן התפזורת יהיה צורך בחבור חשמל נוסף.

5. הרחבת מתקן התפזורת 500,000 ל"י

בהתאם לתחזית צפוי גדול במטעני אשלג ופוספטים ויהיה צורך להרחיב את כושר השינוע של המתקן הנוכחי. החברות "מפעלי ים המלח" ו"כימיקלים ופוספטים" מתכננות הכפלת נפח האחסון בנמל ומבקשת הגדלת אמצעי הטעינה. ההוצאה הכוללת באמדת בכ-6 מיליון לירות.

6. אספקת מים לבמל 300,000 ל"י

הסכום דרוש להנחת צנור לאספקת מים באורך של כשני ק"מ, לבניית בריכה, חדר משאבות ובוטטר.

7. בניית רציפים 7,500.000 ל"י

כאמור סעיפי ההוצאה הגדולים בפיתוח במל אשדוד הם בבית רציפים. בתכנית להוסיף כ-1000 מטר רציפים בתוספת של שתי פינות לאוביות גלבו. בבית רציף למכולות מחייב חזוק מיוחד על מנת לשאת את המשקל הכבד של המכולות והציוד הדרוש לשיבו. מחיר בבית מטר רציף נע בין 25,000 ל-50,000 ל"י. מטר רציף למכולות יעלה כ-50,000 ל"י למטר.

התקציב המיועד לשנת 1970/71 בסך 7,500.000 ל"י הינו החלק היחסי מהתקציב הרב-שנתי לבניית הרציפים המתוכננים, אשר יגיע לכ-50 מיליון ל"י.

8. רכישת ציוד 2,000.000 ל"י

סעיף זה מיועד לביצוע עבודות ושינויים במכנים קיימים לפי צרכים שיתעוררו במשך שנת העבודה השוטפת.

9. חדר אוכל רציף צפוני 300,000 ל"י

התקציב מיועד להשלמת בניה של חדר אוכל.

במל אילת

אורך הרציפים הקיים הוא 865 מטר. בתוכנית הפיתוח של רציפים יבנה רציף המיועד לאוביות גלבו. כמות המטענים שעברו בפועל בשנת 1968/69 הגיע ל-366,000 טון. בשנת 1969/70 הגיעה כמות המטענים שעברו דרך במל אילת ל-471,000 טון בשנת 1970/71 705,000 טון.

חלקו של במל אילת בסך כל המטענים שנמלי ישראל בשנת 1968/69 הגיע ל-5.9% ובשנת 1969/70 הגיע חלקו ל-6.7%

בהתאם לתחזית לשנת 1970/71 יגיע חלקו של במל אילת בסך כל המטענים ל-9.2%.

תקציב הפיתוח לנמל אילת בסך 2,800.000 ל"י מורכב מהסעיפים הבאים:

1. העמקת המעגן	700.000	ל"י
2. תכנון מתקנים לשינוע נזולים בצובר	100.000	"
3. פתוח השטח העורפי	350.000	"
4. עגלות וחזוק המגלשה	100.000	"
5. הרחבת חדר אוכל ושרותים	200.000	"
6. רכישת ציוד	1,050.000	"
7. בית משרדים בעורף הנמל	200.000	"
8. שינויים במבנים קיימים	100.000	"
סה"כ	2,800.000	ל"י

1. העמקת המעגן 700.000 ל"י

סכום זה מיועד להעמקת המעגן הקיים לסירות, על מנת לאפשר מעגן אוניות גלנוע. לאחר ההעמקה תוכל לעגון שם גם הגוררת הגדולה המיועדת לתת שירותים לחברת ק.צ.א.א.

2. תכנון מתקנים לשינוע נזולים בצובר 100.000 ל"י

התקציב מיועד לתכנון המתקנים לשינוע חומצה זרחתית בצובר.

3. פיתוח השטח העורפי 350.000 ל"י

סעיף זה מיועד להכשרת השטח העורפי לבניית מפעלים הקשורים בנמל וכן לשטחי אחסנה.

4. עגלות וחזוק המגלשה 100.000 ל"י

עד להקמת סיבכרוליפט יזדקק נמל אילת למגלשה שהותקנה באופן ארעי לשם אספנת הגוררת "צאלה". על מנת לאפשר שימוש חוזר במגלשה יש צורך לחזקה וכן לבניית עגלות.

5. הרחבת חדר אוכל ושרותים 200.000 ל"י

עם הגדול בנמל יש צורך בהרחבת חדר האוכל והשרותים הקיימים.

6. רכישת ציוד 1,050.000 ל"י

סכום זה מיועד לרכישת מלגזות גוררים וכן מנוף ביד

7. בית משרדים בעורף הנמל 200,000 ל"י

נמל אילת זקוק לבית משרדים וסכום זה מיועד למטרה זו.

8. שינויים במבנים קיימים 100.000 ל"י

הסכום מיועד לעבודות השלמה לסילו הגרעינים דרכי, גישה, ניקוז, גידור וכו'.

סכום

בסקירה לעיל ערכנו דו"ח מקורות ושמושים לשנת 1970/71 בהתאם למימצאים יהיו בידי רשות הנמלים המקורות הדרושים כדי לממן את תכנית הפתוח לשנת 1970/71.

ההתפתחות הגדולה לקראת מטען אחד, ההבדל הגדול בתפוקה בין מטען קונבנציונלי לבין מכולות והמחסור בכח אדם, מחייב את הערכות הנמלים ברציפים וציוד מתאימים.

מאחר ולגבי שנת 1969/70 אין קיימים בשלב זה נתונים על ההוצאות העיסקיות של השנה, אין אפשרות לקבוע אם לרשות הנמלים היו רווחים מעבר לאלה שנאמדו על ידינו ושהורו בסיס לדו"ח.

היות ורשות הנמלים תממן את תקציב הפתוח ממקורות עצמיים. קיימת תמיד האפשרות שבמידה והמקורות שיעמדו לרשותה לא יספיקו לבצוע כל התכניות, היא תדחה את בצוע חלק מהתכנית לשנה הבאה.

לפיכך הננו ממליצים להעביר את תקציב הפתוח של רשות הנמלים לשנת 1970/71 לאישור ועדת השרים לענייני כלכלה.

ה צ ע ה ל ח ל ט ה

מ ח ל י ט י ט : הממשלה תיזום הכנסת תיקון להצעת חוק מבקר המדינה (תיקון מס' 5), תשכ"ט-1969, הנמצאת עתה בטיפול של ועדה מיוחדת של הכנסת, לפיה ייכלל בה התיקון הבא:

בסעיף 38, בסעיף קטן (3), בסופו יבוא:

"או חלונה בענין או בסוג ענינים אשר ראש הממשלה או שר הבטחון הביע לגביו דעתו בכתב, כי בירור לפי חוק זה עלול לפגוע בבטחון המדינה, לא יביע ראש הממשלה או שר הבטחון דעתו לגבי סוג ענינים כאמור אלא באישור הממשלה. החלטה לפי סעיף משנה זה איננה טעונה פירוש ברשומות."

ד ב ר י ה ס ב ר

סעיף 38 להצעת חוק מבקר המדינה (תיקון מס' 5), תשכ"ט-1969, קובע כיום כי נציב החלונות לא יברר חלונות בשלושה תחומים אלה:

38". בחלונות אלה לא יהיה בירור:

(1) חלונה על נטיא המדינה, על הכנסת או על ועדה מועדותיה, על הממשלה או על ועדה מועדותיה, על שר בפעולתו כחבר הממשלה או כחבר ועדה מועדותיה, או על שופט או חבר בית דין בפעולתם השיפוטית;

(2) חלונה בענין הנוגע לסדרי חשיבות, לתנאי השירות או למשמעת של עובד המדינה או של עובד בגוף כאמור בסעיף 36, שהוגשה ע"י עובד כאמור או מטעמו;

(3) חלונה בענין הנוגע לשירותו של חייל כמטמעותו בחוק השיפוט הצבאי, תשט"ו-1955, של שוטר או של סוהר, לרבות סדרי השירות, תנאי השירות והמשמעת."

עתה מוצע להוסיף בסעיף קטן (3) בסופו בין הנושאים לגביהם לא יהיה בירור גם חלונה בענין או בסוג ענינים שראש הממשלה או שר הבטחון הביעו דעתם לגביו בכתב כי קיום בירור לגביו ע"י נציב החלונות עלול לפגוע בבטחון המדינה.

מוגש ע"י שר הבטחון

ה צ ע ה ל ח ל ט ה

מ ח ל י ט י ט : הממשלה תיזום הכנסת תיקון להצעת חוק מבקר המדינה (תיקון מס' 5), תשכ"ט-1969, הנמצאת עתה בטיפולו של ועדה מיוחדת של הכנסת, לפיה יוכלל בה התיקון הבא:

בסעיף 38, בסעיף קטן (3), בסופו יבוא:

"או חלונה בענין או בסוג ענינים אשר ראש הממשלה או שר הבטחון הביע לגביו דעתו בכתב, כי בירור לפי חוק זה עלול לפגוע בבטחון המדינה. לא יביע ראש הממשלה או שר הבטחון דעתו לגבי סוג ענינים כאמור אלא באישור הממשלה. החלטה לפי סעיף משנה זה איננה טעונה פרסום ברשומות."

ד ב ר י ה ס ב ר

סעיף 38 להצעת חוק מבקר המדינה (תיקון מס' 5), תשכ"ט-1969, קובע כיום כי נציב החלונות לא יברר חלונות בשלושה תחומים אלה:

"38. בחלונות אלה לא יהיה בירור:

- (1) חלונה על נשיא המדינה, על הכנסת או על ועדה מועדותיה, על הממשלה או על ועדה מועדותיה, על שר בפעולתו כחבר הממשלה או כחבר ועדה מועדותיה, או על שופט או חבר בית דין בפעולתו השיפוטית;
- (2) חלונה בענין הנוגע לסדרי חשיבות, לחנאי השירות או למשמעת של עובד המדינה או של עובד בגוף כאמור בסעיף 36, שהוגשה ע"י עובד כאמור או מטעמו;
- (3) חלונה בענין הנוגע לשירותו של חייל כמטמעותו בחוק השיפוט הצבאי, תשט"ו-1955, של שוטר או של סוהר, לרבות סדרי השירות, חנאי השירות והמשמעת."

עתה מוצע להוסיף בסעיף קטן (3) בסופו בין הנושאים לגביהם לא יהיה בירור גם חלונה בענין או בסוג ענינים שראש הממשלה או שר הבטחון הביעו דעתם לגביו בכתב כי קיום בירור לגביו ע"י נציב החלונות עלול לפגוע בבטחון המדינה.

מוגש ע"י שר הבטחון

ה צ ע ה ל ה ח ל ט ה

מ ח ל י ט י ס להטמין את היועץ המשפטי לממשלה להביא בפני הועדה המיוחדת של הכנסת הדנה בהצעת חוק מבקר המדינה (תיקון מס' 5), תשכ"ט-1969, את ההוראה כדלקמן, על-מנת לכלול אותה בהצעת החוק האמורה:

"היה שר הבטחון סבור, שהדבר דרוש מטעמים של בטחון המדינה, רשאי הוא להורות מזמן לזמן על ענינים או על סוגי ענינים, שנציב התלונות לא יברר תלונות שהוגשו בתחומם".

ד ב ר י ה ס ב ר

בסעיף 38 להצעת חוק מבקר המדינה (תיקון מס' 5), תשכ"ט-1969, נקבע כי נציב התלונות לא יברר תלונות בשלושה תחומים אלה:

1. תלונה על נשיא המדינה, על הכנסת, על הממשלה, על שר, על שופט או על חבר בית-דין;
2. תלונה בענין הנוגע לסדרי השירות, לתנאי השירות או למשמעת של עובדי המדינה;
3. תלונה בענין הנוגע לשירותו של חיל, שוטר או סוהר.

עתה מוצע להוסיף על התחומים הנ"ל גם ענינים ששר הבטחון יהיה מוסמך להורות עליהם, אם היה סבור שטעמים של בטחון המדינה מחייבים זאת.

מוגס ע"י שר הבטחון

שר המשפטים מתנגד להצעת ההחלטה הנ"ל.

ה צ ע ה ל ה ח ל ט ה

מ ח ל י ט י ס להסמיך את היועץ המשפטי לממשלה להביא בפני הועדה המיוחדת של הכנסת הדנה בהצעת חוק מבקר המדינה (תיקון מס' 5), תשכ"ט-1969, את ההוראה כדלקמן, על-מנת לכלול אותה בהצעת החוק האמורה:

"היה שר הבטחון סבור, שהדבר דרוש מטעמים של בטחון המדינה, רשאי הוא להורות מזמן לזמן על ענינים או על סוגי ענינים, שנציב התלונות לא יברר תלונות שהוגשו בתחומם".

ד ב ר י ה ס ב ר

בסעיף 38 להצעת חוק מבקר המדינה (תיקון מס' 5), תשכ"ט-1969, נקבע כי נציב התלונות לא יברר תלונות בשלושה תחומים אלה:

1. תלונה על נשיא המדינה, על הכנסת, על הממשלה, על שר, על שופט או על חבר בית-דין;
2. תלונה בענין הנוגע לסדרי השירות, לחנאי השירות או למשמעת של עובדי המדינה;
3. תלונה בענין הנוגע לשירותו של חיל, שוטר או סוהר.

עתה מוצע להוסיף על התחומים הנ"ל גם ענינים ששר הבטחון יהיה מוסמך להורות עליהם, אם היה סבור שטעמים של בטחון המדינה מחייבים זאת.

מוגס ע"י שר הבטחון

שר המשפטים מתנגד להצעת ההחלטה הנ"ל.